

ROYAUME DE BELGIQUE



KONINKRIJK BELGIË

66650 2

Avant-projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas en matière de coopération policière, et ses annexes, faits à Bruxelles le 23 juillet 2018.

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake politiesamenwerking, en zijn bijlagen, gedaan te Brussel op 23 juli 2018.

PHILIPPE,

FILIP,

ROI DES BELGES,

KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères, du ministre de la Sécurité et de l'Intérieur et du ministre de la Justice,

Op voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken en van de minister van Justitie,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Le ministre des Affaires étrangères, le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur et le ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

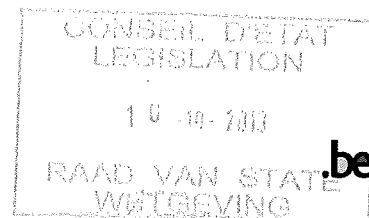
De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken en de minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

ARTICLE 1^{er}

ARTIKEL 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.



ARTICLE 2

Le Traité entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas en matière de coopération policière, et ses annexes, faits à Bruxelles le 23 juillet 2018, sortiront leur plein et entier effet.

ARTICLE 3

Les accords d'exécution conclus sur base de l'article 62, §2 du Traité, sortiront leur plein et entier effet.

Les arrangements d'exécution conclus sur base de l'article 62, §3 du Traité, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à

ARTIKEL 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake politiesamenwerking, en zijn bijlagen, gedaan te Brussel op 23 juli 2018, zullen volkomen gevolg hebben.

ARTIKEL 3

De uitvoeringsovereenkomsten gesloten op basis van artikel 62, §2 van het Verdrag, zullen volkomen gevolg hebben.

De uitvoeringsafspraken gemaakt op basis van artikel 62, §3 van het Verdrag, zullen volkomen gevolg hebben.

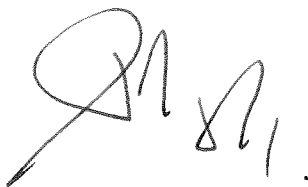
Gegeven te

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,



Didier REYNDERS

Le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,

De minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

Pieter DE CREM

Le ministre de la Justice,

De minister van Justitie,

Koen GEENS

EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE/ EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL DE L'ETAT

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake politiesamenwerking, en zijn bijlagen gedaan te Brussel op 23 juli 2018.

Avant-projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas en matière de coopération policière, et ses annexes, faits à Bruxelles le 23 juillet 2018.

MEMORIE VAN TOELICHTING

EXPOSÉ DES MOTIFS

Inleiding

Op 23 juli 2018 werd te Brussel een Benelux-verdrag inzake politiesamenwerking afgesloten. Dit nieuw Verdrag zal, eens het geratificeerd zal zijn, het Verdrag inzake grensoverschrijdend politieel optreden, afgesloten tussen België, Nederland en Luxemburg op 8 juni 2004, vervangen.

Het nieuwe Verdrag heeft tot doel om de samenwerking met het oog op de handhaving van de openbare orde en veiligheid en de voorkoming, de opsporing en het onderzoek van strafbare feiten nog verder te intensiveren en uit te breiden.

In het bijzonder worden een aantal nieuwe mogelijkheden voorzien op vlak van de uitwisseling van informatie, de grensoverschrijdende achtervolging, het grensoverschrijdende vervoer en de begeleiding van personen en goederen en het uitvoeren van eenvoudige opsporingshandelingen op elkaars grondgebied.

Wat de uitwisseling van informatie betreft krijgen de politiediensten onder meer nieuwe mogelijkheden om elkaars databanken rechtstreeks te bevragen (op basis van een hit / no hit systeem) of te raadplegen binnen gemeenschappelijke politieposten of tijdens gemengde patrouilles of controles. Verder wordt ook de mogelijkheid geboden tot rechtstreekse raadpleging van elkaars bevolkingsregisters. Om deze mogelijkheden tot rechtstreekse bevraging of raadpleging

Introduction

Le 23 juillet 2018, un Traité Benelux en matière de coopération policière a été conclu à Bruxelles. Une fois ratifié, ce nouveau Traité remplacera le Traité en matière d'intervention policière transfrontalière, conclu le 8 juin 2004 entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg.

Le nouveau Traité a pour objectif d'intensifier et d'étendre la coopération en vue du maintien de l'ordre public et de la sécurité publique, ainsi que de la prévention, de la détection des infractions pénales et enquêtes en la matière.

En particulier, un certain nombre de nouvelles possibilités sont prévues en termes d'échange d'informations, de poursuites transfrontalières, de transport et d'accompagnement transfrontaliers de personnes et de biens, et d'exécution d'actes de recherche simples sur le territoire respectif des autres parties contractantes.

En ce qui concerne l'échange d'informations, les services de police bénéficient notamment de nouvelles possibilités pour interroger (sur la base d'un système de hit / no hit) ou consulter directement leurs banques de données respectives dans les postes de police communs ou lors de patrouilles mixtes et de contrôles communs. En outre, il est également possible de consulter directement les registres de population respectifs. Afin

van elkaars databanken effectief in de praktijk te brengen zullen de nodige uitvoeringsovereenkomsten, in de zin van lid 2 van artikel 62 van het Verdrag, voorbereid worden. Deze uitvoeringsovereenkomsten zullen afgesloten worden tussen twee of de drie Benelux-landen, afhankelijk van de behoeften en de wettelijke mogelijkheden van elk land.

Het nieuwe Verdrag bevat verder ook een regeling met betrekking tot het grensoverschrijdende optreden van speciale eenheden.

Tot slot worden de politionele bevoegdheden, onder meer inzake gebruik van dwang en geweld, tijdens de verschillende vormen van grensoverschrijdend optreden, verder gepreciseerd en op een meer coherente manier geregeld.

Het Verdrag bestaat uit 7 titels, namelijk:

- Titel 1. Algemene bepalingen
- Titel 2. Uitwisseling van persoonsgegevens en informatie
- Titel 3. Grensoverschrijdend optreden
- Titel 4. Andere vormen van samenwerking
- Titel 5. Bevoegdheden
- Titel 6. Grensoverschrijdend optreden van speciale eenheden
- Titel 7. Wijze van toepassing en slotbepalingen

Het Verdrag vloeit voort uit een gemeenschappelijke intentieverklaring van de bevoegde ministers van de drie landen, afgesloten op 18 november 2016. Deze intentieverklaring vormde het startschot voor intense onderhandelingen, die in juni 2018 uiteindelijk afgerond konden worden.

Het Verdrag werd, vooraleer het ondertekend werd, voor advies voorgelegd aan de Gegevensbeschermingsautoriteit. Het advies

de mettre en pratique ces possibilités de consultation ou d'interrogation directe des banques de données respectives, il conviendra de préparer les accords d'exécution nécessaires, au sens de l'article 62, deuxième paragraphe, du Traité. Ces accords d'exécution seront conclus entre deux ou les trois pays du Benelux, en fonction des besoins et des possibilités légales de chaque pays.

Le nouveau Traité contient en outre une disposition relative à l'intervention transfrontalière d'unités spéciales.

Enfin, les compétences policières, entre autres concernant l'usage de la contrainte et de la force dans le cadre des différentes formes d'intervention transfrontalière, sont précisées et régies de façon plus cohérente.

Le Traité se compose de 7 Titres, à savoir :

- Titre 1^{er}. Dispositions générales
- Titre 2. Echange de données à caractère personnel et d'informations
- Titre 3. Intervention transfrontalière
- Titre 4. Autres formes de coopération
- Titre 5. Compétences
- Titre 6. Intervention transfrontalière d'unités spéciales
- Titre 7. Modalités d'application et dispositions finales

Le Traité découle de la déclaration d'intention commune conclue le 18 novembre 2016 par les ministres compétents des trois pays. Cette déclaration d'intention a marqué le début de négociations intenses qui se sont finalement clôturées en juin 2018.

Avant d'être signé, le Traité a été soumis pour avis à l'Autorité de protection des données. L'avis de l'Autorité de protection

van de Gegevensbeschermingsautoriteit heeft toegelaten om het Verdrag nog op een aantal belangrijke punten aan te passen en te verduidelijken. Zo werd op basis van het advies van de Gegevensbeschermingsautoriteit:

- de verhouding tussen het Verdrag en het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen scherp gesteld, door klaar en duidelijk te stellen dat het Verdrag een zelfstandige rechtsbasis vormt voor bepaalde vormen van gegevensuitwisseling die niet (of nog niet) in het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen geregeld worden;
- alle databanken waaruit op grond van het Verdrag gegevens uitgewisseld kunnen worden expliciet gedefinieerd in een bijlage bij het Verdrag;
- in het Verdrag ingeschreven dat naast de Europese regelgeving inzake gegevensbescherming (Richtlijn 2016/680 en de Algemene Verordening Gegevensbescherming), ook de respectievelijke omzettingswetten van de Verdragsluitende Partijen op de in het Verdrag bedoelde verwerking van persoonsgegevens van toepassing zijn;
- de bepalingen met betrekking tot de doelbinding en de rechten van de betrokkenen verfynd;
- en in alle bepalingen die voorzien in een uitvoeringsovereenkomst verduidelijkt dat de bedoelde gegevensuitwisseling pas effectief van start kan gaan na het afsluiten en de inwerkingtreding van de uitvoeringsovereenkomst in kwestie.

des données a encore permis d'adapter et de préciser le Traité sur un certain nombre de points. Ainsi, sur la base de l'avis de l'Autorité de protection des données :

- le rapport entre le Traité et le droit national des Parties contractantes a été précisé, en mentionnant clairement que le Traité constitue une base juridique indépendante pour certaines formes d'échange de données qui ne sont pas (ou pas encore) régies par le droit national des Parties contractantes ;
- toutes les banques de données à partir desquelles des données peuvent être échangées en vertu du Traité, sont explicitement définies dans une annexe du Traité;
- le Traité mentionne qu'outre la réglementation européenne sur la protection des données (Directive 2016/680 et Règlement général relatif à la protection de données), les lois de transposition respectives des Parties contractantes s'appliquent également au traitement de données à caractère personnel visé dans le Traité ;
- les dispositions relatives à la finalité et aux droits des intéressés ont été précisées ;
- et il a été explicité, dans toutes les dispositions qui prévoient un accord d'exécution, que l'échange de données visé ne peut effectivement débiter qu'après conclusion et entrée en vigueur de l'accord d'exécution en question.

De ontwerptekst werd tot slot ook voor advies voorgelegd aan het Benelux Comité van Juristen, dat uit gespecialiseerde verdragsjuristen van de Ministeries van Buitenlandse Zaken van de drie landen bestaat. Op aangeven van het Comité van

Enfin, le projet de texte a également été soumis pour avis au Comité des juristes du Benelux qui se compose de juristes spécialisés dans les traités au sein des Ministères des Affaires étrangères des trois pays. A l'instigation du Comité des juristes,

Juristen werd, met het oog op een uniforme interpretatie van het Verdrag, een gemeenschappelijke memorie van toelichting opgesteld, die gepubliceerd zal worden in het Benelux Bulletin. De inhoud van de nationale memorie van toelichting is volledig afgestemd op dit gemeenschappelijk document.

Preambule

In de preambule van het Verdrag wordt onder meer verwezen naar het Verdrag tot instelling van de Benelux Unie van 17 juni 2008, waarin veiligheid en binnenlandse zaken als één van de belangrijkste aandachtsgebieden van de Benelux benoemd worden.

Verder wordt ook verwezen naar het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, de Schengen Uitvoeringsovereenkomst en een aantal andere EU-instrumenten die bijzonder relevant zijn voor de politiesamenwerking in de Benelux, zoals de Prüm Besluiten, het Zweeds Kaderbesluit en de nieuwe Europese regelgeving inzake gegevensbescherming.

Het Verdrag bouwt verder op het Europese acquis inzake politiesamenwerking. Geleid door de wens en de noodzaak om tot een zeer hechte samenwerking te komen, maakt het Verdrag gebruik van de mogelijkheden van de Europese verdragen om binnen de Benelux verder te gaan dan wat binnen Schengen en de Europese Unie voorzien is.

Titel 1. Algemene bepalingen

Artikel 1. Begrippen

In artikel 1 worden een aantal kernbegrippen uit het Verdrag gedefinieerd.

Er wordt onder meer een onderscheid gemaakt tussen bevoegde diensten (overheidsinstanties die overeenkomstig het

un exposé des motifs commun a été rédigé en vue d'une interprétation uniforme du Traité. Cet exposé des motifs sera publié dans le Bulletin Benelux. Le contenu de l'exposé des motifs national s'aligne parfaitement sur ce document commun.

Préambule

Le préambule du Traité renvoie entre autres au Traité du 17 juin 2008 instituant l'Union Benelux, qui fait figurer la sécurité et les affaires intérieures parmi les principales priorités du Benelux.

Il est en outre fait référence au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, à la Convention d'application de l'Accord de Schengen et à d'autres instruments européens, tels que le Traité de Prüm, la Décision-cadre suédoise et le nouveau règlement européen relatif à la protection des données, qui sont particulièrement pertinents en matière de coopération policière au sein du Benelux.

Le Traité dont question s'appuie sur l'acquis européen dans le domaine de la coopération policière. Sur la base du souhait et de la nécessité de parvenir à une coopération très étroite, le Traité a recours aux possibilités offertes par les conventions européennes d'aller au-delà de ce qui est prévu au sein de Schengen et de l'Union européenne.

Titre 1^{er}. Dispositions générales

Article 1^{er}. Notions

L'article 1^{er} définit toute une série de notions-clés.

Une distinction est notamment faite entre les services compétents (instances publiques qui sont chargées de tâches policières,

ationale recht belast zijn met politietaken) en bevoegde autoriteiten (de bestuurlijke of justitiële autoriteiten die overeenkomstig het nationale recht gezag uitoefenen over de bevoegde diensten).

Politietaken worden gedefinieerd als taken die, overeenkomstig het nationale recht, aan de bevoegde diensten zijn toevertrouwd in het kader van de voorkoming, het onderzoek en de opsporing van strafbare feiten of de handhaving van de openbare orde en veiligheid, met inbegrip van de bescherming en begeleiding van personen en goederen.

De bevoegde diensten en bevoegde autoriteiten van de drie landen worden aangeduid en afgebakend, respectievelijk in bijlage 1 en bijlage 2 bij het Verdrag.

De bevoegde diensten betreffen de klassieke politiediensten van de drie landen. Voor België gaat het dus om de Geïntegreerde Politie. Enkel voor het grensoverschrijdende vervoer en de begeleiding van vreemdelingen (artikel 25 van het Verdrag) komt hier nog een andere dienst bij, namelijk de Dienst Vreemdelingenzaken, die deel uit maakt van de FOD Binnenlandse Zaken en ter zake over specifieke bevoegdheden beschikt. De bevoegdheden dienaangaande worden geregeld in het Koninklijk Besluit van 8 december 2008 houdende vaststelling van het regime en de regels toepasbaar op de overbrenging, uitgevoerd door veiligheidsmedewerkers-chauffeurs van de Dienst Vreemdelingenzaken, van vreemdelingen.

Naast de term “grensoverschrijdend optreden” wordt ook de term “grensoverschrijdende aanwezigheid” gedefinieerd als een aanwezigheid van ambtenaren van één land op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij in het kader van een politietaak of een politieopleiding, en dit indien de aanwezigheid gebaseerd is zowel op dit Verdrag als op een ander

conformément au droit national) et les autorités compétentes (les autorités administratives ou judiciaires qui exercent une autorité sur les services compétents, en vertu du droit national).

Les missions de police sont définies comme étant des missions confiées, en vertu du droit national, aux services compétents dans le cadre de la prévention et de la détection des infractions pénales et d'enquêtes en la matière ou en vue du maintien de l'ordre public et de la sécurité publique, y compris la protection et l'accompagnement de personnes et de biens.

Les services et autorités compétents des trois pays sont désignés et précisés respectivement aux annexes 1 et 2 du Traité.

Les services compétents concernent les services de police classiques des trois pays. Pour la Belgique, il s'agit donc de la police intégrée. Pour le transport transfrontalier et l'accompagnement d'étrangers (article 25 du Traité) uniquement, un autre service vient encore s'ajouter, à savoir l'Office des Etrangers, qui fait partie du SPF Intérieur et dispose de compétences spécifiques en la matière. Les compétences dans ce domaine sont régies dans l'Arrêté royal du 8 décembre 2008 fixant le régime et les règles applicables lors du transfèrement, exécuté par les collaborateurs de sécurité-chauffeurs de l'Office des Etrangers, des étrangers.

Outre les termes “interventions transfrontalières”, la notion de “présence transfrontalière” est également définie comme la présence de fonctionnaires d'un pays sur le territoire d'une autre Partie contractante dans le cadre d'une mission de police ou d'une formation policière, si cette présence se base à la fois sur le Traité et sur un autre instrument de droit international qui lie les deux pays. L'on peut envisager en

internationaalrechtelijk instrument dat de twee landen bindt. Hier kan bijvoorbeeld gedacht worden aan operationeel overleg tussen de bevoegde diensten in de grensstreek, wat geen grensoverschrijdend optreden is in de strikte zin van het woord.

In artikel 1 worden verder ook de termen “gemeenschappelijk politiecentrum” en “gemeenschappelijke politiepost” gedefinieerd. Een gemeenschappelijk politiecentrum is een locatie waar ambtenaren van twee of meer Verdragsluitende Partijen samenwerken om de informatie-uitwisseling te bevorderen en te versnellen. Dit wordt vaak ook een Centrum voor Politie- (en Douane)samenwerking (CP(D)S) genoemd. De term gemeenschappelijke politiepost verwijst daarentegen naar een voor het publiek toegankelijk politiecommissariaat waar ambtenaren van meerdere Verdragsluitende Partijen gezamenlijk de dagelijkse politietaken uitvoeren.

Artikel 2. Doel

In artikel 2 wordt het doel van het Verdrag omschreven, namelijk het intensiveren van de grensoverschrijdende politieke samenwerking in het kader van de voorkoming, het onderzoek en de opsporing van strafbare feiten en de handhaving van de openbare orde en veiligheid, waaronder ook de bescherming en begeleiding van personen en goederen valt.

Dit doel verschilt in wezen niet van de doelstellingen van het Verdrag van 8 juni 2004, maar er werd terminologisch aansluiting gezocht bij bestaande Europese instrumenten, zoals Richtlijn (EU) 2016/680 die betrekking heeft op de bescherming van persoonsgegevens binnen de politie- en justitiesector.

l'espèce une concertation opérationnelle entre les services compétents de la région frontalière, ce qui ne constitue pas une intervention transfrontalière au sens strict du terme.

A l'article 1^{er} sont par ailleurs définis les termes “centre de police commun” et “poste de police commun”. Un centre de police commun est un lieu dans lequel des fonctionnaires de deux Parties contractantes ou plus collaborent afin de faciliter et d'accélérer l'échange d'informations. On parle souvent aussi de Centre de coopération policière (et douanière) (CCP(D)). En revanche, l'appellation "poste de police commun" renvoie à un commissariat de police accessible au public dans lequel des fonctionnaires de plusieurs Parties contractantes remplissent conjointement les missions de police quotidiennes.

Article 2. Objectif

L'article 2 définit l'objectif du Traité, à savoir intensifier la coopération policière transfrontalière dans le cadre de la prévention et de la détection des infractions pénales et d'enquêtes en la matière et du maintien de l'ordre public et de la sécurité publique, dont également la protection et l'accompagnement de personnes et de biens.

Cet objectif ne diffère pas fondamentalement des objectifs du Traité du 8 juin 2004, mais il s'appuie, d'un point de vue terminologique, sur des instruments européens existants, comme la Directive 2016/680 (UE) relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel dans le secteur policier et judiciaire.

De doelomschrijving in artikel 2 omvat in principe alle taken die de politiediensten van drie landen met elkaar gemeen hebben.

Artikel 3. Verhouding tot andere verdragen en het nationale recht

Artikel 3 gaat over de verhouding van het Verdrag tot andere verdragen en het nationale recht. In het eerste lid wordt het aanvullende karakter van het verdrag beklemtoond. Dit betreft bijvoorbeeld, doch niet exclusief, de bepalingen over grensoverschrijdende achtervolging en observatie (artikelen 21 en 22 van het Verdrag), waarbij de Benelux-landen gebruik maken van de in de artikelen 40 en 41 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst voorziene mogelijkheid om tussen Partijen onderling verdergaande voorzieningen te treffen.

Het tweede lid van artikel 3 licht de verhouding tussen het Verdrag en het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen toe. Het Verdrag biedt een zelfstandige rechtsbasis voor de verschillende vormen van samenwerking die in de titels 2 tot en met 6 van het Verdrag voorzien zijn, maar de samenwerking tussen de drie landen geschiedt met inachtneming van het respectieve nationale recht, voor zover de uitvoeringsmodaliteiten ervan niet in of krachtens het Verdrag bepaald zijn.

Het derde lid van artikel 3 heeft betrekking op eventuele – onvoorziene – conflicten tussen het Verdrag en andere internationale verplichtingen van de drie landen of het EU-recht. In geval van conflict, dient voorrang gegeven te worden aan die andere internationale verplichtingen of aan het EU-recht. Dienaangaande moet evenwel opgemerkt worden dat deze voorrangsregeling geenszins belet dat de Benelux-landen met dit Verdrag, of in uitvoering ervan, ten volle gebruik maken van bestaande machtigingsclausules, zoals deze van de artikelen 39, 40 en 41 van de

Les finalités décrites à l'article 2 englobent en principe toutes les missions que les services de police des trois pays ont en commun.

Article 3. Relation avec d'autres conventions et le droit national

L'article 3 traite de la relation du Traité à d'autres conventions et au droit national. Le caractère complémentaire du Traité est souligné au premier paragraphe de l'article 3. Il s'agit, par exemple mais pas exclusivement, des dispositions concernant la poursuite et l'observation transfrontalières (articles 21 et 22 du Traité), par lesquelles les pays du Benelux font usage de la possibilité prévue aux articles 40 et 41 de la Convention d'application de Schengen de prendre des dispositions plus étendues entre Parties.

Le deuxième alinéa de l'article 3 explicite le rapport entre le Traité et le droit national des Parties contractantes. Le Traité offre une base légale indépendante aux différentes formes de coopération prévues aux Titres 2 à 6 inclus du Traité, mais la coopération entre les trois pays se déroule dans le respect du droit national respectif, pour autant que ses modalités d'exécution ne soient pas fixées dans ou en vertu du Traité.

Le troisième paragraphe de l'article 3 porte sur des conflits éventuels - imprévus - entre ce Traité et d'autres obligations internationales des trois pays ou le droit de l'UE. En cas de conflit, ces autres obligations internationales ou le droit de l'UE devront primer. A cet égard, il faut cependant souligner que cette règle de primauté n'empêche nullement les pays du Benelux, avec ce Traité ou en exécution de ce dernier, d'utiliser pleinement les clauses d'habilitation existantes, telles les clauses prévues aux articles 39, 40 et 41 de la Convention d'application de Schengen ou

Schengen Uitvoeringsovereenkomst of nog artikel 350 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, die toelaten om tussen de Benelux-landen onderling verdergaande voorzieningen toe te passen. In dergelijke gevallen betreft het de toepassing van de desbetreffende mogelijkheden, die geen strijdigheid oplevert in de zin van het derde lid van artikel 3.

Titel 2. Uitwisseling van persoonsgegevens en informatie

Artikel 4. Doel van de uitwisseling

Artikel 4 gaat nader in op het doel waarvoor de politiediensten van de drie landen persoonsgegevens en andere informatie kunnen uitwisselen. Dit doel, namelijk het voorkomen, het onderzoek of de opsporing van strafbare feiten of de handhaving van de openbare orde en veiligheid, komt overeen met het algemene doel van het Verdrag, zoals weergegeven in artikel 2. Het komt eveneens overeen met de doelen die opgesomd worden in artikel 1 van Richtlijn (EU) 2016/680, met uitzondering van de vervolging van strafbare feiten en de tenuitvoerlegging van straffen, aangezien deze twee opdrachten in de drie landen toekomen aan het Openbaar Ministerie en dus geen plaats hebben in een politiesamenwerkingsverdrag.

In het eerste lid wordt, als algemene regel, gesteld dat het verstrekken van gegevens op verzoek gebeurt.

Het tweede lid van artikel 4 bepaalt dat de politiediensten elkaar echter ook spontaan, dus zonder voorafgaand verzoek, gegevens kunnen verstrekken, indien er feitelijke redenen zijn om aan te nemen dat deze gegevens dienstig kunnen zijn bij de voorkoming, het onderzoek of de opsporing van strafbare feiten of de handhaving van de openbare orde en veiligheid. Deze mogelijkheid tot spontane verstrekking van informatie is bijvoorbeeld van belang indien de politiediensten van één van de landen

encore à l'article 350 du Traité relatif au fonctionnement de l'Union européenne, qui permettent d'appliquer des dispositions plus étendues entre les pays du Benelux. En pareil cas, il s'agit de l'application des possibilités en question, ce qui ne constitue pas une contradiction au sens du troisième paragraphe de l'article 3.

Titre 2. Echange de données à caractère personnel et d'informations

Article 4. Objectif de l'échange

L'article 4 traite en détail de l'objectif pour lequel les services de police des trois pays peuvent s'échanger des données à caractère personnel et d'autres informations. Cet objectif, à savoir la prévention, la détection des infractions pénales et les enquêtes en la matière, ainsi que le maintien de l'ordre public et de la sécurité publique, correspond à l'objectif général du Traité tel que défini à l'article 2. Il est également identique aux objectifs énumérés à l'article 1^{er} de la Directive 2016/680 (UE), à l'exception de la poursuite d'infractions pénales et de l'exécution de sanctions pénales, étant donné que, dans les trois pays, ces deux missions incombent au Ministère public et n'ont donc pas leur place dans un traité de coopération policière.

Le premier paragraphe stipule, en tant que règle générale, que les données sont transmises sur demande.

Le deuxième paragraphe de l'article 4 précise que les services de police peuvent aussi se transmettre spontanément des données, donc sans demande préalable, dans les cas où des raisons factuelles donnent lieu de croire que ces données peuvent s'avérer utiles en vue de la prévention et de la détection des infractions pénales et d'enquêtes en la matière ou en vue du maintien de l'ordre public et de la sécurité publique. Cette possibilité de transmission spontanée d'informations est par exemple

kennis hebben van een mogelijke terroristische aanslag op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij.

importante lorsque les services de police d'un des pays disposent d'informations relatives à une possibilité d'attentat terroriste sur le territoire d'une autre Partie contractante.

Het derde lid van artikel 4 gaat meer in het bijzonder over de gegevensuitwisseling met het oog op de bestuurlijke aanpak van criminaliteit. Deze regeling moet toelaten dat politiediensten op verzoek, en voor zover het nationale recht van het aangezochte land zich hier niet uitdrukkelijk tegen verzet, gegevens uitwisselen in het kader van de bestuurlijke aanpak en dat zij deze gegevens kunnen doorzenden naar andere overheidsinstanties, die op basis hiervan bestuurlijke maatregelen kunnen nemen.

Le troisième paragraphe de l'article 4 traite plus particulièrement de l'échange de données en vue de l'approche administrative de la criminalité. Cette disposition doit permettre aux services de police de s'échanger des données dans le cadre de l'approche administrative, sur demande et pour autant que le droit national du pays requis ne s'y oppose pas explicitement, et de les transmettre à d'autres instances publiques qui peuvent prendre, sur cette base, des mesures administratives.

In het vierde lid wordt gesteld dat het verstrekken van gegevens geweigerd kan worden in een aantal specifieke gevallen die voorzien zijn in artikel 10 van het Zweeds Kaderbesluit. Het gaat hier om de klassieke weigeringsgronden, bijvoorbeeld indien er feitelijke redenen zijn om aan te nemen dat de verstrekking van de gegevens de wezenlijke nationale veiligheidsbelangen van het aangezochte land zou schaden of het welslagen van een lopend onderzoek of de veiligheid van personen in gevaar zou brengen.

Au quatrième paragraphe, il est précisé que la transmission de données peut être refusée dans des cas spécifiques prévus à l'article 10 de la Décision-cadre suédoise. Il s'agit de motifs de refus classiques, par exemple s'il existe des motifs factuels de supposer que la transmission des données pourrait porter atteinte aux intérêts nationaux essentiels en matière de sécurité du pays requis ou compromettrait l'aboutissement d'une enquête en cours ou la sécurité de personnes.

Het vijfde lid van artikel 4 ten slotte laat toe dat een verzoek of verstrekking van gegevens meerdere individuele personen of voorwerpen behelst; de zogenaamde gegevensuitwisseling in bulk. Dit neemt uiteraard niet weg dat er steeds rekening moet worden gehouden met de principes van noodzakelijkheid en evenredigheid; principes die fundamenteel zijn in het gegevensbeschermingsrecht. Er wordt dan ook uitdrukkelijk bepaald dat er niet meer gegevens verzocht en verstrekt mogen worden dan noodzakelijk en evenredig voor het doel van het verzoek en de verstrekking.

Enfin, le cinquième alinéa de l'article 4 permet qu'une demande ou transmission de données concerne plusieurs personnes ou objets ; c'est ce qu'on appelle l'échange de données en vrac. Cela étant, il convient toujours de tenir compte, bien entendu, des principes de nécessité et de proportionnalité, principes fondamentaux en droit de la protection des données. Il est dès lors précisé que les services ne peuvent ni demander ni transmettre plus de données que nécessaires et proportionnelles au but de la demande et de la transmission.

Artikel 5. Databanken

Artikel 5 gaat over de databanken waaruit de politiediensten op grond van artikel 4, dus langs de klassieke weg, gegevens kunnen uitwisselen.

De databanken in kwestie worden per land gedefinieerd in bijlage 5 van het Verdrag.

België heeft hier voor een ruime omschrijving gekozen, met name alle databanken die voor de Belgische politiediensten rechtstreeks beschikbaar of rechtstreeks toegankelijk zijn. Onder rechtstreeks beschikbaar wordt begrepen de databanken waarover de politiediensten zelf reeds beschikken. Onder rechtstreeks toegankelijk wordt begrepen de databanken waarover andere openbare of private overheden, diensten of personen beschikken en waartoe de Belgische politiediensten wettelijk toegang hebben. Het uitgangspunt hier is het zogenaamde principe van "beschikbaarheid van informatie", dat verankerd is in het Zweeds Kaderbesluit en zijn omzettingbepalingen in nationaal recht en inhoudt dat informatie, die voor de politiediensten rechtstreeks beschikbaar of toegankelijk is, ook zonder barrières met politiediensten van andere Europese Lidstaten gedeeld moet kunnen worden.

Verder wordt in artikel 5 ook al vooruitgeblikt op de artikelen 14, 15 en 16, met betrekking tot de hit / no hit bevraging van politiedatabanken en de raadpleging van (politie)databanken in een gemeenschappelijke politiepost of tijdens gemengde patrouilles en gemeenschappelijke controles. De databanken die hier bedoeld worden, worden in bijlage 6 van het Verdrag opgesomd (zie verder).

Artikel 6. Kanalen voor de uitwisseling

Artikel 6 gaat over de kanalen voor de gegevensuitwisseling. In het eerste lid wordt, als algemene regel, gesteld dat de gegevensuitwisseling via nationale

Article 5. Banques de données

L'article 5 traite des banques de données à partir desquelles les services de police peuvent échanger des données en vertu de l'article 4, par la voie classique donc.

Les banques de données en question sont définies par pays à l'annexe 5 du Traité.

La Belgique a opté pour une définition vaste, à savoir toutes les banques de données qui sont directement disponibles ou directement accessibles aux services de police belges. Par directement disponibles, on entend les banques de données dont les services de police disposent déjà eux-mêmes. Par directement accessibles, on entend les banques de données dont disposent d'autres instances publiques ou privées, services ou personnes et auxquelles les services de police belges ont accès en vertu de la loi. Le point de départ est le principe de "disponibilité des informations", qui est ancré dans la Décision-cadre suédoise et ses dispositions de transposition en droit national et qui implique que les informations qui sont directement disponibles ou accessibles aux services de police doivent également pouvoir être partagées sans barrières avec les services de police d'autres Etats membres européens.

En outre, l'article 5 donne déjà un avant-goût des articles 14, 15 et 16 relatifs à l'interrogation hit / no hit des banques de données policières et à la consultation des banques de données (policières) dans un poste de police commun ou lors de patrouilles mixtes et de contrôles communs. Les banques de données qui sont ici visées sont énumérées à l'article 6 du Traité (voir infra).

Article 6. Canaux pour l'échange

L'article 6 porte sur les canaux pour l'échange de données. Le premier paragraphe pose comme règle générale que l'échange de données se réalise par

contactpunten moet gebeuren. Voor België betreft dit in principe het Nationaal Invalspunt (NIP) van de Federale politie. In het tweede lid wordt verder echter gesteld dat, wat de gegevensuitwisseling tussen eenheden in de grensstreek betreft, van deze algemene regel kan worden afgeweken, en dat het in de grensstreek ook mogelijk is om gegevens uit te wisselen via regionale contactpunten of via een gemeenschappelijk politiecentrum.

Met regionale contactpunten worden voornamelijk de Operationele Invalspunten in de Grensregio's (OIPG) bedoeld. Deze exclusief Belgische instanties zijn ondergebracht in de Arrondissementele communicatie- en informatiediensten (SICAD) van West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Antwerpen, en zijn specifiek toegewijd aan de informatie-uitwisseling van de politiediensten in deze arrondissementen met de Nederlandse politie.

Een gemeenschappelijk politiecentrum wordt in artikel 1 van het Verdrag omschreven als een door twee of meer landen aangewezen locatie waar politieambtenaren van deze landen gezamenlijk tewerkgesteld zijn om de uitwisseling van persoonsgegevens en informatie in de grensstreek en andere vormen van grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen en te versnellen.

Er zijn momenteel twee gemeenschappelijke politiecentra, waar de Belgische politie samen met een ander Benelux-land aan deelneemt, namelijk de centra te Kerkrade (Nederland, België en Duitsland) en Luxemburg-stad (Luxemburg, België, Frankrijk en Duitsland).

De gebieden die onder de grensstreek vallen zijn opgenomen in bijlage 3 bij het Verdrag. Het gaat, wat België betreft, om de gerechtelijke arrondissementen West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen,

l'intermédiaire des points de contact nationaux. Pour la Belgique, il s'agit en principe du Point de contact national (PCN) de la Police fédérale. Le deuxième paragraphe précise toutefois qu'en ce qui concerne l'échange de données entre unités situées dans la région frontalière, il peut être dérogé à cette règle générale et qu'il est également possible, dans cette région, d'échanger des données par l'intermédiaire des points de contact régionaux ou d'un centre de police commun.

Par points de contact régionaux, on entend principalement les Points de contact opérationnels dans les régions frontalières (PCO). Ces instances exclusivement belges sont intégrées dans les services d'information et de communication de l'arrondissement (SICAD) de Flandre occidentale, de Flandre orientale et d'Anvers et elles se consacrent spécifiquement à l'échange d'informations des services de police au sein de ces arrondissements avec la police néerlandaise.

Un centre de police commun est décrit à l'article 1^{er} du Traité comme un lieu désigné de commun accord entre deux ou plusieurs pays dans lequel des fonctionnaires de ces pays sont conjointement employés afin de faciliter et d'accélérer l'échange de données à caractère personnel et d'informations dans la région frontalière, ainsi que d'autres formes de coopération transfrontalière.

Il existe actuellement deux centres de police communs dont fait partie la police belge avec un autre pays du Benelux, à savoir les centres de Kerkrade (Pays-Bas, Belgique et Allemagne) et de Luxembourg-Ville (Luxembourg, Belgique, France et Allemagne).

Les lieux qui sont compris de la région frontalière figurent à l'annexe 3 du Traité. Il s'agit, en ce qui concerne la Belgique, des arrondissements judiciaires de Flandre occidentale, de Flandre orientale, d'Anvers,

Limburg, Luik, Eupen en Luxemburg.

du Limbourg, de Liège, d'Eupen et du Luxembourg.

De rechtstreekse uitwisseling van gegevens, zonder gebruik te maken van de kanalen die in het eerste- en tweede lid genoemd worden, is slechts toegestaan in een aantal specifieke gevallen, die in het vierde lid van artikel 6 omschreven worden:

- De verstreckende en ontvangende eenheid bevinden zich beide in de grensstreek, de informatie-uitwisseling vindt plaats binnen het territoriaal bevoegdheidsgebied van de verstreckende en de ontvangende eenheid én de uitgewisselde informatie heeft betrekking op een gevaar voor de openbare orde en veiligheid of een strafbaar feit dat zich in de grensstreek situeert.
- Informatie-uitwisseling via de hierboven genoemde kanalen zou aanleiding geven tot een vertraging die de uitvoering van de dringende opdrachten van één van de betrokken diensten in het gedrang brengt.
- De bevoegde instanties krachtens het eerste en tweede lid hebben op voorhand toestemming gegeven om rechtstreeks informatie uit te wisselen.
- De ambtenaren in kwestie nemen deel aan een vorm van grensoverschrijdend optreden, op basis van titel 3 van het Verdrag (zie verder).

Een bijkomende voorwaarde, in alle gevallen, is dat de krachtens het eerste en het tweede lid bevoegde instanties onmiddellijk van de rechtstreekse informatie-uitwisseling op de hoogte gebracht moeten worden.

Het vijfde lid van artikel 6 ten slotte bepaalt dat gegevens eveneens uitgewisseld kunnen worden via verbindingsofficieren, met een verwijzing naar artikel 27, waarin het takenpakket van de verbindingsofficieren nader wordt omschreven (zie verder).

L'échange direct de données, sans faire usage des canaux mentionnés aux premier et deuxième paragraphes, n'est autorisé que dans des cas spécifiques, décrits au quatrième paragraphe de l'article 6 :

- Si l'unité émettrice et l'unité destinataire se situent toutes les deux dans la région frontalière, l'échange des données se fait au sein de la zone de compétence territoriale tant de l'unité émettrice que de l'unité destinataire et les informations échangées se rapportent à un danger pour l'ordre public et la sécurité publique ou à une infraction pénale se situant dans la région frontalière.
- L'échange d'informations par l'intermédiaire des canaux précités occasionnerait un retard qui compromettrait l'exécution de missions urgentes d'un des services concernés.
- Les instances compétentes en vertu du premier et du deuxième paragraphes ont donné leur autorisation préalable à l'échange direct d'informations.
- Les fonctionnaires concernés participent à une forme d'intervention transfrontalière sur la base du Titre 3 du Traité (voir infra).

Une condition supplémentaire, dans tous les cas, est que les instances compétentes doivent être informées immédiatement, en vertu des premier et deuxième paragraphes, de l'échange d'informations direct.

Enfin, le cinquième paragraphe de l'article 6 stipule que des données peuvent également être échangées par l'intermédiaire des officiers de liaison, en renvoyant à l'article 27, qui décrit plus en détail les tâches des officiers de liaison (voir infra).

Artikel 7. Bescherming van persoonsgegevens

In het eerste lid van dit artikel wordt, als algemeen uitgangspunt, gesteld dat uitgewisselde persoonsgegevens enkel verwerkt mogen worden voor het doel van het Verdrag, namelijk de voorkoming, het onderzoek en de opsporing van strafbare feiten of de handhaving van de openbare orde en veiligheid.

In het tweede lid van artikel 7 wordt gerefereerd naar de Europese regelgeving inzake gegevensbescherming, die integraal van toepassing is op de gegevens die in het kader van het Verdrag verwerkt worden. Het gaat met name om Richtlijn (EU) 2016/680 en de Algemene Verordening Gegevensbescherming, alsook de nationale implementatiewetten en andere eventuele nationale bepalingen ter uitvoering van deze Europese instrumenten.

In het derde lid van artikel 7 ten slotte wordt gesteld dat de politiedienst die persoonsgegevens ontvangt, de verstreckende dienst, op diens verzoek, zo spoedig mogelijk moet informeren over de verwerking van de verstrekte persoonsgegevens en het resultaat hiervan.

Artikel 8. Vertrouwelijkheid

Artikel 8 gaat in op het principe van vertrouwelijkheid, dat op de uitwisseling en verwerking van persoonsgegevens van toepassing is.

De stelregel hier is dat de dienst die de gegevens ontvangen heeft de graad van vertrouwelijkheid waarborgt, zoals die door de verstreckende dienst is toegekend. Dit moet gebeuren in overeenstemming met het eigen nationale recht en met eventuele Europese regels ter zake.

Om te weten welke classificatiegraad in het eigen land overeenkomt met de classificatiegraad die de verstreckende

Article 7. Protection des données à caractère personnel

Le premier paragraphe de cet article précise comme fondement général que les données à caractère personnel échangées peuvent être traitées exclusivement aux fins du Traité, à savoir la prévention et la détection des infractions pénales et d'enquêtes en la matière ou à des fins de maintien de l'ordre public et de sécurité publique.

Le deuxième paragraphe de l'article 7 fait référence à la réglementation européenne en matière de protection de données, qui s'applique intégralement au traitement des données visé dans le Traité. Il s'agit notamment de la Directive (UE) 2016/680 et du Règlement général sur la protection des données, ainsi que des lois nationales de transposition et des autres dispositions nationales éventuelles assurant la mise en œuvre de ces instruments européens.

Le troisième paragraphe de l'article 7 précise enfin que le service de police destinataire informe le plus rapidement possible le service émetteur, à sa demande, quant au traitement des données à caractère personnel transmises et quant au résultat de ce traitement.

Article 8. Confidentialité

L'article 8 aborde le principe de confidentialité qui s'applique à l'échange et au traitement de données à caractère personnel.

La règle de base énonce que le service destinataire doit garantir le degré de confidentialité des données que le service émetteur a attribué à celles-ci. Ceci doit s'effectuer conformément au droit national et aux règles européennes éventuelles en la matière.

Pour savoir quel degré de classification du pays propre correspond au degré de classification que le service de police

politiedienst aan de gegevens heeft gegeven, moet gekeken worden naar de concordantietabel die als bijlage bij Besluit (EU) 2013/488 betreffende de beveiligingsvoorschriften voor de bescherming van gerubriceerde EU-informatie is gevoegd. Op die manier kan men de overeenstemmende eigen classificatiegraad kennen, en er de beschermingsmaatregelen op toepassen die in het eigen land aan die classificatiegraad verbonden zijn.

Artikel 9. Doorverstrekking aan andere overheidsinstanties

Artikel 9 gaat over de doorverstrekking van uitgewisselde gegevens naar andere overheidsinstanties.

De algemene regel, die beschreven wordt in het eerste lid, is dat uitgewisselde gegevens doorgezonden kunnen worden naar een andere overheidsorganisatie die geen bevoegde dienst is in de zin van het Verdrag, mits de voorafgaande toestemming daartoe van het land dat de gegevens heeft verstrekt.

In het tweede lid van artikel 9 wordt gesteld dat de doorzending met eerbiediging van Richtlijn (EU) 2016/680 of, in voorkomend geval, de Algemene Verordening Gegevensbescherming moet gebeuren, en met de respectievelijke nationale implementatiewetten en andere nationale bepalingen ter uitvoering van deze Europese instrumenten.

Artikel 10. Doelbinding en verdere verwerking voor andere doeleinden

Artikel 10 legt het principe van de doelbinding vast, en bepaalt op welke manier de ontvangen informatie voor andere doelen gebruikt kan worden. In het eerste lid wordt, als algemene regel, gesteld dat ontvangen gegevens gebruikt kunnen worden voor alle doeleinden van het Verdrag (artikel 2), in de mate dat deze doeleinden tot de taken behoren van de ontvangende bevoegde

émetteur a attribué aux données, il convient de consulter la table de concordance reprise en annexe à la Décision (UE) 2013/488 concernant les règles de sécurité aux fins de la protection des informations classifiées de l'Union européenne. L'on peut ainsi connaître le degré de classification correspondant et y appliquer les mesures de protection qui sont liées au degré de classification au sein même du pays.

Article 9. Transmission à d'autres autorités publiques

L'article 9 traite de la transmission de données échangées à d'autres instances publiques.

La règle générale, telle que décrite au premier paragraphe, précise que les données échangées peuvent être transmises à une autre instance publique qui n'est pas un service compétent au sens du Traité, après accord écrit préalable à cet effet du pays émetteur.

Le deuxième paragraphe de l'article 9 stipule que la transmission s'effectue dans le respect de la Directive (UE) 2016/680 ou, le cas échéant, du Règlement général sur la protection des données, ainsi que des lois de transposition respectives et des autres dispositions nationales assurant la mise en œuvre de ces instruments européens.

Article 10. Finalité et traitement ultérieur à d'autres fins

L'article 10 pose le principe de finalité et précise pour quelles finalités les informations reçues peuvent être utilisées. En guise de règle générale, le paragraphe premier énonce que les données reçues peuvent être utilisées pour toutes les finalités du Traité (article 2), dans la mesure où ces finalités font partie des tâches du service compétent ou d'autres instances

dienst of andere overheidsinstanties aan wie deze gegevens door de ontvangende bevoegde dienst werden doorgezonden.

In het tweede lid van artikel 10 wordt gesteld dat de verstreckende bevoegde dienst uitzonderlijk kan verzoeken om de gegevens slechts voor een welbepaald doel te gebruiken. De politiedienst die de gegevens ontvangt, en elke andere overheidsinstantie waaraan de gegevens verder zijn verstrekt, moet dan rekening houden met deze gebruiksbeperkingen. Indien zij de gegevens toch voor een ander doel vervat in artikel 2 van het Verdrag willen gebruiken, moeten zij daar eerst voorafgaand schriftelijke toestemming van de verstreckende bevoegde dienst voor krijgen.

Het derde lid van artikel 10 bepaalt dat ontvangen gegevens slechts na voorafgaande schriftelijke toestemming van het land dat de gegevens verstrekt heeft als bewijs in strafzaken gebruikt mogen worden. Het geven van deze toestemming is niet gebonden aan vormvoorwaarden.

Het vierde lid van artikel 10 bepaalt dat het gebruik van ontvangen gegevens op een manier die de bekendmaking hiervan aan de betrokkene of aan derden tot gevolg heeft, slechts na de voorafgaande toestemming daartoe van het verstreckende land kan gebeuren. Hier kan bijvoorbeeld gedacht worden aan het gebruik van de ontvangen informatie als motivering van een bestuurlijke maatregel. Dit neemt niet weg dat de betrokkene steeds het recht op toegang tot zijn persoonsgegevens, zoals toegekend door de nationale en internationale regelgeving betreffende de bescherming van persoonsgegevens, kan uitoefenen zonder dat de verstreckende bevoegde dienst daar toestemming voor moet verlenen.

Artikel 11. Modaliteiten van de toestemming

In artikel 11 is vastgelegd op welke manier

publiques destinataires auxquels ces données ont été transmises.

Le deuxième paragraphe de l'article 10 précise que le service compétent émetteur peut exceptionnellement demander d'utiliser les données uniquement dans un but bien défini. Le service de police qui reçoit les données et toute autre autorité publique à laquelle les données ont été transmises doivent respecter ces limites d'utilisation. S'ils souhaitent utiliser les données dans un autre but visé à l'article 2 du Traité, ils doivent obtenir l'accord écrit préalable à cet effet du service compétent émetteur.

Le troisième paragraphe de l'article 10 stipule que les données reçues peuvent uniquement être utilisées à titre de preuve en matière pénale, après accord écrit préalable du pays qui les a transmises. Cet accord n'est pas soumis à des conditions de forme.

Le quatrième paragraphe de l'article 10 prévoit que l'utilisation des données n'est permise qu'avec l'accord écrit préalable à cet effet donné par le pays émetteur, d'une manière qui entraîne la divulgation de ces données à la personne concernée ou à des tiers. L'on pense ici par exemple à l'utilisation des informations reçues afin de motiver une mesure administrative. Cela n'empêche pas que l'intéressé peut à tout moment exercer le droit d'accès à ses données à caractère personnel, tel qu'il lui est octroyé par la réglementation nationale et internationale en matière de protection des données à caractère personnel, sans que le service compétent émetteur ne doive donner son accord à cet effet.

Article 11. Modalités de l'accord

L'article 11 définit la façon dont l'accord

de toestemming, bedoeld in de artikelen 9 en 10, gegeven wordt.

visé aux articles 9 et 10 est donné.

In het eerste lid wordt gesteld dat de voorafgaande schriftelijke toestemming die bedoeld wordt in de artikelen 9 en 10 zowel verleend kan worden op het moment van de verstrekking van de informatie als op een later moment, maar dat deze toestemming steeds vooraf moet gaan aan het doorzenden aan de overheidsinstantie die geen bevoegde dienst is in de zin van het Verdrag of aan het gebruik voor een ander doel. Vaak zal bijvoorbeeld al bij het verstrekken van de informatie aangegeven worden dat het gebruik ervan als bewijs in strafzaken is toegestaan.

Le premier paragraphe précise que l'accord écrit préalable visé aux articles 9 et 10 du Traité peut être donné aussi bien au moment de la transmission des informations qu'à un moment ultérieur, mais qu'il précède toujours la transmission à l'autorité publique qui n'est pas un service compétent au sens du Traité ou l'usage à une autre fin. Il sera souvent précisé, par exemple déjà lors de la transmission des informations, que leur utilisation est autorisée à titre de preuve en matière pénale.

Het tweede lid geeft aan dat om te bepalen wie bevoegd is voor het verlenen van de toestemming bedoeld in de artikelen 9 en 10, moet worden gekeken naar het nationale recht van de verstreckende Verdragsluitende Partij. Het zal dus niet steeds de verstreckende politiedienst zelf zijn die de toestemming geeft. De toelating tot het gebruik van de informatie als bewijs in strafzaken bijvoorbeeld is naar Belgisch recht doorgaans voorbehouden aan het Openbaar Ministerie. Ook voor de criteria en de voorwaarden die in acht genomen moeten worden bij het al dan niet geven van de toestemming moet naar het nationale recht van het land dat de toestemming geeft gekeken worden.

Le deuxième paragraphe souligne que la compétence pour donner l'accord visé aux articles 9 et 10 est déterminée par le droit national de la Partie contractante émettrice. Ce ne sera donc pas toujours le service de police émetteur qui donnera l'accord. L'accord en vue d'une utilisation des informations à titre de preuve en matière pénale par exemple est généralement réservé, en droit belge, au Ministère public. Pour les critères et conditions qui doivent être pris en considération dans la décision de donner ou non l'accord, il convient également de s'en référer au droit national du pays qui donne l'accord.

Het derde lid van dit artikel biedt de mogelijkheid om voorwaarden in verband met de verwerking van de verstrekte informatie aan de toestemming te koppelen. De ontvangende Verdragsluitende Partij zal deze voorwaarden moeten naleven.

Le troisième paragraphe de cet article permet d'assortir l'accord de conditions relatives au traitement des informations transmises. La Partie contractante destinataire devra respecter ces conditions.

Artikel 12. Wijze van informatie-uitwisseling

In het eerste lid van artikel 12 wordt gesteld dat de informatie-uitwisseling in principe schriftelijk of via elektronische weg moet gebeuren. In het tweede lid van dit artikel

Article 12. Modalités de l'échange d'informations

Au premier paragraphe de l'article 12, il est précisé que l'échange d'informations doit en principe s'effectuer par écrit ou par voie électronique. Le deuxième paragraphe de

wordt gesteld dat, in geval van de rechtstreekse gegevensuitwisseling die in artikel 6, vierde lid, wordt bedoeld, van deze regel kan worden afgeweken en dat het in dergelijke gevallen ook mogelijk is om mondeling informatie uit te wisselen, echter voor zover deze mondelinge uitwisseling binnen de 24 uur schriftelijk wordt bevestigd.

In het derde lid van artikel 12 wordt gesteld dat de politiediensten verdere schriftelijke afspraken moeten maken over de technische beveiliging van het elektronisch kanaal dat voor de informatie-uitwisseling gebruikt wordt.

In het vierde lid van artikel 12 wordt gesteld dat de gegevensuitwisseling in één van de officiële talen van het verstreckende land moet gebeuren of in het Engels.

Artikel 13. Verstrekking van referentiegegevens inzake geautomatiseerde vergelijking van kentekengegevens

Artikel 13 gaat over de uitwisseling van lijsten van nummerplaten waarmee de zogenaamde ANPR-systemen (Automated Number Plate Recognition) gevoed worden, alsook over de uitwisseling van de resultaten (hits) van automatische vergelijkingen van dergelijke lijsten met gegevens die op of aan de openbare weg worden verzameld door ANPR-camera's.

In het eerste lid wordt gesteld dat de politiediensten aan elkaar (lijsten van) nummerplaten kunnen verstrekken om via ANPR-systemen te vergelijken met de voorbijrijdende voertuigen, voor zover zij op grond van hun nationale recht zelf gebruik kunnen maken van ANPR-systemen.

Vervolgens worden in het tweede en het derde lid strikte voorwaarden bepaald voor deze vorm van gegevensuitwisseling. In het tweede lid van artikel 13 wordt gesteld dat

cet article énonce que, dans le cas de l'échange d'informations direct tel que visé à l'article 6, quatrième paragraphe, il peut être dérogé à cette règle et que, dans pareil cas, il est également possible d'échanger des informations oralement, néanmoins pour autant que cet échange oral soit confirmé par écrit dans les 24 heures.

Le troisième paragraphe de l'article 12 stipule que les services de police doivent prévoir des accords écrits sur la sécurisation technique du canal électronique utilisé pour l'échange d'informations.

Le quatrième paragraphe de l'article 12 prévoit que l'échange de données s'effectue dans l'une des langues officielles du pays émetteur ou en anglais.

Article 13. Transmission de données de référence en matière de comparaison automatisée des données d'immatriculation

L'article 13 traite de l'échange de listes de plaques d'immatriculation qui alimentent les systèmes ANPR (Automated Number Plate Recognition), ainsi que de l'échange des résultats (hits) des comparaisons automatisées de ces listes avec les données qui sont recueillies sur ou aux abords de la voie publique par des caméras ANPR.

Au premier paragraphe, il est indiqué que les services de police peuvent se fournir des (listes de) plaques d'immatriculation en vue d'une comparaison, au moyen des systèmes ANPR, avec les véhicules qui passent devant ces caméras, pour autant qu'ils puissent eux-mêmes utiliser des systèmes ANPR en vertu de leur droit national.

Ensuite, les deuxième et troisième paragraphes fixent des conditions strictes pour cette forme d'échange d'informations. Le deuxième paragraphe de l'article 13

de dienst die de lijsten verstrekt hierbij altijd ook de gevraagde opvolgingshandeling moet vermelden, zoals bijvoorbeeld een aanhouding of een controle. Om er voor te zorgen dat de ontvangende politiedienst deze opvolgingshandeling kan uitvoeren, mogen er enkel lijsten worden verstrekt die betrekking hebben op personen of voorwerpen die internationaal gesignaleerd zijn, tenzij in het ontvangende land een wettelijke basis bestaat voor de politiediensten om de gevraagde opvolgingshandeling ook zonder internationale signalering uit te voeren. In het derde lid wordt bepaald dat de ontvangende bevoegde dienst de gegevens enkel mag gebruiken voor ANPR-doeleinden en dat de positieve resultaten van vergelijkingen (hits) moeten worden overgemaakt aan de bevoegde dienst die de gegevens verstrekt heeft.

Het vierde lid van dit artikel bepaalt dat ten aanzien van de verwerking van de ontvangen gegevens het recht van de ontvangende Verdragsluitende Partij van toepassing is. Dit garandeert dat de ontvangende bevoegde dienst de gegevens aan haar ANPR-systemen kan koppelen op dezelfde manier als ze dat met de eigen gegevens kan.

In het vijfde lid van artikel 13 wordt, met verwijzing naar artikel 6, gesteld dat de verstrekking van ANPR-gegevens via de nationale contactpunten moet gebeuren.

In het zesde lid ten slotte wordt gesteld dat de landen elkaar op de hoogte moeten stellen van hun nationale bepalingen en procedures ter zake en dat de nadere voorwaarden en procedures voor de uitwisseling van ANPR-gegevens in een uitvoeringsovereenkomst geregeld moet worden.

prévoit que le service qui fournit les listes doit toujours mentionner l'acte de suivi demandé, comme une arrestation ou un contrôle. Afin de veiller à ce que le service de police destinataire puisse effectuer cet acte de suivi, seules des listes portant sur des personnes ou objets qui ont fait l'objet d'un signalement international peuvent être transmises, sauf si le pays destinataire dispose d'une base légale permettant aux services de police d'effectuer l'acte de suivi demandé même sans signalement international. Le troisième paragraphe précise que le service compétent destinataire peut uniquement utiliser les données en vue d'une comparaison automatisée ANPR et que les résultats positifs de cette comparaison (hits) doivent être transmis au service compétent qui a communiqué les données.

Le quatrième paragraphe de cet article stipule que le droit de la Partie contractante destinataire est d'application dans le cadre du traitement des données transmises. Ceci garantit que le service compétent destinataire pourra relier les données à ses systèmes ANPR de la même manière qu'il peut le faire avec ses propres données.

Au cinquième paragraphe de l'article 13, il est précisé, par référence à l'article 6, que la transmission des données ANPR doit s'effectuer par l'intermédiaire des points de contact nationaux.

Enfin, le sixième paragraphe prévoit que les pays doivent s'informer mutuellement des dispositions et procédures nationales en la matière et que les conditions et procédures en vue de l'échange de données ANPR doivent être régies dans un accord d'exécution.

Artikel 14. Hit / no hit bevraging van politiedatabanken

Artikel 14 gaat over de rechtstreekse geautomatiseerde hit / no hit bevraging van politiedatabanken. In het eerste lid van artikel 14 wordt gesteld dat de Verdragsluitende Partijen dergelijke bevragingen mogelijk kunnen maken in het kader van de doeleinden van het Verdrag, en voor zover hun nationale recht zich hier niet uitdrukkelijk tegen verzet.

De databanken die voor dergelijke bevraging in aanmerking komen, worden opgesomd in bijlage 6 bij het Verdrag. Het zijn wat België betreft:

- de Algemene Nationale Gegevensbank (ANG);
- de basisgegevensbanken bedoeld in artikel 44/2, tweede lid, 2^e van de Wet op het Politieambt;
- en de bijzondere gegevensbanken bedoeld in artikel 44/2, tweede lid, 2^e van de Wet op het Politieambt.

Basisgegevensbanken zijn lokale gegevensbanken bestemd voor het bezorgen van het verslag van de opdrachten van bestuurlijke en van gerechtelijke politie aan de politieoverheden en het uitvoeren van de gevorderde opdrachten. Voorbeelden zijn ISLP (Integrated System Local Police) en Feedis (Feeding Information System). Bijzondere gegevensbanken kunnen door korpschefs, directeurs, directeurs-generaal en de commissaris-generaal opgericht worden in 3 gevallen: voor de verwerking van geclassificeerde informatie, indien de voeding van de ANG om technische en functionele redenen niet mogelijk is of indien een centralisatie van de informatie overmatig en niet ter zake dienend is. Voorbeelden van bijzondere gegevensbanken zijn een gegevensbank ter ondersteuning van BOM-opdrachten of een register met alle ingetrokken rijbewijzen van

Article 14. Interrogation de concordance des banques de données policières (hit / no hit)

L'article 14 aborde l'interrogation automatisée directe des banques de données policières (hit / no hit). Au premier paragraphe de l'article 14, il est prévu que les Parties contractantes peuvent permettre ces interrogations dans le cadre des finalités du Traité et pour autant que leur droit national ne s'y oppose pas expressément.

Les banques de données qui entrent en ligne de compte pour ce type d'interrogations sont énumérées à l'annexe 6 du Traité. Pour la Belgique, il s'agit :

- de la Banque de données nationale générale (BNG) ;
- des banques de données de base visées à l'article 44/2, deuxième alinéa, 2^o, de la Loi sur la fonction de police ;
- et des banques de données particulières telles que prévues à l'article 44/2, deuxième alinéa, 2^o, de la Loi sur la fonction de police.

Les banques de données de base sont des banques de données locales destinées à fournir le rapport des missions de police administrative et judiciaire aux autorités de police et à remplir les missions requises. Citons, à titre d'exemple, l'ISLP (Integrated System Local Police) et Feedis (Feeding Information System). Les banques de données particulières peuvent être mises en place par des chefs de corps, directeurs, directeurs généraux et par le commissaire général, dans 3 cas : pour le traitement d'informations classifiées, si l'alimentation de la BNG n'est pas possible pour des raisons techniques et fonctionnelles ou si une centralisation des informations est excessive et non pertinente. Comme exemple de banques de données spécifiques, l'on peut citer une banque de données visant à soutenir les missions MPR (méthodes particulières de recherche) ou un registre

personen die in de zone wonen.

contenant tous les permis de conduire qui ont été retirés à des personnes habitant dans la zone.

In het tweede lid wordt gepreciseerd dat het enkel om zogenaamde hit / no hit bevragingen gaat, met andere woorden bevragingen die louter tot doel hebben vast te stellen of met betrekking tot een bepaalde persoon of een bepaald voorwerp gegevens in de betreffende databanken zijn opgenomen. Het derde lid stelt bovendien dat de bevraging uitsluitend in individuele gevallen mag gebeuren, en met inachtneming van het nationale recht van het land dat de bevraging doet.

Le deuxième paragraphe précise qu'il s'agit uniquement d'interrogations hit / no hit, en d'autres termes d'interrogations qui se bornent à déterminer si des données relatives à une personne ou un objet précis sont reprises dans ces banques de données. Au troisième paragraphe, il est en outre indiqué que l'interrogation peut uniquement être effectuée dans des cas individuels et dans le respect du droit national du pays qui effectue l'interrogation.

Lid 4 gaat vervolgens over de follow-up van bevragingen, indien er een overeenkomst (hit) is vastgesteld. De regel is dan dat de inhoud van de gegevens op de normale wijze tussen de politiediensten uitgewisseld wordt, conform artikel 4 van het Verdrag.

Le paragraphe 4 traite ensuite du suivi des interrogations, si une correspondance (hit) est constatée. La règle veut que le contenu des données soit échangé normalement entre les services de police, conformément à l'article 4 du Traité.

In het vijfde lid ten slotte wordt gesteld dat, indien landen van deze mogelijkheid gebruik willen maken, zij hiertoe een uitvoeringsovereenkomst moeten afsluiten die de operationele en technische voorwaarden en de voorzieningen en modaliteiten die nodig zijn voor de bevraging vastlegt. In deze uitvoeringsovereenkomst moet nader worden bepaald welke van de databanken die in bijlage 6 zijn opgenomen bevraagd kunnen worden. Effectieve bevragingen zullen pas mogelijk zijn na de sluiting en inwerkingtreding van de uitvoeringsovereenkomst in kwestie.

Enfin, au cinquième paragraphe, il est stipulé que, si les pays souhaitent faire usage de cette possibilité, ils doivent conclure un accord d'exécution à cet effet pour fixer les conditions opérationnelles et techniques ainsi que les dispositions et modalités nécessaires à l'interrogation. Dans cet accord d'exécution, il convient de préciser quelles banques de données reprises à l'annexe 6 peuvent être consultées. Les interrogations effectives ne sont possibles qu'après conclusion et entrée en vigueur de l'accord d'exécution en question.

Artikel 15. Raadpleging van politiedatabanken door politieambtenaren in een gemeenschappelijke politiepost

Article 15. Consultation de banques de données policières par des fonctionnaires de police dans un poste de police commun

Artikel 15 gaat over de raadpleging van politiedatabanken in gemeenschappelijke politieposten.

L'article 15 traite de la consultation de banques de données policières dans un poste de police commun.

Een gemeenschappelijke politiepost wordt in artikel 1 van het Verdrag gedefinieerd als

Un poste de police commun est défini, à l'article 1er du Traité, comme étant un

een voor het publiek toegankelijk politiebureau waar ambtenaren van meerdere Verdragsluitende Partijen gezamenlijk tewerkgesteld zijn om in nauwe samenwerking politietaken te verrichten. Er bestaat momenteel slechts één dergelijke gemeenschappelijke politiepost in de Benelux, meer bepaald in Baarle, dat uit twee gemeentes bestaat, Baarle-Hertog (Belgisch grondgebied) en Baarle-Nassau (Nederlands grondgebied). De politiediensten van Baarle-Hertog en Baarle-Nassau hebben hun intrek genomen in één gemeenschappelijk bureau, dat in Baarle-Hertog gevestigd is.

bureau de police accessible au public dans lequel des fonctionnaires de plusieurs Parties contractantes sont conjointement employés dans le but d'assurer des missions de police en étroite collaboration. Il n'existe actuellement qu'un seul poste de police commun au sein du Benelux, plus particulièrement à Baerle, qui se compose de deux communes, Baerle-Duc (territoire belge) et Baerle-Nassau (territoire néerlandais). Les services de police de Baerle-Duc et de Baerle-Nassau se sont installés dans un bureau commun, situé à Baerle-Duc.

In het eerste lid van artikel 15 wordt bepaald dat Verdragsluitende Partijen die deelnemen aan een gemeenschappelijke politiepost elkaars ambtenaren rechtstreeks toegang kunnen geven tot elkaars politiedatabanken, ten behoeve van de uitvoering van de politietaken in hun territoriaal bevoegdheidsgebied. De politietaken moeten passen binnen de doeleinden van het Verdrag en de databanken in kwestie moeten opgenomen zijn in bijlage 6 bij het Verdrag.

Le premier paragraphe de l'article 15 précise que les Parties contractantes qui participent à un poste de police commun peuvent donner aux fonctionnaires qui y travaillent un accès direct à leurs banques de données aux fins de l'exécution des missions de police dans leur zone de compétence territoriale. Les missions de police doivent s'inscrire dans les finalités du Traité et les banques de données visées doivent être reprises à l'annexe 6 du Traité.

Wat België betreft gaat het, net als voor het voorgaande artikel, om:

- de Algemene Nationale Gegevensbank (ANG);
- de basisgegevensbanken bedoeld in artikel 44/2, tweede lid, 2° van de Wet op het Politieambt;
- en de bijzondere gegevensbanken bedoeld in artikel 44/2, tweede lid, 2° van de Wet op het Politieambt.

En ce qui concerne la Belgique, il s'agit, comme pour l'article précédent :

- de la Banque de données nationale générale (BNG) ;
- des banques de données de base visées à l'article 44/2, deuxième alinéa, 2°, de la Loi sur la fonction de police ;
- et des banques de données particulières telles que prévues à l'article 44/2, deuxième alinéa, 2°, de la Loi sur la fonction de police.

In het tweede en het derde lid wordt een aantal restricties opgelegd. Zo wordt in lid 2 bepaald dat de toegang tot de databanken beperkt is tot die ambtenaren die hiertoe voorafgaand, op naam, autorisatie hebben gekregen van de politiedienst die de databanken beheert. In lid 3 wordt verder ook gesteld dat de politiedienst die de databanken beheert nadere voorwaarden kan

Les deuxième et troisième paragraphes fixent un certain nombre de restrictions. Ainsi, le deuxième paragraphe prévoit que l'accès aux banques de données est réservé aux fonctionnaires ayant reçu préalablement une autorisation nominative du service de police qui gère les banques de données. Le troisième paragraphe détermine également que le service de police qui gère les banques

stellen aan het verlenen van dergelijke autorisaties en ook richtlijnen kan geven voor het gebruik hiervan. De politiedienst die de databanken beheert blijft toezicht uitoefenen op het gebruik van de autorisaties en kan de autorisaties op elk moment intrekken.

In het vierde lid van artikel 15 wordt gesteld dat de Verdragsluitende Partij die de gegevens heeft geraadpleegd, nadien optreedt als verwerkingsverantwoordelijke.

Ook hier is het noodzakelijk om een uitvoeringsovereenkomst te sluiten, alvorens gebruik te kunnen maken van de mogelijkheden in dit artikel. Deze uitvoeringsovereenkomst moet de operationele en technische voorwaarden, voorzieningen en modaliteiten die nodig zijn voor de raadpleging bevatten, en moet aangeven voor welke van de in bijlage 6 opgesomde databanken de raadpleging wordt mogelijk gemaakt. Pas na sluiting en inwerkingtreding van deze uitvoeringsovereenkomst kan dit artikel toegepast worden.

Artikel 16. Raadpleging van voor de politie toegankelijke databanken tijdens gemengde patrouilles en gemeenschappelijke controles

Artikel 16 gaat over de raadpleging van databanken die voor de politie toegankelijk zijn tijdens gemengde patrouilles en gemeenschappelijke controles. De achterliggende reden daarvoor is dat het tijdens een gemengde patrouille of een gemeenschappelijke controle kan voorkomen dat de relevante databanken geconsulteerd moeten worden, maar dat enkel een ambtenaar van de andere Verdragsluitende Partij zich in de fysieke mogelijkheid bevindt om dit te doen, bijvoorbeeld indien de andere ambtenaar een voertuig bestuurt of een aanhouding verricht.

Dit artikel is op dezelfde manier opgebouwd als artikel 15. In het eerste lid van artikel 16

de données peut fixer d'autres conditions à l'octroi d'autorisations de la sorte et fournir des directives quant à leur utilisation. Le service de police qui gère les banques de données continue de contrôler l'utilisation des autorisations et il peut les retirer à tout moment.

Au quatrième paragraphe de l'article 15, il est prévu que la Partie contractante qui a consulté les données agit ensuite comme responsable du traitement.

Il est également nécessaire à cet égard de conclure un accord d'exécution avant de pouvoir faire usage des possibilités de cet article. Cet accord d'exécution doit contenir les conditions, dispositions et modalités opérationnelles et techniques requises pour la consultation et préciser quelles banques de données énumérées à l'annexe 6 font l'objet de la consultation. Ce n'est qu'après conclusion et entrée en vigueur de cet accord d'exécution que cet article peut être appliqué.

Article 16. Consultation des banques de données accessibles à la police lors de patrouilles mixtes et de contrôles communs

L'article 16 aborde la consultation des banques de données qui sont accessibles à la police lors de patrouilles mixtes et de contrôles communs. La raison sous-jacente en est que, lors d'une patrouille mixte ou d'un contrôle commun, il se peut que les banques de données pertinentes doivent être consultées mais que seul un fonctionnaire de l'autre Partie contractante a physiquement la possibilité de le faire, par exemple si l'autre fonctionnaire conduit un véhicule ou procède à une arrestation.

Cet article est conçu de la même façon que l'article 15. Au premier paragraphe de

wordt bepaald dat politieambtenaren die samen gemengde patrouilles of gemeenschappelijke controles uitvoeren tijdens deze patrouilles of controles ook elkaars databanken kunnen raadplegen. Het moet gaan om databanken die in politievoertuigen geraadpleegd kunnen worden, via een mobiele of een statische applicatie, en de databanken in kwestie moeten ook opgenomen zijn in bijlage 6 bij het Verdrag. Wat België betreft gaat het om:

- de Algemene Nationale Gegevensbank (ANG);
- de basisgegevensbanken bedoeld in artikel 44/2, tweede lid, 2° van de Wet op het Politieambt;
- de bijzondere gegevensbanken bedoeld in artikel 44/2, tweede lid, 2° van de Wet op het Politieambt;
- het Rijksregister van de FOD Binnenlandse Zaken;
- de databank van ingeschreven voertuigen van de FOD Mobiliteit;
- de databank met rijbewijsgegevens van de FOD Mobiliteit en de FOD Justitie;
- en de Kruispuntbank van ondernemingen van de FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie.

Verder worden, net als in het voorgaande artikel, restricties opgelegd. Zo kan de raadpleging uitsluitend die gegevens betreffen waartoe de politieambtenaren van de Verdragsluitende Partij waarvan de databanken geraadpleegd worden zelf toegang hebben tijdens de patrouille of controle. In lid 2 wordt vervolgens bepaald dat de raadpleging beperkt is tot die ambtenaren die hiertoe voorafgaand, op naam, autorisatie hebben gekregen van de bevoegde dienst van het land dat de databanken beheert. In lid 3 wordt verder ook gesteld dat deze bevoegde dienst nadere

l'article 16, il est indiqué que les fonctionnaires de police qui exécutent des patrouilles mixtes ou des contrôles communs peuvent consulter leurs banques de données respectives durant ces patrouilles ou contrôles. Il doit s'agir de banques de données qui peuvent être consultées dans des véhicules de police, au moyen d'une application mobile ou statique, et les banques de données en question doivent également être reprises à l'annexe 6 du Traité. En ce qui concerne la Belgique, il s'agit :

- de la Banque de données nationale générale (BNG) ;
- des banques de données de base visées à l'article 44/2, deuxième alinéa, 2°, de la Loi sur la fonction de police ;
- des banques de données particulières telles que prévues à l'article 44/2, deuxième alinéa, 2°, de la Loi sur la fonction de police ;
- du Registre national du SPF Intérieur ;
- de la banque de données des véhicules immatriculés du SPF Mobilité ;
- de la banque de données des permis de conduire du SPF Mobilité et du SPF Justice ;
- et de la Banque-Carrefour des Entreprises du SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie.

En outre, comme dans l'article précédent, des restrictions sont fixées. Ainsi, la consultation doit rester limitée aux données auxquelles les fonctionnaires de police de la Partie contractante dont les banques de données sont consultées ont accès durant la patrouille ou le contrôle. Au paragraphe 2, il est précisé que la consultation reste limitée aux fonctionnaires qui ont obtenu préalablement une autorisation nominative du service compétent du pays qui gère les banques de données. Le troisième paragraphe détermine également que le service compétent peut fixer d'autres

voorwaarden kan verbinden aan het verlenen van dergelijke autorisaties en ook richtlijnen kan geven voor het gebruik hiervan. Deze bevoegde dienst blijft toezicht uitoefenen op het gebruik van de autorisaties en de autorisaties kunnen op elk moment worden ingetrokken.

conditions à l'octroi d'autorisations de la sorte et fournir des directives quant à leur utilisation. Ce service compétent continue d'exercer un contrôle sur l'utilisation des autorisations et celles-ci peuvent être retirées à tout moment.

In lid 4 wordt gesteld dat de raadpleging steeds onder de verantwoordelijkheid gebeurt van de ter plaatse bevoegde dienst die aan de patrouille deelneemt.

Le paragraphe 4 prévoit que la consultation s'effectue sous la responsabilité du service territorialement compétent qui participe à la patrouille.

In het vijfde lid ten slotte wordt gesteld dat, indien landen van deze mogelijkheid gebruik willen maken, zij hiertoe een uitvoeringsovereenkomst moeten afsluiten die de operationele en technische voorwaarden en de voorzieningen en modaliteiten die nodig zijn voor de raadpleging vastlegt. In deze uitvoeringsovereenkomst moet nader worden bepaald welke databanken die in bijlage 6 zijn opgenomen geraadpleegd kunnen worden. Effectieve raadplegingen zullen pas mogelijk zijn na de sluiting en inwerkingtreding van de uitvoeringsovereenkomst in kwestie.

Enfin, au cinquième paragraphe, il est stipulé que, si les pays souhaitent faire usage de cette possibilité, ils doivent conclure un accord d'exécution à cet effet pour fixer les conditions opérationnelles et techniques ainsi que les dispositions et modalités nécessaires à la consultation. Dans cet accord d'exécution, il convient de préciser quelles banques de données reprises à l'annexe 6 peuvent être consultées. Les consultations effectives ne sont possibles qu'après conclusion et entrée en vigueur de l'accord d'exécution en question.

Artikel 17. Raadpleging van het bevolkingsregister en andere overheidsregisters

Artikel 17 maakt het mogelijk dat de Verdragsluitende Partijen elkaars politiediensten, met inachtneming van hun nationale recht, de mogelijkheid bieden om rechtstreeks en geautomatiseerd de gegevens te raadplegen die opgenomen zijn in hun bevolkingsregister of in andere overheidsregisters, mits dit noodzakelijk is in het kader van het doel van het Verdrag.

In lid 2 wordt bepaald dat, als Verdragsluitende Partijen zouden besluiten om van deze mogelijkheid gebruik te maken, zij hiertoe een uitvoeringsovereenkomst

Article 17. Consultation des registres de la population et d'autres registres administratifs

L'article 17 permet aux Parties contractantes, dans le respect de leur droit national, d'accorder à leurs services de police respectifs la possibilité d'une consultation directe et automatisée des données reprises dans leur registre de la population et dans d'autres registres administratifs, si nécessaire dans le cadre de l'objectif du Traité.

Le paragraphe 2 prévoit que, si les Parties contractantes décident d'offrir cette possibilité, elles doivent conclure un accord d'exécution à cet effet. La consultation ne

moeten afsluiten. De raadpleging zal pas effectief uitgevoerd kunnen worden na de sluiting en de inwerkingtreding van deze uitvoeringsovereenkomst.

pourra être effectuée qu'après conclusion et entrée en vigueur de l'accord d'exécution.

Lid 3 van artikel 17 laat hoe dan ook toe om de gegevens uit de betreffende registers langs de klassieke weg, op grond van artikel 4 van het Verdrag, uit te wisselen, indien de rechtstreekse, geautomatiseerde raadpleging niet geïmplementeerd zou worden.

Le paragraphe 3 de l'article 17 permet l'échange, par la voie classique, des données contenues dans les registres concernés, conformément à l'article 4 du Traité, si la consultation directe automatisée devait ne pas être appliquée.

Titel 3. Grensoverschrijdend optreden

Titre 3. Intervention transfrontalière

Artikel 18. Bijstand in de vorm van personeel en materieel

Article 18. Assistance sous la forme de personnel et de matériel

Artikel 18 gaat over de bijstand die de politiediensten van de Verdragsluitende Partijen aan elkaar kunnen geven, in het kader van de uitvoering van hun taken. In lid 1 van dit artikel worden een aantal beginselen vooropgesteld, namelijk dat de bijstand kan plaatsvinden via het ter beschikking stellen van personeel of materieel en in de regel altijd op verzoek gebeurt. Verder moet er ook over gewaakt worden dat het uitvoeren van een verzoek om bijstand, op grond van het nationale recht, niet aan de justitiële autoriteiten is voorbehouden. Indien dit wel het geval is, zullen de politiediensten via deze autoriteiten om bijstand moeten verzoeken.

L'article 18 aborde l'assistance que les services de police des Parties contractantes peuvent s'apporter mutuellement dans l'exercice de leurs missions. Le paragraphe 1^{er} de cet article définit un certain nombre de principes, à savoir le fait que l'assistance peut prendre la forme d'une mise à disposition de personnel ou de matériel et qu'elle est en principe toujours fournie sur demande. Il faut également veiller à ce que l'exécution d'une demande d'assistance ne soit pas réservée aux autorités judiciaires. Si tel est le cas, les services de police devront demander une assistance par l'intermédiaire de ces autorités.

Verder worden in het artikel ook een aantal modaliteiten bepaald. In lid 2 wordt bepaald dat verzoeken om bijstand via nationale contactpunten moeten ingediend worden. In lid 3 wordt vervolgens gesteld dat deze verzoeken een omschrijving moeten bevatten van de aard, de duur en de doelstelling van de gevraagde grensoverschrijdende bijstand en dat er ook aangegeven moet worden of de uitvoering van het verzoek een eenmalig grensoverschrijdend optreden dan wel een reeks van optredens betreft.

En outre, cet article fixe également un certain nombre de modalités. Le paragraphe 2 précise que les demandes d'assistance doivent être introduites par le biais des points de contact nationaux. Au paragraphe 3, il est indiqué que ces demandes doivent contenir une description de la nature, de la durée et de l'objectif de l'intervention transfrontalière souhaitée et qu'il faut également préciser si l'exécution de la demande implique un franchissement unique de la frontière ou une série de franchissements.

In lid 4 wordt bepaald dat de aangezochte politiedienst onverwijld een beslissing moet

Le paragraphe 4 prévoit que le service de police requis doit prendre sans délai une

nemen op het bijstandsverzoek. Deze beslissingen moeten gemotiveerd worden en zo snel mogelijk schriftelijk kenbaar gemaakt aan de politiedienst die om de bijstand vraagt.

In lid 5 wordt bepaald dat de nationale contactpunten verdere praktische afspraken maken over de manier waarop het bijstandsverzoek uitgevoerd zal worden.

In lid 6 tenslotte wordt bepaald dat, indien materiaal aan een politiedienst van een andere Verdragsluitende Partij ter beschikking wordt gesteld, een verzamelstaat moet opgesteld worden. De politiediensten of de overheden die gezag uitoefenen over de politiediensten kunnen vragen dat de politieambtenaren van de Verdragsluitende Partij die het materiaal verstrekt deze verzamelstaat voorleggen. De Verdragsluitende Partij die het materiaal verstrekt moet ook instaan voor de noodzakelijke opleiding en toelichting ten behoeve van het gebruik hiervan voor de politieambtenaren van de Verdragsluitende Partij die het materiaal ontvangt.

Artikel 19. Optreden op eigen initiatief

Artikel 19 gaat over optreden op eigen initiatief op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij.

In lid 1 wordt gesteld dat politieambtenaren, zonder voorafgaand verzoek, in de grensstreek kunnen tussenkomen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, indien dit noodzakelijk is vanwege een spoedeisende situatie. Een spoedeisende situatie wordt in lid 2 omschreven als een situatie waarbij optreden noodzakelijk is om een acuut gevaar voor lijf, leden, goederen of gezondheid af te wenden of een ernstige verstoring van de openbare orde en veiligheid te voorkomen, en de ambtenaren van de Verdragsluitende Partij waar deze

décision concernant la demande d'assistance. Ces décisions doivent être motivées et communiquées le plus rapidement possible par écrit au service de police qui demande l'assistance.

Le paragraphe 5 stipule que les points de contact nationaux concluent des accords pratiques concernant les modalités d'exécution des demandes d'assistance.

Enfin, le paragraphe 6 détermine que, si du matériel est mis à la disposition d'un service de police d'une autre Partie contractante, il convient de dresser un état récapitulatif. Les services de police ou les instances qui exercent une autorité sur les services de police peuvent demander que les fonctionnaires de police de la Partie contractante fournissant le matériel soumettent cet état récapitulatif. La Partie contractante qui fournit le matériel doit également se charger de la formation et des explications nécessaires à l'utilisation de ce matériel pour les fonctionnaires de police de la Partie contractante qui reçoit le matériel.

Article 19. Intervention sur initiative propre

L'article 19 traite de l'intervention sur initiative propre, sur le territoire d'une autre Partie contractante.

Le paragraphe 1^{er} stipule que les fonctionnaires de police peuvent intervenir dans la région frontalière, sans demande préalable, sur le territoire d'une autre Partie contractante, si cette intervention est nécessaire en raison du caractère urgent de la situation. Une situation urgente est décrite au deuxième paragraphe comme une situation nécessitant une intervention pour parer à un danger pressant pour l'intégrité physique, les biens ou la santé ou pour prévenir un trouble grave de l'ordre public et de la sécurité publique et dans laquelle les

situatie zich voordoet niet tijdig ter plaatse kunnen zijn.

In lid 3 wordt bepaald dat een dergelijk optreden bij het overschrijden van de grens onmiddellijk gemeld moet worden aan de politiediensten van het gastland. Deze laatste moet deze melding onverwijld bevestigen en het andere land ook alle informatie verstrekken die noodzakelijk is ter voorkoming van een eventuele doorkruising van een optreden van het gastland. In lid 4 vervolgens wordt gesteld dat, wanneer de politieambtenaren van het gastland ter plaatse komen, zij de politieambtenaren van het andere land ook kunnen verzoeken om hen verder bijstand te verlenen bij de afhandeling van het incident.

In lid 5 ten slotte wordt bepaald dat politieambtenaren tijdens een andere vorm van grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij volgens dezelfde spelregels ook buiten de grensstreek kunnen optreden op eigen initiatief, indien zich daar een spoedeisende situatie zou voordoen.

Tijdens dit optreden op eigen initiatief mogen de ambtenaren van de zendstaat de nodige voorlopige maatregelen treffen, overeenkomstig artikel 38 van het verdrag (zie verder).

Artikel 20. Gemengde patrouilles en gemeenschappelijke controles

Artikel 20 biedt de mogelijkheid om gemengde patrouilles en gemeenschappelijke controles te organiseren, waarin ambtenaren van meerdere Verdragsluitende Partijen op elkaars grondgebied samenwerken. In lid 1 wordt gesteld dat de politiediensten van de Verdragsluitende Partijen, in het kader van hun bevoegdheden, dergelijke vormen van samenwerking kunnen instellen. Dit moet, in tegenstelling tot bijstand in de vorm van personeel en materieel (artikel 18), niet via

fonctionnaires de l'État d'accueil ne peuvent pas arriver sur place à temps.

Le troisième paragraphe stipule qu'un franchissement de la frontière doit être immédiatement communiqué au service de police de l'Etat d'accueil. Ce dernier doit confirmer cette communication sans délai et fournir à l'autre Etat toutes les informations nécessaires pour éviter de contrecarrer éventuellement une intervention de l'Etat d'accueil. Le quatrième paragraphe précise ensuite que, lorsque les fonctionnaires de police de l'Etat d'accueil arrivent sur place, ils peuvent demander aux fonctionnaires de l'autre Etat de continuer à leur prêter assistance pour la gestion de l'incident.

Enfin, le cinquième paragraphe prévoit que, dans le cadre d'une autre forme d'intervention frontalière ou de présence frontalière, les fonctionnaires de police peuvent intervenir de leur propre initiative sur le territoire d'une autre Partie contractante, selon les mêmes règles, également en dehors de la région frontalière, si une situation urgente se présente.

Durant cette intervention sur initiative, les fonctionnaires de l'Etat expéditeur peuvent prendre les mesures provisoires nécessaires, conformément à l'article 38 du Traité (voir infra).

Article 20. Patrouilles mixtes et contrôles communs

L'article 20 permet d'organiser des patrouilles mixtes et des contrôles communs auxquels participent des fonctionnaires de plusieurs Parties contractantes sur leurs territoires respectifs. Le premier paragraphe fixe que les services de police des Parties contractantes peuvent organiser de telles formes de collaboration, dans le cadre de leurs compétences. Contrairement à l'assistance sous la forme de personnel et de matériel (article 18), cette collaboration ne

ationale contactpunten gebeuren, maar kan rechtstreeks tussen de betrokken eenheden.

In lid 2 wordt verder gespecificeerd dat gemengde patrouilles of gemeenschappelijke controles, afhankelijk van hun doel, zowel over land, met inbegrip van de spoorwegen, als over zee- en waterwegen en in het luchtruim uitgevoerd kunnen worden.

In lid 3 ten slotte wordt gesteld dat de politiediensten die gemengde patrouilles en gemeenschappelijke controles uitvoeren nadere afspraken dienen te maken over de wijze van uitvoering. Dit zal geval per geval moeten gebeuren, afhankelijk van de concrete omstandigheden.

Artikel 21. Grensoverschrijdende achtervolging

Artikel 21 gaat over de grensoverschrijdende achtervolging. Het principe is dat elke achtervolging die rechtmatig wordt gestart op het eigen grondgebied, over de grens heen kan worden voortgezet. Dit is een grote stap vooruit ten opzichte van de huidige regeling, waarbij de grensoverschrijdende achtervolging gelinkt is aan de mogelijkheid tot overlevering en dus enkel voortgezet kan worden indien het om zware misdrijven gaat. Het is immers niet altijd mogelijk om op het moment zelf met zekerheid te bepalen om welk misdrijf het gaat, bijvoorbeeld wanneer de achtervolging wordt ingezet omwille van het feit dat de betrokkene zich onttrekt aan een controle.

In lid 1 wordt het algemene principe uiteengezet: Politieambtenaren die in hun eigen land een persoon achtervolgen kunnen de achtervolging over de grens op het grondgebied van een ander land voortzetten, indien de politiediensten van dit land vanwege het spoedeisend karakter van het optreden niet vooraf gewaarschuwd kunnen worden of niet tijdig ter plaatse kunnen zijn om de achtervolging over te nemen. Deze grensoverschrijdende achtervolgingen

doit pas passer par des points de contact nationaux, mais elle peut être organisée directement entre les entités concernées.

Le deuxième paragraphe spécifie que les patrouilles mixtes ou les contrôles communs peuvent, en fonction de leur but, s'effectuer sur terre, en ce compris les voies ferrées, par voies maritimes et navigables, ainsi que dans l'espace aérien.

Enfin, le troisième paragraphe prévoit que les services de police qui effectuent des patrouilles mixtes et des contrôles communs doivent déterminer, dans des accords pratiques, les modalités d'exécution de ceux-ci. Ils devront procéder au cas par cas, en fonction des circonstances concrètes.

Article 21. Poursuite transfrontalière

L'article 21 traite des poursuites transfrontalières. En principe, chaque poursuite entamée légitimement sur le territoire d'un Etat peut être poursuivie au-delà de la frontière. Il s'agit là d'un important pas en avant par rapport à la réglementation actuelle qui lie les poursuites transfrontalières à la possibilité de remise et ne permet donc de les continuer qu'en cas d'infractions graves. En effet, il n'est pas toujours possible, sur le moment même, de déterminer avec certitude de quelle infraction il s'agit, par exemple lorsque la poursuite est entamée en raison du fait que l'intéressé se soustrait à un contrôle.

Le premier paragraphe expose le principe général : les fonctionnaires de police qui poursuivent une personne dans leur propre pays sont autorisés à continuer la poursuite par-delà la frontière sur le territoire d'un autre pays, si les services de police de ce pays ne peuvent être avertis préalablement, en raison de l'urgence particulière de l'intervention, ou qu'ils ne peuvent se rendre sur place à temps pour reprendre la poursuite. Le cas échéant, ces poursuites

kunnen desgevallend zonder enige beperking in afstand of in tijd gebeuren.

transfrontalières peuvent avoir lieu sans aucune restriction ni dans l'espace ni dans le temps.

In lid 2 worden vervolgens vijf voorwaarden voor het uitoefenen van grensoverschrijdende achtervolgingen opgelijst:

- Uiterlijk bij het overschrijden van de grens moet met de politiediensten van het gastland contact worden opgenomen. Het gastland kan te allen tijde aangeven dat de achtervolging moet worden afgebroken. De achtervolgende politieambtenaren moeten hun optreden ook afbreken indien er een concreet gevaar is voor de gezondheid of het leven van de achtervolgde personen of van derden en dit gevaar kennelijk disproportioneel is ten opzichte van het gevaar dat men wil verhinderen.
- De achtervolgende ambtenaren zijn gebonden aan het recht van het gastland en zij moeten de aanwijzingen van de politiediensten van het gastland opvolgen.
- De bevoegde diensten en autoriteiten van het land waarvan de achtervolgende politieambtenaren afkomstig zijn moeten, indien hier om gevraagd wordt, meewerken aan nader onderzoek van het gastland, met inbegrip van de gerechtelijke procedures die uit een grensoverschrijdend achtervolging kunnen voortvloeien.
- De grensoverschrijdende achtervolgingen kunnen uitgevoerd worden over land, over zee- of waterwegen, of in het luchtruim.
- Het binnentreden van woningen en het betreden van niet voor het publiek toegankelijke plaatsen zijn niet toegestaan.

Au deuxième paragraphe, cinq conditions sont ensuite posées pour l'exercice de poursuites transfrontalières :

- Contact doit être pris avec les services de police de l'Etat d'accueil au plus tard lors du passage de la frontière. L'Etat d'accueil peut demander à tout moment que la poursuite soit interrompue. Les fonctionnaires de police qui organisent la poursuite doivent également l'interrompre en présence d'un danger concret pour la santé ou la vie des personnes poursuivies ou de tiers et que cette mise en danger est manifestement disproportionnée au regard du danger à écarter.
- Les fonctionnaires poursuivants sont liés par le droit de l'Etat d'accueil et ils doivent obtempérer aux injonctions des services de police de l'Etat d'accueil.
- Les autorités et services compétents de l'Etat dont les fonctionnaires de police poursuivants sont originaires doivent, en cas de demande, apporter leur concours à l'enquête du pays d'accueil, en ce compris les procédures judiciaires pouvant découler d'une poursuite transfrontalière.
- Les poursuites transfrontalières peuvent être exécutées sur terre, par voies maritimes ou navigables ou dans l'espace aérien.
- L'entrée dans les habitations et dans les lieux non accessibles au public n'est pas autorisée.

In lid 3 wordt bepaald dat personen die na afloop van een grensoverschrijdende achtervolging worden vastgehouden en die verdacht worden van een strafbaar feit dat

Le troisième paragraphe stipule que les personnes qui sont retenues à l'issue d'une poursuite transfrontalière et qui sont suspectées d'une infraction pénale pouvant

aanleiding kan geven tot overlevering of die zich onttrokken hebben aan een vrijheidsstraf of een voorlopige hechtenis, door de bevoegde diensten en autoriteiten van het gastland voor verhoor kunnen worden opgehouden, ongeacht hun nationaliteit. Deze personen moeten uiterlijk 6 uren na het begin van deze vasthouding (uren tussen middernacht en 9 uur niet meegeteld) in vrijheid gesteld worden, tenzij de bevoegde autoriteiten van het gastland intussen een Europees aanhoudingsbevel ontvangen hebben.

In lid 4 ten slotte wordt bepaald dat het mogelijk is om via uitvoeringsafspraken nadere richtlijnen vast te stellen over de wijze waarop grensoverschrijdende achtervolgingen op elkaars grondgebied uitgevoerd moeten worden. In deze uitvoeringsafspraken kunnen uiteraard de in het Verdrag opgenomen voorwaarden om een grensoverschrijdende achtervolging in te zetten niet worden verruimd of beperkt, maar kunnen bijvoorbeeld regels omtrent het prioritaire rijden worden opgenomen.

Artikel 22. Grensoverschrijdende observatie

Artikel 22 behandelt de grensoverschrijdende observaties. In lid 1 worden de algemene principes uiteengezet. Er wordt gesteld dat politieambtenaren die in hun eigen land een persoon observeren, deze observatie op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij kunnen voortzetten, indien volgende voorwaarden vervuld zijn:

- De gaststaat moet toestemming geven voor de voortzetting van de observatie op zijn grondgebied, op basis van een met redenen omkleed rechtshulpverzoek dat vooraf is ingediend.
- De observatie moet worden uitgevoerd in het kader van een strafrechtelijk onderzoek (in België dus een gerechtelijk onderzoek of een

donner lieu à une remise ou qui se sont soustraites à une peine privative de liberté ou à une détention provisoire, peuvent, quelle que soit leur nationalité, être retenues aux fins d'audition par les services et autorités compétents de l'Etat d'accueil. Ces personnes doivent être libérées au plus tard six heures après le début de leur rétention (les heures entre minuit et neuf heures ne sont pas comptées), à moins que les autorités compétentes de l'Etat d'accueil n'aient entre-temps reçu un mandat d'arrêt européen.

Au quatrième paragraphe, il est enfin précisé que les services compétents peuvent fixer, par le biais d'arrangements d'exécution, des directives précisant la façon dont les poursuites transfrontalières doivent être exercées sur leurs territoires respectifs. Dans ces arrangements d'exécution, les conditions reprises dans le Traité concernant les poursuites transfrontalières ne peuvent bien entendu pas être étendues ou limitées, mais elles peuvent par exemple inclure des règles relatives à la conduite prioritaire.

Article 22. Observation transfrontalière

L'article 22 traite des observations transfrontalières. Le premier paragraphe expose les principes généraux. Il y est précisé que les fonctionnaires de police qui, dans leur propre pays, observent une personne peuvent continuer cette observation sur le territoire d'une autre Partie contractante, si les conditions suivantes sont remplies :

- L'Etat d'accueil doit donner son autorisation à la poursuite de l'observation sur son territoire, sur la base d'une demande d'entraide judiciaire présentée au préalable et motivée.
- L'observation doit être réalisée dans le cadre d'une enquête pénale (en Belgique donc d'une information judiciaire ou d'une enquête

opsporingsonderzoek) en moet betrekking hebben op:

- een persoon ten aanzien van wie er een redelijk vermoeden bestaat dat hij betrokken is bij het plegen van een strafbaar feit dat aanleiding kan geven tot overlevering of een persoon ten aanzien van wie er een ernstig vermoeden bestaat dat hij kan bijdragen aan het strafrechtelijk onderzoek tegen de eerstbedoelde persoon;
- of een persoon die zich heeft onttrokken aan een vrijheidsstraf opgelegd vanwege het plegen van een strafbaar feit dat aanleiding kan geven tot overlevering, of een persoon die kan leiden naar de ontdekking van de eerstbedoelde persoon.

In lid 2 wordt bepaald dat het land dat toestemming geeft voor een grensoverschrijdende observatie, hier ook bijzondere voorwaarden kan aan koppelen, en dat het ook kan eisen dat de observatie overgedragen wordt aan de eigen ambtenaren.

In lid 3 wordt gesteld dat de rechtshulpverzoeken waarmee om toestemming voor een grensoverschrijdende observatie gevraagd wordt, gericht moeten worden aan de bevoegde, gerechtelijke autoriteiten die erover kunnen beslissen, of aan een contactpunt binnen de politie, dat het verzoek dan op zijn beurt moet doorgeven aan de bevoegde gerechtelijke overheden. De Verdragsluitende Partijen moeten hun bevoegde autoriteiten of contactpunten aanduiden en elkaar hiervan in kennis stellen.

In lid 4 wordt gesteld dat, indien het vanwege het spoedeisend karakter van het optreden niet mogelijk is om de voorafgaande toestemming van de andere

judiciaire) et elle doit porter sur :

- une personne au sujet de laquelle il existe une présomption raisonnable qu'elle est impliquée dans une infraction pénale pouvant donner lieu à une remise ou sur une personne au sujet de laquelle il existe une sérieuse présomption qu'elle peut contribuer à une enquête pénale à l'encontre de la première personne ;
- ou une personne qui s'est soustraite à une peine privative de liberté découlant d'une infraction pénale pouvant donner lieu à une remise ou sur une personne pouvant mener à la découverte de la première personne.

Le deuxième paragraphe énonce que le pays qui donne son autorisation en vue d'une observation transfrontalière peut également l'assortir de conditions particulières et qu'il peut aussi exiger que l'observation soit confiée à ses propres fonctionnaires.

Le troisième paragraphe précise que les demandes d'entraide judiciaire visant à demander une autorisation en vue d'une observation transfrontalière, doivent être adressées aux autorités judiciaires compétentes qui décident de la demande ou à un point de contact au sein de la police qui transmet à son tour la demande aux autorités judiciaires compétentes. Les Parties contractantes doivent désigner leurs autorités compétentes ou points de contact et s'en informer mutuellement.

Le quatrième paragraphe prévoit que, lorsqu'en raison du caractère particulièrement urgent de l'intervention, l'autorisation préalable de l'autre Partie

Verdragsluitende Partij te vragen, de grensoverschrijdende observatie, met inachtneming van het nationale recht van deze Verdragsluitende Partij, toch mag worden voortgezet voor zover het gastland nog tijdens de observatie zo snel mogelijk hiervan in kennis wordt gesteld en het rechtshulpverzoek, waarin de redenen zijn aangegeven waarom zonder voorafgaande toestemming tot de grensoverschrijdende observatie is overgegaan, zo spoedig mogelijk alsnog wordt ingediend. In lid 5 luidt het verder ook dat de gaststaat, na ontvangst van de hiervoor vernoemde kennisgeving of het hiervoor vernoemde rechtshulpverzoek, de observatie kan afbreken en dat de observatie ook afgebroken moet worden indien de gaststaat vijf uur na de grensoverschrijding nog steeds geen toestemming heeft verleend.

Lid 6 maakt het mogelijk voor de politiediensten van een Verdragsluitende Partij om een observatie te starten op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, indien te verwachten is dat de observatie hoofdzakelijk op het grondgebied van de zendstaat zal plaatsvinden. Dit kan enkel indien de gaststaat, op basis van een vooraf ingediend rechtshulpverzoek, hiertoe zijn toestemming heeft gegeven. Deze toestemming kan aan bijzondere voorwaarden onderworpen worden. In zijn toestemming moet de gaststaat in elk geval altijd melding maken van het maximale aantal uren dat de observatie op zijn grondgebied mag beslaan.

In lid 7 worden vervolgens nog drie bijkomende voorwaarden voor het uitvoeren van grensoverschrijdende observaties uiteengezet:

- Behoudens bij de spoedeisende observaties die in lid 4 bedoeld worden, moeten de ambtenaren die de grensoverschrijdende observatie uitvoeren steeds voorzien zijn van een bewijs waaruit blijkt dat de gaststaat toestemming heeft verleend voor de observatie.

contractante ne peut être demandée, l'observation transfrontalière peut être poursuivie dans le respect du droit national de cette Partie contractante pour autant que l'Etat d'accueil en soit informé le plus rapidement possible, encore pendant l'observation, et que la demande d'entraide judiciaire exposant les motifs justifiant l'observation transfrontalière sans autorisation préalable, soit introduite le plus rapidement possible. Au paragraphe 5, il est en outre précisé que l'Etat d'accueil peut arrêter l'observation, suite à la réception de la communication précitée ou de la demande d'entraide judiciaire susmentionnée, et que l'observation doit également être arrêtée si l'Etat d'accueil n'a pas encore donné son autorisation cinq heures après le franchissement de la frontière.

Le paragraphe 6 permet aux services de police d'une Partie contractante d'entamer une observation sur le territoire d'une autre Partie contractante, s'il est à prévoir que l'observation se déroulera principalement sur le territoire de l'Etat expéditeur. Cela ne sera possible que si le pays d'accueil a donné son autorisation à cet effet sur la base d'une demande d'entraide judiciaire introduite au préalable. Cette autorisation peut être assortie de conditions particulières. Dans son autorisation, le pays d'accueil doit en tout cas mentionner le nombre maximum d'heures que peut durer l'observation sur son territoire.

Au paragraphe 7, trois conditions supplémentaires en vue de la réalisation d'observations transfrontalières sont encore énumérées :

- Sous réserve des observations à caractère urgent visées au quatrième paragraphe, les fonctionnaires qui réalisent l'observation transfrontalière doivent toujours se munir d'une preuve attestant que l'Etat d'accueil a donné son autorisation en vue de l'observation.

- De zendstaat moet, op vraag van de gaststaat, meewerken aan nader onderzoek, met inbegrip van gerechtelijke procedures die uit de grensoverschrijdende observatie kunnen voortvloeien.
- Het binnentreden van woningen en van niet voor het publiek toegankelijke plaatsen is niet toegestaan.
- A la demande de l'Etat d'accueil, l'Etat expéditeur doit apporter son concours à l'enquête, en ce compris les procédures judiciaires pouvant découler de l'observation transfrontalière.
- L'entrée dans les habitations et dans les lieux non accessibles au public n'est pas autorisée.

In lid 8 wordt gesteld dat de grensoverschrijdende observaties uitgevoerd kunnen worden over land, zee- of waterwegen, of in het luchtruim.

Le paragraphe 8 précise que les observations transfrontalières peuvent être menées sur terre, ainsi que sur les voies maritimes et navigables ou dans l'espace aérien.

In lid 9 ten slotte wordt bepaald dat de ambtenaren van de zendstaat tijdens de observaties technische hulpmiddelen mogen gebruiken, voor zover de gaststaat hiervoor toestemming heeft gegeven. Deze toestemming kan in gevallen van spoedeisende grensoverschrijdende observatie, zoals voorzien in lid 4, gegeven worden op het moment dat de gaststaat op de hoogte wordt gebracht.

Au paragraphe 9, il est enfin indiqué que les fonctionnaires de l'Etat expéditeur peuvent utiliser des moyens techniques au cours des observations pour autant qu'ils en aient reçu l'autorisation de l'Etat d'accueil. Dans le cas d'une observation transfrontalière à caractère urgent comme le prévoit le 4ème paragraphe, cette autorisation peut être donnée au moment où l'Etat d'accueil en est informé.

Artikel 23. Grensoverschrijdende opsporing

Article 23. Recherche transfrontalière

In artikel 23 is de mogelijkheid gecreëerd om, in het kader van eigen onderzoeken, opsporingsdaden te verrichten op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij. Het gaat hier om een belangrijke nieuwe vorm van grensoverschrijdend optreden, aangezien het in de klassieke gerechtelijke (politie)samenwerking de regel is dat het aangezochte land de gevraagde opsporingshandelingen zelf uitvoert.

L'article 23 prévoit la possibilité, dans le cadre d'enquêtes, d'effectuer des actes de recherche sur le territoire d'une autre Partie contractante. Il s'agit d'une nouvelle forme importante d'intervention transfrontalière, étant donné que la règle veut, en matière de coopération (policière) judiciaire classique, que l'Etat requis effectue lui-même les actes de recherche demandés.

In lid 1 wordt afgebakend welke opsporingshandelingen in aanmerking komen. Het kan enkel gaan over die opsporingshandelingen die de politiediensten van het gastland, conform het daar van toepassing zijnde nationale recht, zonder nadere opdracht of toestemming van de

Le paragraphe premier précise les actes de recherche qui entrent en ligne de compte. Il peut uniquement s'agir des actes de recherche que les services de police de l'Etat d'accueil pourraient exercer conformément au droit national qui y est applicable, sans mission ou autorisation spécifique des

gerechtelijke autoriteiten zouden kunnen uitoefenen. Het kan dus enkel gaan om opsporingsdaden waarvoor de politie van de gaststaat geen opdracht (of kantschrift) nodig heeft van de magistratuur, dus daden die onder de algemene opdracht tot onderzoek van een misdrijf vallen. Het betreft met andere woorden minder gevoelige opsporingsdaden, zoals het verifiëren van bepaalde feiten, het inwinnen van bepaalde inlichtingen (bijvoorbeeld in het kader van een buurtonderzoek) of het verhoren van personen (zowel getuigen als verdachten, alsook slachtoffers).

In lid 2 van artikel 23 wordt verder ook gesteld dat de opsporingshandelingen in aanwezigheid van de bevoegde dienst van het gastland moeten plaatsvinden. Dit betekent dus dat er in principe altijd een ambtenaar van het gastland aanwezig moet zijn. Voor Nederland is dit is dit een *conditio sine qua non*, maar voor wat België en Luxemburg betreft is in lid 2 de mogelijkheid ingebouwd om, in overleg met de bevoegde autoriteiten van de zendstaat, toch af te zien van de aanwezigheid van eigen ambtenaren bij de uitvoering van de opsporingshandelingen op het grondgebied van België of Luxemburg. Beide landen engageren zich om in dergelijke gevallen gezamenlijk te bepalen welke omkadering er moet zijn en welke steun en faciliteiten het gastland moet voorzien om een correcte uitvoering van de opsporingshandelingen door de ambtenaren van de zendstaat te verzekeren. Wordt er geen overeenstemming gevonden, dan zal de gaststaat de gevraagde opsporingshandelingen zelf moeten uitvoeren binnen de 30 dagen of in geval van spoed zo snel mogelijk, in overeenstemming met artikel 24, derde lid.

In lid 3 wordt bepaald dat de grensoverschrijdende opsporingshandelingen conform het nationale recht van het gastland verricht moeten worden, met inbegrip van de wettelijke taalregeling die van toepassing is op de plaats waar de opsporingshandeling uitgevoerd wordt. De ambtenaren die de

autorités judiciaires. Il ne peut donc s'agir que des actes de recherche pour lesquels la police de l'Etat d'accueil n'a pas besoin de mission (ou apostille) de la magistrature et donc d'actes qui relèvent de la mission générale d'enquête concernant une infraction. Il s'agit en d'autres termes d'actes de recherche moins sensibles, comme la vérification de certains faits, la collecte d'informations particulières (par exemple dans le cadre d'une enquête de voisinage) ou l'audition de personnes (à la fois des témoins et des suspects, ainsi que des victimes).

Au deuxième paragraphe de l'article 23, il est également précisé que les actes de recherche doivent avoir lieu en présence du service compétent du pays d'accueil. Cela signifie donc qu'un fonctionnaire du pays d'accueil doit en principe toujours être présent. Pour les Pays-Bas, c'est une condition *sine qua non*, mais pour la Belgique et le Luxembourg, la possibilité est prévue au paragraphe 2 de renoncer, en concertation avec les autorités compétentes de l'Etat expéditeur, à la présence des fonctionnaires lors de l'exécution des actes de recherche sur le territoire belge ou luxembourgeois. Dans pareils cas, les deux pays s'engagent à déterminer conjointement l'encadrement, l'appui et les facilités que l'Etat d'accueil doit prévoir pour garantir une exécution correcte des actes de recherche par les fonctionnaires de l'Etat expéditeur. Si aucun accord n'est trouvé, l'Etat d'accueil devra lui-même mener les actes de recherche demandés dans les 30 jours ou, en cas d'urgence, le plus rapidement possible conformément à l'article 24, troisième paragraphe.

Au troisième paragraphe, il est précisé que les actes de recherche transfrontaliers doivent être effectués en conformité avec le droit national de l'Etat d'accueil, en ce compris le régime linguistique légal qui est d'application à l'endroit où l'acte de recherche est effectué. Les fonctionnaires

opsporingshandelingen verrichten moeten ook de aanwijzingen van de aanwezige ambtenaar van het gastland opvolgen.

qui effectuent les actes de recherche doivent également respecter les instructions du fonctionnaire présent de l'Etat d'accueil.

In lid 4 wordt bepaald dat er ook bijzondere aandacht moet zijn voor de rechten van verdachten, getuigen en slachtoffers.

Le quatrième paragraphe énonce qu'une attention particulière doit être accordée aux droits des prévenus, des témoins et des victimes.

In lid 5 ten slotte wordt gesteld dat de ambtenaren die de opsporingshandelingen verrichten hiervan een verslag moeten opstellen in de taal die door de wetgeving van het gastland vereist wordt. Indien er een begeleidende ambtenaar van het gastland aanwezig is, moet deze over zijn aanwezigheid een afzonderlijk verslag opstellen, ter attentie van de bevoegde diensten van het land dat de opsporingshandelingen uitgevoerd heeft.

Au 5ème paragraphe, il est enfin prévu que les fonctionnaires qui mènent les actes de recherche doivent en établir un rapport dans la langue requise par la législation de l'Etat d'accueil. Si un fonctionnaire accompagnant de l'Etat d'accueil est présent, il doit dresser un rapport distinct relatif à sa présence, à l'attention des services compétents du pays qui a mené les actes de recherche.

Artikel 24. Uitvoering van grensoverschrijdende opsporing

Article 24. Exécution de la recherche transfrontalière

Artikel 24 sluit aan op artikel 23 en legt nog een aantal bijkomende modaliteiten vast.

L'article 24 s'inspire de l'article 23 en y ajoutant un certain nombre de modalités complémentaires.

Leden 1 tot en met 3 leggen de termijnen vast die gerespecteerd moeten worden. Zo wordt in lid 1 bepaald dat verzoeken om op te treden schriftelijk en tijdig moeten gebeuren en dat het aangezochte land binnen de 48 uur of, in geval van spoed, zo snel mogelijk moet reageren op dergelijke verzoeken. In lid 2 wordt bepaald dat indien de opsporingshandelingen verricht moeten worden in aanwezigheid van een ambtenaar van de gaststaat, deze laatste er moet voor zorgen dat de opsporingshandelingen uiterlijk 30 dagen na ontvangst van het verzoek of, in geval van spoed, zo snel mogelijk moeten worden uitgevoerd. In het derde lid wordt bepaald dat het aangezochte land, indien het geen toestemming geeft om de gevraagde opsporingshandelingen te verrichten of er niet kan voor zorgen dat ze binnen de termijn van 30 dagen worden

Les paragraphes 1^{er} à 3 inclus fixent les délais qui doivent être respectés. Ainsi, le premier paragraphe précise que les demandes d'intervention sont adressées à temps et par écrit et que le pays requis répond dans un délai de 48 heures ou, en cas d'urgence, le plus rapidement possible. Le deuxième paragraphe stipule que, si les actes de recherche doivent être effectués en présence d'un fonctionnaire de l'Etat d'accueil, ce dernier doit faire en sorte qu'ils puissent être menés au plus tard 30 jours après réception de la demande ou, en cas d'urgence, le plus rapidement possible. Le troisième paragraphe énonce que, si le pays requis n'autorise pas la Partie contractante à effectuer les actes de recherche demandés ou ne peut pas faire en sorte qu'ils soient effectués dans un délai de 30 jours, il doit les effectuer lui-même dans les 30 jours de

uitgevoerd, deze opsporingshandelingen zelf moet uitvoeren binnen de 30 dagen na ontvangst van het verzoek of, in geval van spoed, zo snel mogelijk.

la réception de la demande ou, en cas d'urgence, le plus rapidement possible.

In lid 4 wordt gesteld dat de wijze waarop de grensoverschrijdende opsporing plaatsvindt en de overige praktische modaliteiten van deze samenwerking door middel van een uitvoeringsovereenkomst geregeld moet worden.

Le quatrième paragraphe énonce que les modalités selon lesquelles la recherche transfrontalière a lieu et les autres modalités pratiques de cette coopération doivent être réglées au moyen d'un accord d'exécution.

In lid 5 ten slotte wordt gesteld dat de landen er moeten voor zorgen dat hun ambtenaren voldoende op de hoogte zijn van het recht van de gaststaat dat van toepassing is bij het uitvoeren van de grensoverschrijdende opsporingsdaden.

Au 5ème paragraphe, il est enfin indiqué que les pays doivent s'assurer que leurs fonctionnaires ont une connaissance suffisante du droit de l'Etat d'accueil qui s'applique à la réalisation des actes de recherche transfrontaliers.

Artikel 25. Grensoverschrijdend vervoer en begeleiding van personen en goederen

Article 25. Transport et accompagnement transfrontaliers de personnes et de biens

Artikel 25 behandelt het grensoverschrijdend vervoer en de begeleiding van personen en goederen.

L'article 25 traite du transport et de l'accompagnement transfrontaliers de personnes et de biens.

In lid 1 wordt het algemene principe uiteengezet, namelijk dat opdrachten met betrekking tot het vervoer en de begeleiding van personen of goederen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij opgestart of voortgezet kunnen worden, voor zover de bevoegde autoriteit of dienst van deze Verdragsluitende Partij hier vooraf toestemming voor gegeven heeft. Het principe is verder dat indien er geen toestemming verleend wordt, het gastland de opdracht in kwestie zelf uitvoert, tenzij het gegronde redenen heeft om dit niet te doen.

Le premier paragraphe expose le principe général, à savoir que les missions de transport et d'accompagnement de personnes ou de biens sur le territoire d'une autre Partie contractante peuvent être entamées ou poursuivies pour autant que l'autorité ou le service compétent de cette Partie contractante ait donné son autorisation préalable à cet effet. En outre, en l'absence d'autorisation, l'Etat d'accueil remplit lui-même la mission en question, sauf s'il a des raisons fondées d'en décider autrement.

In lid 2 wordt, zonder exhaustief te zijn, verduidelijkt over welke categorieën van personen of goederen het kan gaan. Wat de goederen betreft wordt in de eerste plaats gedacht aan gevaarlijke of kostbare goederen die onder politiebegeleiding naar een ander land overgebracht moeten worden, zoals waardetransporten of transporten van

Le paragraphe 2 précise, sans être exhaustif, de quelles catégories de personnes ou de biens il peut s'agir. En ce qui concerne les biens, l'on pense en premier lieu à des biens dangereux ou de valeur qui doivent être transportés sous escorte policière dans un autre pays, comme le transport de valeurs ou le transport de déchets nucléaires. Pour

nucleair afval. Wat de personen betreft wordt in eerste instantie bedoeld op personen die overgebracht moeten worden in het kader van de vreemdelingenwetgeving, zoals personen die naar een luchthaven in een ander land vervoerd moeten worden met het oog op hun repatriëring of zogenaamde Dublin-transfers, en op personen die naar een ander land overgebracht moeten worden in het kader van een gerechtelijke procedure, zoals een overlevering, of een strafuitvoeringsprocedure, bijvoorbeeld wanneer een gedetineerde een medische ingreep moet ondergaan die niet in eigen land kan worden uitgevoerd, maar ook op personen die onder bescherming staan van de politiediensten.

In lid 3 wordt verder bepaald dat de bevoegde autoriteiten of diensten over de wijze van uitvoering van dergelijke opdrachten uitvoeringsafspraken kunnen maken, waarin specifieke modaliteiten voor de verschillende categorieën van personen of goederen kunnen worden opgenomen. Voor één categorie van personen echter, namelijk personen die vervoerd en begeleid worden in het kader van de toepassing van de vreemdelingenwetgeving, zullen de nadere modaliteiten in een uitvoeringsovereenkomst vastgelegd moeten worden. Voor alle andere categorieën is een uitvoeringsafpraak facultatief.

In lid 5 ten slotte wordt nog bepaald dat er praktische afspraken gemaakt moeten worden over de voorwaarden waaronder de opdrachten kunnen plaatsvinden en over eventuele ondersteuning door het gastland, indien er geoordeeld wordt dat de opdracht in kwestie op het grondgebied van de gaststaat een verhoogd veiligheidsrisico inhoudt.

De vrijheidsberoving van personen die vervoerd en begeleid worden op basis van artikel 25 wordt nader geregeld in artikel 41 (zie verder).

Artikel 25 is het enige artikel in het Verdrag

ce qui concerne les personnes, il s'agit en premier lieu des personnes qui doivent être transportées dans le cadre de la législation sur les étrangers, comme les personnes qui doivent être transportées vers un aéroport dans un autre pays en vue de leur rapatriement ou des transferts Dublin, des personnes qui doivent être transportées vers un autre pays dans le cadre d'une procédure judiciaire, comme une remise, ou d'une procédure d'application de peine, par exemple lorsqu'un détenu doit subir une intervention médicale qui ne peut être réalisée dans son propre pays, mais aussi des personnes qui sont sous la protection des services de police.

Au paragraphe 3, il est en outre précisé qu'en ce qui concerne les modalités d'exécution de ces missions, les autorités ou services compétents peuvent conclure des arrangements d'exécution qui contiennent les modalités spécifiques pour les différentes catégories de personnes ou de biens. Néanmoins, pour une de ces catégories de personnes, à savoir celles qui sont transportées et accompagnées dans le cadre de l'application de la législation sur les étrangers, les modalités spécifiques devront faire l'objet d'un accord d'exécution. Pour toutes les autres catégories, un arrangement d'exécution est facultatif.

Enfin, le 5ème paragraphe énonce encore que des accords pratiques doivent être conclus sur les conditions auxquelles les missions peuvent avoir lieu et sur le soutien éventuel apporté par l'Etat d'accueil, si l'on estime que la mission en question présente un risque accru pour la sécurité sur le territoire de l'Etat d'accueil.

La privation de liberté de personnes qui sont transportées et accompagnées sur la base de l'article 25 est détaillée à l'article 41 (voir infra).

L'article 25 est le seul article du Traité pour

waarvoor België, naast de Geïntegreerde Politie, nog een andere dienst aangeduid heeft als bevoegde dienst, namelijk de Algemene Directie Vreemdelingenzaken van de FOD Binnenlandse Zaken.

Artikel 26. Optreden op internationale treinen en schepen

Artikel 26 gaat over het optreden op internationale treinen en schepen. Lid 1 van dit artikel laat toe dat politieambtenaren, voor het uitoefenen van opdrachten op trajecten van internationale treinen of schepen op hun eigen grondgebied, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij aan boord gaan van deze treinen of schepen of er na het beëindigen van hun opdracht van boord gaan, op voorwaarde dat het gastland uiterlijk bij het overschrijden van de grens hiervan op de hoogte wordt gesteld.

In lid 2 wordt bepaald dat een controlemaatregel die tijdens dergelijke opdracht op het eigen grondgebied gestart werd maar niet voltooid kon worden vóór het overschrijden van de grens, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij voortgezet mag worden, en dit zolang als noodzakelijk om de controlemaatregelen te voltooien. Onder "controlemaatregel" moet een individuele maatregel worden begrepen, niet de controle van bijvoorbeeld een volledige trein of wagon.

In lid 3 wordt gesteld dat, wanneer tijdens een gemengde patrouille of gemeenschappelijke controle op een internationale trein of schip een strafbaar feit wordt vastgesteld, de Verdragsluitende Partij op wiens grondgebied het feit gepleegd wordt, bevoegd is voor de afhandeling hiervan. Indien niet kan worden uitgemaakt waar het feit juist gepleegd is, is de Verdragsluitende Partij op wiens grondgebied de eerstvolgende voorziene halteplaats zich bevindt bevoegd.

lequel, outre la Police intégrée, la Belgique a également désigné un autre service comme service compétent, à savoir la Direction générale Office des Etrangers du SPF Intérieur.

Article 26. Intervention à bord de trains et bateaux internationaux

L'article 26 aborde les interventions à bord de trains et bateaux internationaux. Le premier paragraphe de cet article permet aux fonctionnaires de police, pour les missions sur des trajets de trains ou bateaux internationaux empruntant leur propre territoire, de monter à bord sur le territoire d'une autre Partie contractante ou d'y descendre après la fin de leur mission, à condition que le pays d'accueil en soit informé au plus tard lors du franchissement de la frontière.

Le paragraphe 2 précise qu'une mesure de contrôle entamée sur le territoire propre dans l'exercice d'une mission mais qui n'a pas pu être achevée avant le franchissement de la frontière, peut être poursuivie sur le territoire d'une autre Partie contractante aussi longtemps que nécessaire pour achever les mesures de contrôle. Par "mesure de contrôle", il faut entendre une mesure individuelle et non pas le contrôle par exemple d'un train ou wagon entier.

Au paragraphe 3, il est indiqué que, lorsqu'une infraction pénale est constatée lors d'une patrouille mixte ou d'un contrôle commun sur un train ou bateau international, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise est compétente pour son traitement. Lorsque le lieu de commission de cette infraction ne peut être déterminé, la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le prochain arrêt prévu est compétente.

In lid 4 ten slotte wordt gesteld dat, indien in het kader van een optreden op een internationale trein of schip op het eigen grondgebied een aanhouding verricht wordt of een voorwerp in beslag genomen wordt, deze aanhouding of inbeslagneming ook van kracht blijft op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, indien het om praktische redenen noodzakelijk is om de grens te overschrijden. Het gastland moet hier onverwijld van op de hoogte worden gebracht en de aangehouden persoon of het in beslag genomen voorwerp moet, zo nodig met hulp van het gastland, zo snel mogelijk terug overgebracht worden naar het land waar de aanhouding of inbeslagneming verricht is.

Au paragraphe 4, enfin, il est prévu que si un fonctionnaire d'une Partie contractante procède, dans le cadre d'une intervention dans un train ou bateau international, à une arrestation ou saisit un objet sur son propre territoire, cette arrestation ou cette saisie reste en vigueur sur le territoire d'une autre Partie contractante, si le franchissement de la frontière est nécessaire pour des raisons pratiques. Le pays d'accueil doit en être informé sans délai et la personne arrêtée ou l'objet saisi doit, au besoin avec l'aide du pays d'accueil, être transféré le plus rapidement possible vers le pays sur le territoire duquel l'arrestation ou la saisie a eu lieu.

Titel 4. Andere vormen van samenwerking

Artikel 27. Verbindingsofficieren

Artikel 27 laat toe om, in onderlinge overeenstemming, verbindingsofficieren bij elkaar te plaatsen. Verbindingsofficieren worden in artikel 1 van het Verdrag gedefinieerd als ambtenaren die door een Verdragsluitende Partij aangewezen zijn om de politiediensten te vertegenwoordigen bij een ander land of een internationale organisatie.

In het artikel wordt gespecificeerd dat het plaatsen van dergelijke officieren erop gericht is om de samenwerking te bevorderen en te versnellen, in het bijzonder in het kader van de uitwisseling van informatie, de uitvoering van verzoeken in het kader van gerechtelijke samenwerking in strafzaken, het toezicht op de buitengrenzen, de handhaving van de openbare orde en veiligheid en de bescherming van personen en goederen.

Artikel 28. Gemeenschappelijk gebruik van verbindingsofficieren

Artikel 28 voorziet in de mogelijkheid tot

Titre 4. Autres formes de coopération

Article 27. Officiers de liaison

L'article 27 permet aux Parties contractantes de placer, de commun accord, des officiers de liaison l'une auprès de l'autre. Les officiers de liaison sont définis à l'article 1^{er} du Traité comme des fonctionnaires désignés par une Partie contractante pour représenter les services de police dans un autre pays ou dans une organisation internationale.

Cet article spécifie que le placement d'officiers de liaison vise à promouvoir et à accélérer la coopération, en particulier dans le cadre de l'échange d'informations, de l'exécution de demandes dans le domaine de la coopération judiciaire en matière pénale, de la surveillance aux frontières extérieures, du maintien de l'ordre public et de la sécurité publique et de la protection des personnes et des biens.

Article 28. Utilisation commune des officiers de liaison

L'article 28 prévoit la possibilité d'une

gemeenschappelijk gebruik van verbindingsofficieren. Dit wil zeggen dat Belgische, Nederlandse of Luxemburgse verbindingsofficieren in derde landen of bij internationale organisaties taken kunnen uitoefenen ten behoeve van een ander Benelux-land. De modaliteiten van de samenwerking moeten geregeld worden via uitvoeringsafspraken.

Artikel 29. Gemeenschappelijke mechanismen voor analyse en evaluatie

In artikel 29 wordt bepaald dat de Verdragsluitende Partijen samen mechanismen op poten kunnen zetten voor de analyse en evaluatie van misdaadfenomenen en bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid.

Artikel 30. Gemeenschappelijke politiecentra

Artikel 30 voorziet in de mogelijkheid om, eventueel samen met andere buurlanden, gemeenschappelijke politiecentra in te richten. Er wordt gesteld dat de bepalingen van titel 2 van het Verdrag ook van toepassing zijn op de gegevensuitwisseling via dergelijke centra en dat de modaliteiten van deze samenwerking via uitvoeringsafspraken geregeld moeten worden.

Dit artikel is niet van toepassing op het bestaande Centrum voor politie- en douanesamenwerking (CPDS) in Luxemburg-stad, waar onder andere België en Luxemburg aan deelnemen. Dit CPDS vindt zijn juridische basis in een eigen quadrilateraal verdrag, waar Duitsland en Frankrijk partij bij zijn.

Artikel 31. Opleiding, middelen en materieel

In artikel 31 wordt bepaald dat de Verdragsluitende Partijen elkaar ook kunnen ondersteunen door het organiseren van gemeenschappelijke opleidingen, door

utilisation commune des officiers de liaison. Cela signifie que les officiers de liaison belges, néerlandais ou luxembourgeois peuvent exercer des tâches en faveur d'un autre pays du Benelux, ce dans des pays tiers ou auprès d'organisations internationales. Les modalités de la coopération doivent faire l'objet d'arrangements d'exécution.

Article 29. Mécanismes communs d'analyse et d'évaluation

L'article 29 prévoit que les Parties contractantes peuvent développer conjointement des mécanismes pour analyser et évaluer les phénomènes criminels et les menaces pour l'ordre public et la sécurité.

Article 30. Centres de police communs

L'article 30 prévoit la possibilité de créer, éventuellement avec d'autres pays voisins, des centres de police communs. Il est précisé que les dispositions du Titre 2 du Traité sont également d'application pour l'échange de données par l'intermédiaire de ces centres et que les modalités de cette coopération doivent être réglées au moyen d'arrangements d'exécution.

Cet article ne s'applique pas au Centre de coopération policière et douanière (CCPD) à Luxembourg-Ville, auquel participent entre autres la Belgique et le Luxembourg. Ce CCPD trouve sa base juridique dans un Traité quadrilatéral dont l'Allemagne et la France sont parties.

Article 31. Formation, moyens et matériel

L'article 31 détermine que les Parties contractantes peuvent également se soutenir par l'organisation de formations communes, par une coopération dans le domaine des formations de police, d'exercices communs,

samenwerking op het vlak van de politieopleidingen, gemeenschappelijke oefeningen, technische en wetenschappelijke ondersteuning, door elkaar te informeren over de aanschaf van middelen en materieel die door een ander Benelux-land gebruikt kunnen worden, door het gezamenlijk aankopen van middelen en materieel en door het uitwisselen van personeel, met inbegrip van verbindingsambtenaren. Verbindingsambtenaren worden in artikel 1 van het Verdrag gedefinieerd als ambtenaren die tijdelijk bij een politiedienst van een andere Verdragsluitende Partij worden geplaatst om de onderlinge contacten te vergemakkelijken en elkaar te ondersteunen. Zij hebben dus een andere opdracht en een ander statuut dan de verbindingsofficieren, bedoeld in artikel 27 van het Verdrag.

De modaliteiten van deze vormen van samenwerking kunnen eventueel via uitvoeringsafspraken geregeld worden.

Artikel 32. Overpad en doortocht

Artikel 32 gaat over het recht op overpad en doortocht. Het artikel laat toe dat politieambtenaren, in de uitvoering van hun politietaken of in het kader van een politieopleiding, zich met hun vervoermiddelen en uitrusting over het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bewegen, teneinde het eigen grondgebied of het grondgebied van een andere EU-lidstaat zo snel mogelijk te bereiken. Dit betreft een algemeen recht van overpad of doortocht, en is dus niet beperkt tot dringende gevallen of situaties waarbij de inrichting van het wegennet het onmogelijk maakt om op het eigen grondgebied te blijven.

Artikel 33. Verzoeken om veiligstelling van sporen of bewijsmateriaal in spoedeisende zaken

Artikel 33 laat toe dat politiediensten, op verzoek van een politiedienst van een andere Verdragsluitende Partij die een onderzoek

un appui technique et scientifique, par l'information mutuelle sur l'acquisition de moyens et de matériel pouvant être utilisés par un autre pays du Benelux, par l'acquisition conjointe de moyens et de matériel et par l'échange de personnel, en ce compris des fonctionnaires de liaison. Les fonctionnaires de liaison sont définis à l'article 1^{er} du Traité comme étant des fonctionnaires affectés temporairement auprès d'un service de police d'une autre Partie contractante pour faciliter les contacts entre les deux parties et leur permettre de s'offrir un soutien mutuel. Ils ont donc une autre mission et un autre statut que les officiers de liaison visés à l'article 27 du Traité.

Les modalités de ces formes de coopération peuvent éventuellement être réglées par des arrangements d'exécution.

Article 32. Passage et transit

L'article 32 porte sur le droit de passage et de transit. Cet article permet aux fonctionnaires de police de se déplacer, dans l'exercice de leurs missions de police ou dans le cadre d'une formation policière, sur le territoire d'une autre Partie contractante avec leurs moyens de transport et leur équipement, afin de rejoindre leur propre territoire ou le territoire d'un autre Etat membre de l'UE par la voie la plus rapide. Il s'agit d'un droit général de passage ou de transit qui ne se limite donc pas à des cas ou situations urgentes où l'aménagement de l'infrastructure routière ne permet pas de rester sur son propre territoire.

Article 33. Demandes de mise en sécurité des traces ou preuves en situation d'urgence

L'article 33 permet aux services de police d'exécuter, à la demande d'un service de police d'une autre Partie contractante qui

naar een bepaald strafbaar feit voert, bij een persoon bloed of ander materiaal afnemen om sporen of bewijsmateriaal van dit strafbaar feit te bekomen. Het gaat met andere woorden om gevallen waarin de persoon in kwestie zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevindt dan degene die het onderzoek voert. Het kan daarbij gaan om levende of overleden personen, en zowel om slachtoffers (bijvoorbeeld het slachtoffer van een verkrachting) als om verdachten. Ook moet er een reëel risico bestaan dat de sporen of het bewijsmateriaal verloren zouden gaan indien er gewacht moet worden op een Europees onderzoeksbevel of een verzoek om wederzijdse rechtshulp om de onderzoeksmaatregel te kunnen uitvoeren. Een voorbeeld hierbij is iemand die een ongeval heeft in Nederland, maar naar een Belgisch ziekenhuis wordt gebracht. Om vast te stellen of deze persoon al dan niet dronken is, kan er dan bloed afgenomen worden.

De onderzoeksmaatregel moet uitgevoerd worden conform het nationale recht van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de uitvoering ervan plaatsvindt. Indien het nationale recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij bepaalt dat voor een dergelijke onderzoeksmaatregel de toestemming van de betrokkene of derden of een bevel van de justitiële overheden nodig is, dan moet het aangezochte land daartoe de nodige daden stellen, alsof het feit waarop de vraag gebaseerd is op het eigen grondgebied heeft plaatsgevonden, dus alsof men zelf het onderzoek naar de feiten voert.

Het toezenden van de resultaten van de uitgevoerde onderzoeksmaatregelen aan de verzoekende Verdragsluitende Partij met gebeuren conform de nationale bepalingen waarmee de aangezochte Verdragsluitende Partij Richtlijn (EU) 2014/41 betreffende het Europees onderzoeksbevel in strafzaken heeft omgezet.

mène une enquête sur une infraction pénale déterminée, un prélèvement de sang ou d'une autre substance chez une personne afin de récolter des traces ou des preuves de cette infraction pénale. En d'autres termes, cela concerne des cas dans lesquels la personne en question se trouve sur le territoire d'une autre Partie contractante que la personne qui mène l'enquête. Il peut s'agir, à cet égard, de personnes vivantes ou mortes et à la fois de victimes (par exemple la victime d'un viol) et de suspects. Il faut également qu'il existe un risque réel que ces traces ou ces preuves disparaissent si la mesure d'enquête était exécutée seulement après réception d'une décision d'enquête européenne ou d'une demande d'assistance judiciaire mutuelle. A titre d'exemple, l'on peut citer une personne qui a un accident aux Pays-Bas mais qui est emmenée dans un hôpital belge. Afin de déterminer si cette personne est ou non en état d'ivresse, un prélèvement de sang peut être réalisé.

La mesure d'enquête est exécutée conformément au droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle son exécution a lieu. Si le droit national de la Partie contractante requise prévoit qu'une telle mesure d'enquête nécessite le consentement de l'intéressé ou de tiers ou un mandat des autorités judiciaires, le pays requis doit accomplir les actes nécessaires à cet effet comme si le fait qui est à la base de cette demande avait été commis sur son territoire et donc comme s'il menait lui-même l'enquête sur les faits.

La transmission des résultats des mesures d'enquête accomplies à la Partie contractante requérante a lieu conformément aux dispositions nationales par lesquelles la Partie contractante requise a transposé la Directive (UE) 2014/41 relative à la décision d'enquête européenne en matière pénale.

Titel 5. Bevoegdheden

Artikel 34. Gezag

Artikel 34 gaat over de gezagsrelaties tijdens de verschillende vormen van grensoverschrijdend optreden of de aanwezigheid op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij.

In lid 1 wordt gesteld dat de ambtenaren van de zendstaat tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij altijd onder het gezag van de plaatselijke bevoegde autoriteiten komen te staan. In lid 2 luidt het verder dat zij tijdens hun optreden of aanwezigheid de aanwijzingen en bevelen van deze autoriteiten moeten opvolgen, alsook de aanwijzingen en bevelen van de bevoegde diensten van de gaststaat. In lid 3 ten slotte wordt gespecificeerd dat deze regeling geen impact heeft op de hiërarchische relaties tussen de betrokken ambtenaren van de zendstaat onderling en de relaties met hun leidinggevenden aldaar.

Artikel 35. Verdragsgrondslag voor de bevoegdheden van de ambtenaren van de zendstaat

In artikel 35 wordt uiteengezet uit welke rechtsgrondslagen de ambtenaren van de bevoegde diensten op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevoegdheden kunnen putten.

In het eerste lid wordt gesteld dat de bevoegdheden van ambtenaren die zich in het kader van de samenwerking op basis van dit Verdrag op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevinden, enkel hun oorsprong kunnen vinden in het Verdrag zelf of in het nationale recht van de gaststaat. Dit betekent met andere woorden dat zij ter plaatse enkel de bevoegdheden

Titre 5. Compétences

Article 34. Autorité

L'article 34 traite des relations d'autorité dans le cadre des différentes formes d'intervention transfrontalière ou de présence sur le territoire d'une autre Partie contractante.

Le premier paragraphe énonce que les fonctionnaires de l'Etat expéditeur sont toujours subordonnés, lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière sur le territoire d'une autre Partie contractante, aux autorités compétentes locales. Le deuxième paragraphe stipule en outre que, pendant leur intervention ou présence transfrontalière, ils sont tenus d'obtempérer aux instructions et aux ordres de ces autorités, ainsi qu'aux instructions et aux ordres des services compétents du pays d'accueil. Au troisième paragraphe, il est spécifié que cette règle n'a pas d'impact sur les relations hiérarchiques entre les fonctionnaires concernés du pays expéditeur, ni sur les relations avec leurs supérieurs au sein du pays expéditeur.

Article 35. Fondement conventionnel des compétences des fonctionnaires de l'Etat expéditeur

L'article 35 définit les fondements juridiques sur la base desquels les fonctionnaires des services compétents sur le territoire d'une autre Partie contractante.

Le premier paragraphe énonce que les compétences des fonctionnaires qui se trouvent sur le territoire d'une autre Partie contractante dans le cadre de la coopération sur la base du Traité, ne peuvent trouver leur origine que dans le Traité à proprement parler ou dans le droit national de l'Etat d'accueil. Cela signifie, en d'autres termes, qu'ils peuvent uniquement exercer, sur

kunnen uitoefenen die in titel 5 van het Verdrag beschreven worden of bevoegdheden die in het nationale recht eventueel zijn toegekend aan buitenlandse ambtenaren in het kader van de grensoverschrijdende samenwerking.

Op deze algemene regel geldt echter wel een belangrijke beperking, in die zin dat een ambtenaar op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij nooit bevoegdheden kan uitoefenen die hem door het eigen nationale recht niet zijn toegekend, en die hij bijgevolg in eigen land ook niet mag uitoefenen. Dit wordt het principe van de “dubbele rem” genoemd en dient om te vermijden dat politieambtenaren in het buitenland bevoegdheden zouden uitoefenen waarvoor zij niet opgeleid zijn en waar zij geen ervaring mee hebben.

Deze regels gelden voor de vraag welke bevoegdheden men kan uitoefenen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij. De manier waarop deze bevoegdheden worden uitgeoefend moet altijd in overeenstemming zijn met het recht van de gaststaat, zoals bepaald in artikel 35, eerste lid, in fine.

In lid 2 van artikel 35 wordt daarom ook gesteld dat de Verdragsluitende Partijen elkaar op de hoogte moeten brengen van de wettelijke en reglementaire voorwaarden waaronder deze bevoegdheden op het eigen grondgebied uitgeoefend kunnen worden.

Artikel 36. Algemene bevoegdheden

In artikel 36 worden een aantal algemene bevoegdheden omschreven die, voor zover noodzakelijk, uitgeoefend kunnen worden tijdens grensoverschrijdende bijstand (artikel 18), gemengde patrouilles en gemeenschappelijke controles (artikel 20), grensoverschrijdende achtervolgingen (artikel 21), grensoverschrijdend vervoer en begeleiding van personen of goederen

place, les compétences décrites au Titre 5 du Traité ou celles qui sont éventuellement attribuées par le droit national aux fonctionnaires étrangers dans le cadre de la coopération transfrontalière.

Cette règle générale fait toutefois l'objet d'une importante limitation, en ce sens qu'un fonctionnaire ne pourra jamais exercer, sur le territoire d'une autre Partie contractante, des compétences qui ne lui ont pas été accordées par le droit national et qu'il ne peut dès lors pas non plus exercer dans son propre pays. C'est ce qu'on appelle le principe du “double frein” qui sert à éviter que les fonctionnaires de police n'exercent, à l'étranger, des compétences pour lesquelles ils n'ont pas été formés et dont ils n'ont pas l'habitude.

Ces règles s'appliquent à la question de savoir quelles compétences on peut exercer sur le territoire d'une autre Partie contractante. La façon dont ces compétences sont exercées doit toujours être conforme au droit de l'Etat d'accueil, tel que défini à l'article 35, premier paragraphe, in fine.

C'est pourquoi le deuxième paragraphe de l'article 35 prévoit que les Parties contractantes doivent s'informer mutuellement des conditions légales et réglementaires auxquelles ces compétences peuvent être exercées sur leur propre territoire.

Article 36. Compétences générales

L'article 36 définit un certain nombre de compétences générales qui, si nécessaire, peuvent être exercées dans le cadre d'une assistance transfrontalière (article 18), de patrouilles mixtes et de contrôles communs (article 20), de poursuites transfrontalières (article 21), de transport et d'accompagnement transfrontaliers de personnes ou de biens (article 25) et

(artikel 25) en optredens op internationale treinen en schepen (artikel 26). Het gaat meer bepaald om:

- het vasthouden van personen, voor zover het recht van de gaststaat dit toelaat en dit op redelijke gronden verantwoord wordt door de aard en het doel van het grensoverschrijdend optreden (vasthouden wordt in artikel 1 omschreven als het verhinderen dat een persoon de lucht neemt);
- het vaststellen van de identiteit van personen, voor zover het recht van de gaststaat dit toelaat en dit op redelijke gronden verantwoord wordt door de aard en het doel van het grensoverschrijdend optreden;
- het uitvoeren van een veiligheidsfouillering van een persoon of het doorzoeken van een voertuig of een ander vervoermiddel, met het oog op het veiligstellen van wapens of andere voorwerpen die gevaarlijk zijn voor de openbare orde, of met het oog op het in veiligheid brengen van personen in nood;
- en het veiligstellen van voor inbeslagneming vatbare voorwerpen.

In lid 2 wordt verder gespecificeerd dat vastgehouden personen en veiliggestelde voorwerpen onverwijld aan een bevoegde ambtenaar van de gaststaat overgedragen moeten worden, en dat de ambtenaar van de zendstaat hierbij ook de redenen en de omstandigheden van de vasthouding of veiligstelling moet meegeven.

Artikel 37. Bevoegdheden ter handhaving van de openbare orde en veiligheid

In artikel 37 worden nog een aantal aanvullende bevoegdheden omschreven die, met het oog op de handhaving van de openbare orde en veiligheid, uitgeoefend kunnen worden tijdens grensoverschrijdende bijstand (artikel 18) en gemengde patrouilles en gemeenschappelijke controles (artikel

d'interventions à bord de trains et bateaux internationaux (article 26). Il s'agit plus particulièrement de :

- retenir des personnes dans la mesure où le droit de l'Etat d'accueil l'autorise et si la nature et le but de l'intervention transfrontalière le justifient raisonnablement (retenir est défini, à l'article 1^{er}, comme empêcher une personne de s'enfuir) ;
- établir l'identité d'une personne dans la mesure où le droit de l'Etat d'accueil l'autorise et si la nature et le but de l'intervention transfrontalière le justifient raisonnablement ;
- effectuer la fouille de sécurité d'une personne ou la fouille d'un véhicule ou de tout autre moyen de transport en vue de mettre en sécurité des armes ou d'autres objets qui sont dangereux pour l'ordre public, ou en vue de fournir une protection à une personne en détresse ;
- et de mettre en sécurité des objets pouvant être saisis.

Au 2ème paragraphe, il est en outre spécifié que les personnes retenues et les objets mis en sécurité sont remis sans délai à un fonctionnaire compétent de l'Etat d'accueil et que le fonctionnaire de l'Etat expéditeur doit également communiquer les raisons et les circonstances de la rétention ou de la mise en sécurité.

Article 37. Compétences pour le maintien de l'ordre public et de la sécurité publique

A l'article 37 sont encore définies plusieurs compétences complémentaires qui, en vue du maintien de l'ordre public et de la sécurité publique, peuvent être exercées lors d'une assistance transfrontalière (article 18) et de patrouilles mixtes et contrôles communs (article 20). Il s'agit dès lors de

20). Dit zijn dus bevoegdheden die tijdens deze specifieke vormen van optreden uitgeoefend kunnen worden, bovenop de algemene bevoegdheden die in artikel 36 voorzien worden.

compétences pouvant être exercées dans le cas de ces formes spécifiques d'intervention, en plus des compétences générales prévues à l'article 36.

Het gaat meer bepaald om:

- het verzekeren van de onmiddellijke beveiliging of nabije bescherming van personen, bijvoorbeeld van VIP's;
- toezicht houden op publieke of voor het publiek toegankelijke plaatsen, met de bedoeling informatie in te winnen en personen, dieren, voertuigen of voorwerpen die de openbare orde en veiligheid bedreigen of kunnen bedreigen te lokaliseren;
- de toegang tot een publieke of voor het publiek toegankelijke plaats controleren of de toegang tot zulke plaatsen ontzeggen, bijvoorbeeld aan de ingang van een festival;
- bevelen geven aan weggebruikers (het verkeer regelen);
- doorzoeken van publieke of voor het publiek toegankelijke plaatsen om personen, dieren, voertuigen of voorwerpen die de openbare orde en veiligheid bedreigen of kunnen bedreigen te lokaliseren;
- identiteitscontroles verrichten;
- begeleidingen uitvoeren en toezicht houden op groepen van personen, en de groep of leden daarvan zo nodig aanspreken op hun gedragingen en te wijzen op hun verantwoordelijkheid en aansprakelijkheid voor de mogelijke gevolgen hiervan, bijvoorbeeld het inzetten van spotters bij supportersgroepen tijdens sportwedstrijden.

Il s'agit plus particulièrement :

- d'assurer la sécurité immédiate ou la protection rapprochée de personnes, par exemple des VIP ;
- de surveiller un lieu public ou accessible au public en vue de recueillir des informations et de localiser des personnes, des animaux, des véhicules ou des objets constituant ou pouvant constituer une menace pour l'ordre public et la sécurité publique ;
- de contrôler les accès à un lieu public ou accessible au public ou d'interdire l'accès à un tel lieu, par exemple l'entrée d'un festival ;
- de donner des injonctions aux usagers de la route (régler la circulation) ;
- de fouiller un lieu public ou accessible au public afin de localiser des personnes, des animaux, des véhicules ou des objets qui menacent ou peuvent menacer l'ordre public et la sécurité publique
- d'effectuer des contrôles d'identité ;
- d'effectuer des escortes et de surveiller un groupe de personnes et réprimander si nécessaire le groupe ou certains de ses membres quant à leur comportement et d'attirer leur attention sur les responsabilités qu'ils encourent pour les potentielles conséquences de ces comportements, par exemple la mobilisation de spotters pour des groupes de supporters lors de compétitions sportives.

Artikel 38. Bevoegdheden in spoedeisende situaties

In artikel 38 wordt gesteld dat, in geval van een grensoverschrijdend optreden op eigen initiatief (artikel 19), de ambtenaren van de zendstaat bevoegd zijn om ter afwending van een acuut gevaar voor lijf, leden, goederen of gezondheid alle nodige voorlopige maatregelen kunnen treffen die geen uitstel dulden. Hierbij wordt verder nog gespecificeerd dat de ambtenaren rekening moeten houden met het recht van de gaststaat en nooit maatregelen kunnen treffen die zij in vergelijkbare omstandigheden niet in eigen land zouden mogen treffen.

Dit betreft een algemene bevoegdheid tot het nemen van de nodige maatregelen, in tegenstelling tot wat voorzien is in de artikelen 36 en 37, waarbij slechts een beperkt aantal bevoegdheden kunnen worden uitgeoefend. Deze keuze werd gemaakt gelet op het uitzonderlijke karakter van deze vorm van grensoverschrijdend optreden, en gelet op de spoedeisendheid van de situatie.

Artikel 39. Vervoeren en dragen van wapens en munitie

Artikel 39 gaat over het vervoeren en dragen van wapens en munitie tijdens grensoverschrijdende optredens of een grensoverschrijdende aanwezigheid op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij.

In lid 1 wordt, als algemene regel, gesteld dat tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid, de ambtenaren van de zendstaat de tot hun uitrusting behorende wapens en munitie mogen vervoeren en dragen, voor zover deze ook vervoerd en gedragen mogen worden door de ambtenaren van de gaststaat. Het gaat hierbij om het type wapens en munitie dat door ambtenaren van de gaststaat mag

Article 38. Compétences dans des situations urgentes

L'article 38 stipule qu'en cas d'intervention transfrontalière sur initiative propre (article 19), les fonctionnaires de l'Etat expéditeur sont compétents pour prendre toutes les mesures provisoires nécessaires ne pouvant souffrir aucun retard pour parer à un danger pressant pour l'intégrité physique, les biens ou la santé. Il est en outre spécifié que les fonctionnaires doivent tenir compte du droit de l'Etat d'accueil et qu'ils ne peuvent jamais prendre de mesures qu'ils ne pourraient prendre, dans ces circonstances comparables, dans leur propre pays.

Il s'agit d'une compétence générale visant à prendre les mesures nécessaires, contrairement aux dispositions des articles 36 et 37 qui prévoient que seul un nombre limité de compétences peuvent être exercées. Ce choix a été fait vu le caractère exceptionnel de cette forme d'intervention transfrontalière et vu l'urgence de la situation.

Article 39. Transport et port d'armes et de munitions

L'article 39 traite du transport et du port d'armes et de munitions lors d'interventions transfrontalières ou d'une présence transfrontalière sur le territoire d'une autre Partie contractante.

Le premier paragraphe pose comme règle générale que, lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière, les fonctionnaires de l'Etat expéditeur peuvent transporter et porter des armes et des munitions faisant partie de leur équipement, à condition que ceux-ci puissent être transportés et portés par les fonctionnaires de l'Etat d'accueil. Il s'agit à cet égard du type d'armes et de munitions

worden gedragen, niet over het merk, kaliber, enz. Ook betreft het hier de standaard wapens en munitie van de ambtenaren van de gaststaat, dus niet de wapens en munitie van bijvoorbeeld speciale eenheden.

In lid 2 en lid 3 worden vervolgens twee afwijkingen op deze algemene stelregel beschreven. Respectievelijk wordt hier gesteld dat het mogelijk is om van de algemene regel af te wijken indien de wapens en munitie, gezien de omstandigheden van het optreden, redelijkerwijs niet op een veilige manier kunnen worden afgelegd en veiliggesteld op het grondgebied van de zendstaat, bijvoorbeeld tijdens een grensoverschrijdende achtervolging, of indien bepaalde bevoegde autoriteiten van de gaststaat, die moeten worden aangeduid in een uitvoeringsovereenkomst, hiervoor vooraf toestemming hebben gegeven.

In lid 4 ten slotte wordt bepaald dat de Verdragsluitende Partijen elkaar op de hoogte moeten brengen van de aard van de toegestane wapens en munitie en van de voorwaarden waaronder deze vervoerd, gedragen en gebruikt mogen worden.

Artikel 40. Gebruik van dwang en geweld

Artikel 40 behandelt het gebruik van dwang en geweld tijdens grensoverschrijdende optredens.

In lid 1 wordt gesteld dat ambtenaren bij het uitoefenen van hun bevoegdheden, die beschreven worden in de artikelen 36, 37 en 38, en met inachtneming van het tweede lid van artikel 34 en het eerste lid van artikel 35, dwang of geweld kunnen uitoefenen, voor zover dit redelijkerwijs noodzakelijk is voor de uitvoering van hun taak. In lid 2 wordt vervolgens gesteld dat het gebruik van dwang of geweld eveneens mogelijk is

qui peuvent être portées par les fonctionnaires de l'Etat d'accueil et non pas de la marque, du calibre, etc. Ce sont également les armes et munitions standard des fonctionnaires de l'Etat d'accueil et donc pas des armes et munitions par exemple d'unités spéciales.

Les paragraphes 2 et 3 prévoient ensuite deux dérogations à cette règle générale. Il y est respectivement précisé qu'il est possible de déroger à la règle générale si les armes et munitions ne peuvent pas raisonnablement, en raison des circonstances de l'intervention, être déposées et mises en sécurité sur le territoire de l'Etat expéditeur, par exemple lors d'une poursuite transfrontalière, ou si certaines autorités compétentes de l'Etat d'accueil qui doivent être désignées dans un accord d'exécution, ont préalablement donné leur autorisation à cet effet.

Le paragraphe 4 prévoit enfin que les Parties contractantes doivent s'informer mutuellement de la nature des armes et des munitions autorisées et des conditions dans lesquelles elles peuvent être transportées, portées et utilisées.

Article 40. Usage de la contrainte et de la force

L'article 40 traite de l'usage de la contrainte et de la force dans le cadre d'interventions transfrontalières.

Le premier paragraphe stipule que les fonctionnaires sont autorisés à user de la contrainte ou de la force dans l'exercice des compétences telles que décrites aux articles 36, 37 et 38 et dans le respect du deuxième paragraphe de l'article 34 et du premier paragraphe de l'article 35, pour autant que cela soit nécessaire dans l'exercice de leurs tâches. Au paragraphe 2, il est ensuite énoncé que l'usage de la contrainte ou de la

indien ambtenaren op het grondgebied van de gaststaat in een situatie van wettige verdediging van zichzelf of van een ander terechtkomen. Er zijn dus twee soorten situaties waarbij de ambtenaar van de zendstaat op het grondgebied van de gaststaat dwang of geweld mag gebruiken.

Bij het gebruik van dwang en geweld komt in bepaalde gevallen het gebruik van wapens en munitie kijken. Lid 3 bepaalt daarom dat bij de uitoefening van dwang of geweld gebruik gemaakt mag worden van de wapens en munitie, maar enkel de wapens en munitie die toegestaan zijn op basis van artikel 39, eerste lid, en niet deze die voorzien zijn in artikel 39, tweede en derde lid. Daarbij moet er gehandeld worden conform het nationale recht van de gaststaat en de bijhorende geweldsinstructies. Het afvuren van een vuurwapen is echter hoe dan ook enkel toegestaan in geval van een ogenblikkelijke noodzaak van wettige verdediging van zichzelf of van een ander, ook al bevindt men zich in een situatie zoals voorzien in het eerste lid.

In lid 5 luidt het dat aan het uitoefenen van geweld, indien mogelijk en gepast, altijd een waarschuwing vooraf moet gaan.

In lid 6 ten slotte wordt bepaald dat de ambtenaar van de zendstaat die geweld of dwang gebruikt heeft, of diens operationele leidinggevende, de feiten en omstandigheden alsook de gevolgen hiervan onverwijld moet melden aan de bevoegde autoriteiten van de gaststaat, maar enkel indien het recht van de gaststaat een dergelijke verplichting aan de eigen ambtenaren oplegt.

Artikel 41. Bevoegdheid inzake vrijheidsberoving en inbeslagname bij begeleiding, transporten en overpad

Artikel 41 verschaft een wettelijke grond

force est également possible si le fonctionnaire se trouve sur le territoire de l'Etat d'accueil dans une situation de légitime défense de soi-même ou d'autrui. Il existe donc deux sortes de situations dans lesquelles le fonctionnaire de l'Etat expéditeur peut user de la contrainte ou de la force sur le territoire de l'Etat d'accueil.

L'usage de la contrainte ou de la force implique, dans certains cas, l'utilisation d'armes et de munitions. Le troisième paragraphe prévoit dès lors que, lors de l'exercice de la contrainte ou de la force, il peut être fait usage des armes et munitions, mais uniquement de celles autorisées sur la base de l'article 39, premier paragraphe, et non pas de celles prévues à l'article 39, deuxième et troisième paragraphes. A cet égard, il convient d'agir conformément au droit national de l'Etat d'accueil et de respecter les instructions en matière d'usage de la force. Le tir avec une arme à feu est néanmoins uniquement autorisé en cas de nécessité absolue de légitime défense de soi-même ou d'autrui, même si le fonctionnaire concerné se trouve dans une situation telle que prévue au paragraphe premier.

Le 5ème paragraphe prévoit que l'usage de la force doit toujours être précédé, si possible et opportun, d'un avertissement.

Enfin, le 6ème paragraphe stipule que le fonctionnaire de l'Etat expéditeur qui a usé de la contrainte ou de la force ou son supérieur opérationnel signale les faits et circonstances y relatifs ainsi que leurs conséquences, sans délai aux autorités compétentes de l'Etat d'accueil, uniquement si le droit de l'Etat d'accueil impose une pareille obligation à ses propres fonctionnaires.

Article 41. Compétence en matière de privation de liberté et de saisie lors de l'accompagnement, des transports et du passage

voor de vrijheidsberoving van personen tijdens de begeleidingen en transporten, zoals bedoeld in artikel 25 van het Verdrag, alsook voor de vrijheidsberoving van personen en het vervoeren van inbeslaggenomen goederen tijdens overpadsituaties en de doortocht op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, zoals bedoeld in artikel 32 van het Verdrag.

In lid 1 luidt het dat personen die vervoerd en begeleid worden, op grond van de titel op basis waarvan deze personen van hun vrijheid werden beroofd in het land waar de opdracht wordt aangevat, voor de volledige duur van de opdracht op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij verder van hun vrijheid beroofd kunnen blijven, ook al is er (nog) geen geldige titel tot vrijheidsberoving voorhanden in het land van bestemming. Indien de betrokken personen niet reeds van hun vrijheid werden beroofd, kunnen de ambtenaren van de zendstaat hen bij aanvang van hun optreden van hun vrijheid beroven en deze vrijheidsberoving gedurende de volledige duur van het transport verderzetten op grond van een in het land van bestemming geldige titel voor vrijheidsberoving, ook al is er geen geldige titel voorhanden in het land waar het transport aanvangt.

Lid 2 laat toe dat ambtenaren die gebruik maken van de mogelijkheid tot overpad omdat de verkeersinfrastructuur het hen onmogelijk maakt zich verder te verplaatsen op het eigen grondgebied zonder de verkeersregels te overtreden, en die personen vervoeren die rechtmatig van hun vrijheid beroofd werden in de zendstaat, deze personen ook verder van hun vrijheid te beroven tijdens de doortocht op het grondgebied van de gaststaat.

Lid 3 vervolgens laat toe om in dergelijke gevallen ook rechtmatig inbeslaggenomen goederen te blijven vervoeren.

In lid 4 wordt gespecificeerd dat, indien de

L'article 41 confère une base légale à la privation de liberté de personnes lors des accompagnements et transports tels que visés à l'article 25 du Traité, ainsi qu'à la privation de liberté de personnes et au transport de biens saisis lors de passages et de transits sur le territoire d'une autre Partie contractante, tels que visés à l'article 32 du Traité.

Le premier paragraphe précise que les personnes qui sont accompagnées et transportées en vertu du titre sur la base duquel ces personnes ont été privées de leur liberté dans le pays où la mission a débuté, peuvent continuer à être privées de liberté pour toute la durée de la mission sur le territoire d'une autre Partie contractante, même si aucun titre valable de privation de liberté n'est (encore) disponible dans le pays de destination. Si les personnes concernées n'étaient pas déjà privées de leur liberté, les fonctionnaires de l'Etat expéditeur peuvent les priver de leur liberté au moment où l'intervention débute et prolonger cette privation de liberté pour la totalité de la durée du transport en vertu d'un titre valable de privation de liberté sur le territoire du pays de destination, même si aucun titre valable n'est disponible dans le pays où le transport débute.

Au deuxième paragraphe, il est énoncé que les fonctionnaires qui font usage de la possibilité de passage en raison du fait que l'infrastructure routière ne leur permet pas de se déplacer sur leur propre territoire sans commettre une infraction au code de la route et qui transportent des personnes légitimement privées de leur liberté, peuvent prolonger cette privation de liberté durant leur transit sur le territoire de l'Etat d'accueil.

Le troisième paragraphe permet de continuer à transporter légitimement, dans pareils cas, des biens saisis.

Au paragraphe 4, il est spécifié que, si le

doortocht op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij de uitoefening van dergelijke bevoegdheden met zich meebrengt, deze doortocht voor het overschrijden van de grens aan de bevoegde diensten van de gaststaat gemeld moet worden.

transit sur le territoire d'une autre Partie contractante entraîne l'exercice de telles compétences, ce transit doit faire l'objet d'un signalement aux services compétents de l'État d'accueil avant le franchissement de la frontière.

In lid 5 tenslotte wordt bepaald dat de vrijheidsberoving die in dit artikel bedoeld wordt moet worden uitgevoerd overeenkomstig het nationale recht van de Verdragsluitende Partij op wiens nationale recht de vrijheidsberoving tijdens de begeleiding of het vervoer gebaseerd is;

Le paragraphe 5 prévoit que la privation de liberté visée dans cet article doit s'effectuer conformément au droit national de la Partie contractante dont le droit national sert de fondement à la privation de liberté durant l'accompagnement ou le transport.

Artikel 42. Gebruik van voertuigen

Article 42. Utilisation de véhicules

In artikel 42 wordt gesteld dat politieambtenaren, tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid, gebruik kunnen maken van hun vervoermiddelen en dat het, indien noodzakelijk en overeenkomstig het recht van de gaststaat, ook is toegestaan om hierbij gebruik te maken van optische (zwaailichten) en geluidssignalen (sirenes).

L'article 42 énonce que les fonctionnaires de police peuvent utiliser leurs moyens de transport lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière et qu'il leur est aussi permis, si nécessaire et conformément au droit du pays d'accueil, d'utiliser des signaux optiques (gyrophares) et sonores (sirènes).

Artikel 43. Identificatie

Article 43. Identification

In artikel 43 wordt gesteld dat politieambtenaren, tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid, altijd in staat moeten zijn om hun officiële functie aan te tonen door middel van hun legitimatiebewijs.

L'article 43 précise que les fonctionnaires de police doivent toujours être en mesure, lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière, de justifier de leur fonction officielle au moyen de leur titre de légitimation.

In het tweede lid is daarnaast een bepaling opgenomen die ervoor zorgt dat de anonimiteit die een politieambtenaar onder bepaalde voorwaarden in het eigen land geniet, wordt erkend tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid. Indien de identiteit van een politieambtenaar in de zendstaat wordt afgeschermd, moet de gaststaat er zorg voor dragen dat de identiteit van deze politieambtenaar niet onthuld wordt

Le deuxième paragraphe contient en outre une disposition qui garantit que l'anonymat dont un fonctionnaire de police bénéficie sous certaines conditions dans son propre pays soit reconnu lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière. Si l'identité d'un fonctionnaire de police est protégée dans l'Etat expéditeur, l'Etat d'accueil doit veiller à ce que son identité ne soit pas divulguée en conséquence de son intervention

als gevolg van zijn grensoverschrijdend optreden of zijn grensoverschrijdende aanwezigheid. Dit geldt echter onverminderd de regelgeving die in de gaststaat geldt in geval van strafrechtelijke vervolging. Als de betrokken politieambtenaar het voorwerp uitmaakt van een strafrechtelijke procedure, en deze procedure vereist de bekendmaking van de identiteit van deze politieambtenaar, dan zal deze identiteit alsnog bekendgemaakt worden.

Artikel 44. Uiterlijke herkenbaarheid

In artikel 44 wordt gesteld dat ambtenaren die overeenkomstig het Verdrag optreden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij uiterlijk herkenbaar moeten zijn door het dragen van een uniform of armband. De voertuigen die hierbij gebruikt worden moeten via aan het voertuig aangebrachte voorzieningen uiterlijk herkenbaar zijn als dienstvoertuigen van een bevoegde dienst. Deze regels gelden evenwel niet tijdens een grensoverschrijdende aanwezigheid.

Van deze algemene regel kan worden afgeweken indien dit noodzakelijk is vanwege de aard van het grensoverschrijdend optreden. De bevoegde diensten van de Verdragsluitende Partijen kunnen van deze algemene regel, in onderling overleg, ook afwijken bij opdrachten rond het vervoer en de begeleiding van personen, die geregeld worden in artikel 25 van het Verdrag. Voor het vervoer en de begeleiding van personen in het kader van de toepassing van de vreemdelingenwetgeving zal deze mogelijkheid nader bepaald worden in de uitvoeringsovereenkomst die in het vierde lid van artikel 25 bedoeld wordt.

Artikel 45. Overname en beëindiging

Artikel 45 bepaalt dat de politiediensten van de gaststaat een grensoverschrijdend optreden kunnen overnemen of samen verderzetten met de ambtenaren van de zendstaat. Het grensoverschrijdend optreden

transfrontalière ou de sa présence transfrontalière. Cette règle s'applique toutefois sans préjudice de la réglementation en vigueur dans l'Etat d'accueil en cas de poursuites pénales. Si le fonctionnaire de police concerné fait l'objet d'une procédure pénale et que cette procédure requiert de faire connaître son identité, cette identité sera divulguée.

Article 44. Visibilité extérieure

L'article 44 précise que les fonctionnaires qui interviennent conformément au Traité sur le territoire d'une autre Partie contractante doivent être identifiables extérieurement par le port d'un uniforme ou d'un brassard. Les véhicules utilisés dans ce cadre doivent être identifiables extérieurement en tant que véhicules de service d'un service compétent, au moyen des dispositifs placés sur ce véhicule. Ces règles ne s'appliquent toutefois pas lors d'une présence transfrontalière.

Il peut être dérogé à cette règle générale si nécessaire en raison de la nature de l'intervention transfrontalière. Les services compétents des Parties contractantes peuvent également déroger, de commun accord, à cette règle générale pour le transport et l'accompagnement de personnes dans le cadre de l'article 25 du Traité. Pour le transport et l'accompagnement de personnes dans le cadre de l'application de la législation sur les étrangers, cette possibilité sera définie dans un accord d'exécution visé au quatrième paragraphe de l'article 25.

Article 45. Poursuite et fin

L'article 45 énonce que les services de police de l'Etat d'accueil peuvent reprendre une intervention transfrontalière ou la poursuivre avec les fonctionnaires de l'Etat expéditeur. L'intervention transfrontalière

moet beëindigd worden van zodra de politiediensten van de gaststaat dit te kennen geven.

Artikel 46. Verslag

In artikel 46 wordt bepaald dat de bevoegde diensten van de zendstaat van elk grensoverschrijdend optreden verslag moeten uitbrengen aan de bevoegde autoriteiten van de gaststaat. Ze kunnen dit doen via de bevoegde diensten van de gaststaat, en hoeven dus hun verslag niet rechtstreeks aan de bevoegde autoriteiten van de gaststaat over te maken. Indien tijdens het grensoverschrijdend optreden dwang of geweld is gebruikt kan de in het zesde lid van artikel 40 bedoelde melding daarvan worden opgenomen in het verslag.

Verder wordt nog gesteld dat de gaststaat ook de persoonlijke verschijning van de ambtenaren van de zendstaat kan vragen en dat er, op niveau van de politiediensten, nadere praktische afspraken over de wijze van verslaggeving gemaakt kunnen worden.

Artikel 47. Hulpverleningsclausule

Artikel 47 verplicht de Verdragsluitende Partijen om ambtenaren van een andere Verdragsluitende Partij tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid dezelfde bescherming en hulpverlening te bieden als de eigen ambtenaren.

Artikel 48. Burgerrechtelijke aansprakelijkheid

Artikel 48, dat betrekking heeft op de burgerrechtelijke aansprakelijkheid bij een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, sluit inhoudelijk aan bij de Prüm Besluiten.

Het algemeen principe is dat, bij een

doit prendre fin dès que les services de police de l'Etat d'accueil le font savoir.

Article 46. Rapport

L'article 46 stipule que les services compétents de l'Etat expéditeur doivent, après chaque intervention transfrontalière, faire rapport de cette intervention aux autorités compétentes de l'Etat d'accueil. Ils peuvent le faire par l'intermédiaire des services compétents de l'Etat d'accueil et ne doivent donc pas transmettre leur rapport directement aux autorités compétentes de l'Etat d'accueil. En cas d'usage de la contrainte ou de la force durant l'intervention transfrontalière, le signalement visé au sixième paragraphe de l'article 40 doit être inséré dans le rapport.

Il est également précisé que l'Etat d'accueil peut également requérir la comparution personnelle des fonctionnaires de l'Etat expéditeur et qu'au niveau des services de police, des accords pratiques peuvent être conclus sur les modalités du rapport.

Article 47. Clause d'assistance

L'article 47 oblige les Parties contractantes à accorder aux fonctionnaires d'une autre Partie contractante, lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière, la même protection et la même assistance qu'à ses propres fonctionnaires.

Article 48. Responsabilité civile

L'article 48, qui porte sur la responsabilité civile lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière sur le territoire d'une autre Partie contractante, s'inscrit dans la logique du Traité de Prüm.

Le principe général est qu'en cas

grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, de zendstaat overeenkomstig het recht van de gaststaat aansprakelijk is voor de schade die zijn ambtenaren aldaar tijdens hun optreden of aanwezigheid veroorzaken. De gaststaat moet de op zijn grondgebied toegebrachte schade op dezelfde wijze vergoeden als schade die door zijn eigen ambtenaren is toegebracht en de zendstaat moet aan de gaststaat het volledige bedrag terugbetalen dat aan de slachtoffers of hun rechthebbenden is uitgekeerd, ter vergoeding van de schade die door de ambtenaren van de zendstaat is toegebracht.

Deze algemene regeling is niet van toepassing indien de schade het gevolg is van een optreden op verzoek, zoals bedoeld in artikel 18 van het Verdrag (bijstand in de vorm van personeel en materieel). In lid 4 van artikel 48 wordt bepaald dat, in dergelijke gevallen, de gaststaat aansprakelijk is voor eventuele schade die veroorzaakt wordt tijdens het optreden van de ambtenaren van de zendstaat. In lid 5 wordt echter wel gesteld dat, indien de schade het gevolg is van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag; de gaststaat de zendstaat kan benaderen om terugbetaling te krijgen van de bedragen die aan de slachtoffers of hun rechthebbenden zijn uitgekeerd.

Tot slot zijn de Verdragsluitende Partijen, in het zesde lid, tegenover elkaar het engagement aangegaan om de schade die zij zelf lijden in het kader van de samenwerking niet op elkaar te verhalen, mist een aantal voorwaarden in acht wordt genomen.

Artikel 49. Strafrechtelijke aansprakelijkheid

Ook artikel 49, dat betrekking heeft op de strafrechtelijke aansprakelijkheid, sluit inhoudelijk volledig aan bij de Prüm Besluiten. In het artikel wordt gesteld dat

d'intervention transfrontalière ou de présence transfrontalière sur le territoire d'une autre Partie contractante, l'Etat expéditeur est responsable, conformément au droit de l'Etat d'accueil, des dommages que ses fonctionnaires causent durant leur intervention ou présence sur place. L'Etat d'accueil doit assumer la réparation des dommages causés sur son territoire dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres fonctionnaires et l'Etat expéditeur doit rembourser intégralement à l'Etat d'accueil les sommes que ce dernier a versées aux victimes ou à leurs ayants droit, à titre de réparation des dommages causés par les fonctionnaires de l'Etat expéditeur.

Cette règle générale ne s'applique pas si les dommages sont la conséquence d'une intervention sur demande, telle que visée à l'article 18 du Traité (assistance sous la forme de personnel et de matériel). Le 4ème paragraphe de l'article 48 énonce que, dans pareils cas, l'Etat d'accueil est responsable des éventuels dommages causés lors de l'intervention des fonctionnaires de l'Etat expéditeur. Le 5ème paragraphe précise néanmoins que, si les dommages résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle, l'Etat d'accueil peut s'adresser à l'Etat expéditeur afin d'obtenir le remboursement des sommes versées aux victimes ou à leurs ayants droit.

Enfin, les Parties contractantes s'engagent, au 6ème paragraphe, à renoncer à se réclamer le remboursement du montant des dommages qu'elles ont subis dans le cadre de la coopération, moyennant le respect d'un certain nombre de conditions.

Article 49. Responsabilité pénale

L'article 49, qui porte sur la responsabilité pénale, s'inscrit lui aussi intégralement dans la logique du Traité de Prüm. Il précise que, lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière, les

tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid de ambtenaren van de zendstaat met die van de gaststaat gelijkgesteld worden voor wat betreft de strafbare feiten die tegen of door hen mochten worden begaan. Zo zullen de strafverzwarende omstandigheden die gelden voor bepaalde misdrijven gepleegd door of tegenover politieambtenaren ook gelden voor de ambtenaren van de zendstaat.

Artikel 50. Arbeidsrelatie

In artikel 50 wordt gesteld dat de rechten en plichten die voortvloeien uit de arbeidsrelatie van de ambtenaar in de zendstaat tijdens een grensoverschrijdend optreden of grensoverschrijdende aanwezigheid onverkort van kracht blijven.

Artikel 51. Kosten

Artikel 51 bepaalt dat elke Verdragsluitende Partij bij de uitvoering van dit Verdrag haar eigen kosten draagt maar dat de bevoegde diensten van de Verdragsluitende Partijen, in bijzondere gevallen, een afwijkende regeling kunnen overeenkomen.

Titel 6. Grensoverschrijdend optreden van speciale eenheden

Artikel 52. Toepassingsgebied

Titel 6 regelt het optreden van de speciale eenheden van de Verdragsluitende Partijen. Het betreft meer bepaald de eenheden aangeduid in bijlage 4 bij het Verdrag. Voor België en Luxemburg gaat het uitsluitend om eenheden van de politiediensten aangeduid in bijlage 1 bij het Verdrag. Voor Nederland daarentegen gaat het ook om bepaalde eenheden van het leger die in bijstand aan de bijzondere bijstandseenheden van de politie kunnen worden ingezet. Daarom werd ervoor gekozen om het optreden van de speciale eenheden in een aparte titel te regelen. In

fonctionnaires de l'Etat expéditeur sont assimilés aux fonctionnaires de l'Etat d'accueil en ce qui concerne les infractions pénales dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient. Ainsi, les circonstances aggravantes qui s'appliquent à certains délits commis par ou à l'encontre de fonctionnaires de police vont également être d'application pour les fonctionnaires de l'Etat expéditeur.

Article 50. Relation de travail

L'article 50 prévoit que les droits et obligations qui découlent de la relation de travail du fonctionnaire dans l'Etat expéditeur restent en vigueur sans restriction durant une intervention transfrontalière ou une présence transfrontalière.

Article 51. Frais

A l'article 51, il est stipulé que chaque Partie contractante assume ses propres frais dans l'exécution du Traité, mais que les services compétents des Parties contractantes peuvent convenir de dispositions dérogatoires dans des cas particuliers.

Titre 6. Intervention transfrontalière d'unités spéciales

Article 52. Champ d'application

Le Titre 6 régit l'intervention des unités spéciales des Parties contractantes. Il s'agit plus spécifiquement des unités qui sont désignées à l'annexe 4 du Traité. Pour la Belgique et le Luxembourg, ce sont exclusivement les unités des services de police désignés à l'annexe 1 du Traité. Pour les Pays-Bas en revanche, il s'agit également de certaines composantes de l'armée qui peuvent être mobilisées pour prêter main forte aux unités d'assistance spécialisée de la police. C'est la raison pour laquelle il a été décidé de prévoir un titre

artikel 52, met betrekking tot het toepassingsgebied van titel 6, wordt gesteld dat de bepalingen van de titels 3, 4 en 5 van het Verdrag in beginsel niet van toepassing zijn op grensoverschrijdende optredens van de speciale eenheden, tenzij dit uitdrukkelijk anders bepaald wordt in titel 6.

distinct pour l'intervention des unités spéciales. L'article 52, qui porte sur le champ d'application du Titre 6, précise que les Titres 3, 4 et 5 du Traité ne s'appliquent en principe pas aux interventions transfrontalières des unités spéciales, à moins qu'il n'en soit expressément stipulé autrement au Titre 6.

Artikel 53. Bijstand in crisissituaties

Artikel 53 bepaalt dat de speciale eenheden van de Verdragsluitende Partijen elkaar op verzoek bijstand kunnen verlenen in crisissituaties. Dit artikel is grotendeels gebaseerd op Besluit 2008/617/JBZ van de Raad van 23 juni 2008 ter verbetering van de samenwerking in crisissituaties tussen de speciale interventie-eenheden van de Lidstaten van de Europese Unie, maar legt tevens vast welke bevoegdheden tijdens dergelijke vormen van bijstand toegekend worden aan de leden van de speciale eenheden op het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij. Daarnaast preciseert het artikel aan welke voorwaarden voldaan moet zijn om een beroep te kunnen doen op bijstand door de speciale eenheden van een andere Verdragsluitende Partij en welke procedures hierbij gevolgd moeten worden. De voorwaarden, procedures en bevoegdheden laten zich als volgt beschrijven:

- In crisissituaties kunnen de speciale eenheden van de Verdragsluitende Partijen elkaar op verzoek bijstand geven, wanneer de middelen van de speciale eenheden van het verzoekende land ontoereikend of niet inzetbaar zijn of door de bijstand van de speciale eenheden van het aangezochte land vertraging kan worden vermeden die het beëindigen van de crisissituatie zou bemoeilijken. Het is daarbij niet de bedoeling dat deze vorm van bijstand

Article 53. Assistance en situation de crise

L'article 53 détermine que les unités spéciales des Parties contractantes peuvent se prêter assistance sur demande dans les situations de crise. Cet article se base en grande partie sur la Décision 2008/617/JAI du Conseil du 23 juin 2008 relative à l'amélioration de la coopération entre les unités spéciales d'intervention des Etats membres de l'Union européenne dans les situations de crise, mais il définit également les compétences qui sont accordées aux membres des unités spéciales, dans le cadre de telles formes d'assistance, sur le territoire de la Partie contractante requérante. En outre, l'article précise les conditions qui doivent être remplies pour pouvoir faire appel à l'assistance des unités spéciales d'une autre Partie contractante, ainsi que les procédures à suivre à cet égard. Les conditions, procédures et compétences sont décrites comme suit :

- En situation de crise, les unités spéciales des Parties contractantes peuvent se prêter assistance sur demande quand les moyens des unités spéciales du pays requérant sont insuffisants ou ne peuvent pas être mobilisés ou quand l'assistance par les unités spéciales du pays requis permet d'éviter un retard qui entraverait la résolution de la situation de crise. Il ne s'agit pas, à cet égard, d'appliquer cette forme d'assistance de façon systématique

systematisch wordt toegepast wegens een gebrek aan capaciteit of materiaal bij de verzoekende Verdragsluitende Partij. Er is sprake van een crisissituatie wanneer de bevoegde autoriteiten van een Verdragsluitende Partij op redelijke gronden kunnen aannemen dat een strafbaar feit een ernstige rechtstreekse bedreiging vormt voor personen, eigendom, infrastructuur of instanties op het nationale grondgebied.

- Bijstand aan een andere Verdragsluitende Partij kan plaatsvinden onder de vorm van personeel en materieel. Verzoeken om bijstand moeten, met instemming van de bevoegde autoriteiten van het verzoekende land, rechtstreeks tussen de speciale eenheden uitgewisseld worden en een omschrijving bevatten van de aard, de duur en de doelstelling van het gewenste optreden. Bij het ter beschikking stellen van materieel moet een verzamelstaat opgesteld worden, volgens een model dat de speciale eenheden moeten uitwerken.
- De aangezochte Verdragsluitende Partij neemt onverwijld een gemotiveerde beslissing op het bijstandsverzoek en de speciale eenheden van het aangezochte land delen deze beslissing zo snel mogelijk mee aan de speciale eenheden van het verzoekende land, waarna ze onderling praktische afspraken kunnen maken over de uitvoering van het bijstandsverzoek.
- Tijdens het grensoverschrijdend optreden hebben de leden van de speciale eenheden die bijstand komen geven dezelfde bevoegdheden als de leden van de speciale eenheden van het land waar opgetreden wordt, met dien verstande dat de leden van de speciale eenheden die bijstand komen

en raison d'un manque de capacité ou de matériel pour la Partie contractante requérante. Il est question d'une situation de crise lorsque les autorités compétentes d'une Partie contractante peuvent considérer, sur la base de motifs raisonnables, qu'une infraction pénale constitue une menace directe et grave pour les personnes, les biens, l'infrastructure ou les instances sur le territoire national.

- L'assistance à une autre Partie contractante peut être fournie par la mise à disposition de personnel et de matériel. La demande d'assistance doit se faire directement entre les unités spéciales, avec le consentement des autorités compétentes du pays requérant, et contenir une description de la nature, de la durée et de l'objectif de l'intervention souhaitée. La mise à disposition de matériel s'accompagne d'un état récapitulatif, conformément à un modèle élaboré par les unités spéciales.
- La Partie contractante requise prend sans délai une décision motivée quant à la demande d'assistance et les unités spéciales du pays requis communiquent cette décision par écrit le plus rapidement possible aux unités spéciales du pays requérant. Ensuite, des accords pratiques sont conclus quant à l'exécution de la demande d'assistance.
- Durant l'intervention transfrontalière, les membres des unités spéciales qui prêtent leur assistance ont les mêmes compétences que les membres des unités spéciales du pays où ils interviennent, étant entendu que les membres des unités spéciales qui

geven geen bevoegdheden kunnen uitoefenen waarover zij niet beschikken in eigen land.

- De speciale eenheden die bijstand komen geven staan tijdens hun optreden onder het gezag van de bevoegde autoriteiten van het land waar opgetreden wordt. Zij moeten de aanwijzingen en bevelen van de leidinggevende van de speciale eenheden van het verzoekende land opvolgen en handelen met inachtneming van het nationale recht van het land waar opgetreden wordt en, voor zover mogelijk, ook in aanwezigheid van de speciale eenheden van dit land.
- Tot slot wordt in artikel 53 nog gesteld dat een aantal artikelen uit titel 5, onder meer met betrekking tot de gezagsrelaties, de algemene bevoegdheidsregeling en de aansprakelijkheid, ook van toepassing zijn op het grensoverschrijdend optreden van de speciale eenheden in crisissituaties.

Artikel 54. Bijstand buiten crisissituaties

Artikel 54 maakt het mogelijk dat de speciale eenheden van de Verdragsluitende Partijen elkaar ook buiten crisissituaties, bijvoorbeeld voor de beveiliging van een groot evenement, bijstand verlenen op verzoek, mits de voorwaarden en procedures bepaald in artikel 18 van titel 3 in acht genomen worden. Een deel van de bepalingen uit titel 5 wordt van toepassing verklaard bij deze vorm van samenwerking.

Artikel 55. Grensoverschrijdende achtervolging

Artikel 55 maakt het mogelijk dat de speciale eenheden grensoverschrijdende achtervolgingen uitvoeren, mits de

prêtent leur assistance ne peuvent pas exercer de compétences dont ils ne disposent pas dans leur propre pays.

- Lors de leur intervention, les unités spéciales qui prêtent leur assistance sont sous l'autorité des autorités compétentes du pays dans lequel elles interviennent. Elles sont tenues de suivre les instructions et les ordres du dirigeant des unités spéciales du pays requérant et agir dans le respect du droit national du pays où l'intervention a lieu et, dans la mesure du possible, en présence des unités spéciales de ce pays.
- Enfin, l'article 53 prévoit que plusieurs articles du Titre 5, entre autres en ce qui concerne les relations d'autorité, les compétences générales et la responsabilité civile, s'appliquent également à l'intervention transfrontalière des unités spéciales en situation de crise.

Article 54. Assistance en dehors d'une situation de crise

L'article 54 permet aux unités spéciales des Parties contractantes de se prêter assistance sur demande dans d'autres situations que des situations de crise, par exemple pour la sécurisation d'un événement de grande ampleur, moyennant le respect des conditions et procédures fixées à l'article 18 du Titre 3. Une partie des dispositions du Titre 5 s'appliquent à cette forme de collaboration.

Article 55. Poursuite transfrontalière

L'article 55 permet aux unités spéciales d'effectuer des poursuites transfrontalières, moyennant le respect des conditions et

voorwaarden en procedures bepaald in artikel 21 in acht worden genomen. Een deel van de bepalingen uit titel 5 wordt van toepassing verklaard bij deze vorm van samenwerking.

Artikel 56. Opleidingen en oefeningen

Artikel 56 zorgt ervoor dat alle vormen van samenwerking voorzien in artikel 31, zoals het organiseren van gemeenschappelijke opleidingen en oefeningen, ook door de speciale eenheden kunnen worden toegepast.

Daarnaast moeten de Verdragsluitende Partijen erop toezien dat ze de leden van hun speciale eenheden opleiden over hun rechten, plichten en bevoegdheden tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid. Deze opleidingen kunnen desgevallend gezamenlijk voor de speciale eenheden van verschillende Verdragsluitende Partijen worden ingericht.

Tot slot voorziet artikel 56 het opzetten van gezamenlijke oefeningen teneinde de leden van de speciale eenheden vertrouwd te maken met de wederzijdse bijstand binnen en buiten crisissituaties, zoals voorzien in de artikelen 53 en 54.

Artikel 57. Overige vormen van grensoverschrijdend optreden en grensoverschrijdende aanwezigheid

Artikel 57 bepaalt dat alle overige vormen van grensoverschrijdend optreden voorzien in titel 3, alsook de bepalingen in artikel 32 van titel 4 inzake overpad en doortocht toepasbaar zijn door de speciale eenheden van de Verdragsluitende Partijen voor zover deze deel uitmaken van de bevoegde diensten genoemd in bijlage 1 van het verdrag of optreden onder het bevel van deze laatste.

In de artikelen 54, 55 en 57 worden, net als in artikel 53, een aantal artikelen uit titel 5 van het Verdrag van overeenkomstige

procédures prévues à l'article 21. Une partie des dispositions du Titre 5 s'appliquent à cette forme de collaboration.

Article 56. Formations et exercices

L'article 56 permet que toutes les formes de coopération prévues à l'article 31, telles que l'organisation de formations et d'exercices communs, puissent également être appliquées par les unités spéciales.

Par ailleurs, les Parties contractantes doivent veiller à former les membres des unités spéciales concernant leurs droits, compétences et devoirs lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière. Ces formations peuvent, le cas échéant, être organisées conjointement pour les unités spéciales des différentes Parties contractantes.

Enfin, l'article 56 prévoit l'organisation d'exercices communs afin de permettre aux membres des unités spéciales de se familiariser avec l'assistance mutuelle en cas et en dehors de situations de crise, comme le prévoient les articles 53 et 54.

Article 57. Autres formes d'intervention transfrontalière et de présence transfrontalière

L'article 57 détermine que toutes les autres formes d'intervention transfrontalière prévues au Titre 3, ainsi que les dispositions à l'article 32 du Titre 4 en matière de passage et de transit sont applicables par les unités spéciales des Parties contractantes pour autant qu'elles fassent partie des services compétents nommés à l'annexe 1 du Traité ou interviennent sous l'ordre de ces derniers.

Aux articles 54, 55 et 57, un certain nombre d'articles du Titre 5 du Traité sont déclarés applicables mutatis mutandis, à l'instar de

toepassing verklaard. Op die manier wordt onder andere duidelijk gemaakt over welke bevoegdheden de leden van de speciale eenheden beschikken, wat de gezagsrelaties zijn en de regeling inzake uiterlijke herkenbaarheid tijdens elk van de voorziene vormen van grensoverschrijdend optreden of bij een grensoverschrijdende aanwezigheid op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 58. Vervoeren en dragen van wapens en munitie

Artikel 58 omvat een specifieke regeling voor het vervoeren en dragen van wapens en munitie. Concreet wordt hier gespecificeerd dat men, om te bepalen welke wapens en munitie de leden van de speciale eenheden mogen vervoeren en dragen, niet moet kijken naar de gewone basisuitrusting van de ambtenaren van de gaststaat, maar naar de wapens en munitie die vervoerd en gedragen mogen worden door de leden van de speciale eenheden van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied ze optreden of aanwezig zijn. Het stelsel van afwijkingen dat voorzien is in artikel 39, tweede tot en met derde lid, voor de gewone politieambtenaren wordt daarnaast ook van toepassing verklaard op de speciale eenheden van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 59. Gebruik van dwang en geweld

In artikel 59 wordt het algemene regime inzake dwang en geweld dat geldt voor de gewone politieambtenaren van toepassing verklaard op de leden van de speciale eenheden. Daarnaast wordt er echter een aparte bepaling opgenomen over het gebruik van automatische wapens en afstandsprecisievuurwapens, omdat er voor dergelijke wapens specifieke regels kunnen gelden in het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen. Dergelijke wapens kunnen, gelet op het speciale karakter van de opdrachten van de speciale eenheden, ook buiten gevallen van wettige

l'article 53. Sont ainsi notamment précisées les compétences dont disposent les membres des unités spéciales, les relations d'autorité et les règles en matière de visibilité extérieure dans le cadre de chacune des formes prévues d'intervention transfrontalière ou de présence transfrontalière sur le territoire d'une autre Partie contractante.

Article 58. Transport et port d'armes et de munitions

L'article 58 contient une disposition spécifique concernant le transport et le port d'armes et de munitions. Concrètement, cet article précise que, pour déterminer les armes et les munitions que peuvent transporter et porter les membres des unités spéciales, il ne faut pas tenir compte de l'équipement de base ordinaire des fonctionnaires de l'Etat d'accueil, mais bien des armes et des munitions qui peuvent être transportées et portées par les membres des unités spéciales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils interviennent ou sont présent. Le système de dérogation prévu à l'article 39, paragraphes 2 et 3, pour les fonctionnaires de police ordinaires est également déclaré applicable aux unités spéciales des Parties contractantes.

Article 59. Recours à la contrainte et à la force

A l'article 59, le régime général en matière de recours à la force et à la contrainte qui s'applique aux fonctionnaires de police ordinaires est déclaré d'application aux membres des unités spéciales. Il contient toutefois une disposition distincte relative à l'utilisation d'armes automatiques et d'armes à feu de précision dans la mesure où l'utilisation de ces armes peut être soumise à des règles spécifiques dans le droit national des Parties contractantes. Etant donné le caractère particulier des missions des unités spéciales, ces armes peuvent aussi être utilisées en dehors des cas de légitime

verdediging worden afgevuurd, in overeenstemming met het nationale recht van de gaststaat.

défense, conformément au droit national de l'Etat d'accueil.

Artikel 60. Burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid

Artikel 60 ten slotte legt de burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheidsregeling vast die geldt voor de leden van de speciale eenheden. Voor de burgerrechtelijke aansprakelijkheid wordt aansluiting gezocht bij het algemene regime voorzien in artikel 48. Inzake de strafrechtelijke aansprakelijkheid geeft artikel 60 de Verdragsluitende Partijen de mogelijkheid om door middel van een uitvoeringsovereenkomst af te wijken van de in artikel 49 voorziene regeling inzake strafrechtelijke aansprakelijkheid, doch enkel wanneer de speciale eenheden bijstand leveren of een grensoverschrijdende achtervolging uitvoeren.

Titel 7. Wijze van toepassing en slotbepalingen

Artikel 61. Uitzonderlingsclausule

Artikel 61 bepaalt dat de Verdragsluitende Partijen verzoeken tot samenwerking of het uitvoeren of toelaten van een maatregel op grond van het Verdrag geheel of gedeeltelijk kunnen weigeren of afhankelijk maken van bepaalde voorwaarden, indien zij van mening zijn dat het verzoek of de maatregel in kwestie de eigen soevereine rechten zodanig kan aantasten dat de eigen veiligheid of andere aanzienlijke belangen bedreigd worden of een inbreuk op het eigen nationale recht wordt gemaakt. Een dergelijke weigering moet onverwijld aan de andere Verdragsluitende Partij die het aanbelangt worden meegedeeld, en tevens worden gemotiveerd.

Het is gebruikelijk dat internationale politieverdragen een dergelijke clausule bevatten om samenwerking, in bepaalde uitzonderlijke gevallen, te kunnen weigeren.

Article 60. Responsabilité civile et pénale

Enfin, l'article 60 définit la responsabilité civile et pénale qui s'applique aux membres des unités spéciales. Pour la responsabilité civile, il est procédé par analogie au régime général prévu à l'article 48. En matière de responsabilité pénale, l'article 60 permet aux Parties contractantes de déroger, par un accord d'exécution, aux dispositions de l'article 49 en matière de responsabilité pénale, mais uniquement quand les unités spéciales prêtent assistance ou mènent une poursuite transfrontalière.

Titre 7. Modalités d'application et dispositions finales

Article 61. Clause d'exception

L'article 61 énonce que, si une Partie contractante estime que la demande ou la mesure en question peut avoir pour effet d'affecter ses propres droits souverains de manière telle que sa propre sécurité ou d'autres intérêts majeurs sont menacés ou qu'il est porté atteinte au droit national, elle peut refuser en tout ou en partie les demandes de coopération ou l'exécution ou l'autorisation d'une mesure en vertu du Traité. Ce refus, qui doit être motivé, doit être communiqué sans délai à l'autre Partie contractante.

Il est d'usage que les traités internationaux en matière de police contiennent une clause de ce type afin de pouvoir refuser la coopération, dans des cas exceptionnels.

Artikel 62. Uitvoeringsovereenkomsten en -afspraken

In artikel 62 wordt gesteld dat de Verdragsluitende Partijen de nodige maatregelen ter uitvoering van het Verdrag moeten treffen. Er wordt in dit verband een onderscheid gemaakt tussen uitvoeringsovereenkomsten en uitvoeringsafspraken.

De uitvoeringsovereenkomsten op basis van en binnen het kader van het Verdrag zullen, langs Belgische zijde, in principe op ministerieel niveau afgesloten moeten worden. In deze uitvoeringsovereenkomsten zullen nadere voorwaarden en procedures uiteengezet worden om de betreffende bepalingen van het Verdrag effectief in de praktijk te kunnen brengen. In de artikelen 13, 14, 15, 16, 17, 24, 25, 39, 44 en 60 van het Verdrag wordt de mogelijkheid voorzien om dergelijke uitvoeringsovereenkomsten af te sluiten.

Naast de uitvoeringsovereenkomsten maakt het Verdrag op verschillende plaatsen ook melding van uitvoeringsafspraken, af te sluiten op niveau van de bevoegde autoriteiten en diensten. In de artikelen 21, 25, 28, 30 en 31 van het Verdrag wordt de mogelijkheid voorzien om dergelijke uitvoeringsafspraken af te sluiten.

De voor de toepassing van het Verdrag noodzakelijke uitvoeringsovereenkomsten kunnen eventueel in de vorm van een zogenaamde Benelux-beschikking gegoten worden. Een dergelijke beschikking wordt dan met eenparigheid genomen door een overeenkomstig artikel 10 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Unie ingestelde ministeriële werkgroep bestaande uit de vakministers. De Verdragsluitende Partijen zijn ertoe gehouden op het interne vlak de nodige maatregelen te nemen om aan de beschikking uitvoering te geven. Indien een beschikking, in voorkomend geval, een wijziging van de bestaande wetgeving tot

Article 62. Accords d'exécution et arrangements d'exécution

L'article 62 précise que les Parties contractantes adoptent les mesures nécessaires à l'exécution du Traité. Une distinction est opérée à cet égard entre les accords d'exécution et les arrangements d'exécution.

Du côté belge, les accords d'exécution sur la base et dans le cadre du Traité devront en principe être conclus au niveau ministériel. Ces accords d'exécution expliciteront les conditions et procédures en vue de la mise en œuvre effective des dispositions du Traité. Les articles 13, 14, 15, 16, 17, 24, 25, 39, 44 et 60 du Traité prévoient la possibilité de conclure ce type d'accords d'exécution.

Outre les accords d'exécution, le Traité fait également mention, en différents endroits, d'arrangements d'exécution qui sont conclus au niveau des autorités et services compétents. Les articles 21, 25, 28, 30 et 31 du Traité prévoient la possibilité de conclure ce type d'arrangements d'exécution.

Les arrangements d'exécution nécessaires à l'application du Traité peuvent éventuellement prendre la forme d'une décision Benelux. Une décision de la sorte est adoptée à l'unanimité par un groupe de travail ministériel, composé des ministres compétents concernés et institué conformément à l'article 10 du Traité instituant l'Union Benelux. Les Parties contractantes sont tenues à prendre les mesures nécessaires en interne afin de mettre en œuvre la décision. Si une décision doit entraîner, le cas échéant, une modification de la législation existante, il conviendra de suivre bien entendu la

gevolg moet hebben, zal men hiervoor uiteraard de gewone nationale parlementaire procedure moeten volgen.

procédure parlementaire nationale
habituelle.

Artikel 63. Geschillenbeslechting

Artikel 63 bepaalt dat geschillen met betrekking tot de interpretatie of toepassing van het Verdrag behandeld moeten worden door een daartoe ingestelde commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, aangewezen door de bevoegde ministers. Geschillen die niet door deze commissie beslecht kunnen worden, moeten langs diplomatieke weg afgehandeld worden.

Article 63. Règlement des différends

L'article 63 stipule que tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du Traité doit être traité par une commission instituée à cette fin et composée de représentants des Parties contractantes, désignés par les ministres compétents. Les différends qui ne peuvent pas être résolus par cette commission doivent être réglés par la voie diplomatique.

Artikel 64. Benelux-Gerechtshof

Om een uniforme interpretatie en de gelijkheid bij de toepassing van het Verdrag te bevorderen, draagt artikel 64 de bevoegdheid op aan het Benelux-Gerechtshof om kennis te nemen van vragen betreffende de uitleg van het Verdrag, alsook betreffende de uitleg van de uitvoeringsovereenkomsten of, in voorkomend geval, de beschikkingen die in artikel 62 bedoeld worden.

Article 64. Cour de Justice Benelux

Afin de promouvoir une interprétation uniforme et l'égalité pour ce qui est de l'application du Traité, l'article 64 confère à la Cour de Justice Benelux la compétence de prendre connaissance des demandes d'explication concernant le Traité et les accords d'exécution ou, le cas échéant, les décisions visées à l'article 62.

Enerzijds wordt voor de nationale rechtscolleges de mogelijkheid en in sommige gevallen zelfs de plicht in het leven geroepen om een vraag van uitleg, die rijst in een geschil voor een nationaal rechtscollege, aan het Benelux-Gerechtshof voor te leggen (zonder dat het Benelux-Gerechtshof enige rechtsprekende bevoegdheid ten aanzien van dergelijke geschillen krijgt). Anderzijds wordt ook aan de regeringen de mogelijkheid geboden om het Benelux-Gerechtshof te verzoeken bij wege van advies een oordeel te geven over de uitleg van het Verdrag, van de uitvoeringsovereenkomsten of van eventuele beschikkingen, voor zover de regeringen de nood daartoe zouden voelen, bijvoorbeeld ingeval de eventuele toepassing van de in artikel 63 bedoelde geschillenregeling niet tot het verwachte resultaat zou hebben geleid.

D'une part, la possibilité, voire dans certains cas, l'obligation est prévue pour les juridictions nationales de soumettre une demande d'explications à la Cour de Justice Benelux qui est posée dans un différend devant une juridiction nationale (sans que la Cour de Justice Benelux ne se voie accorder la moindre compétence juridictionnelle par rapport à ce type de différends). D'autre part, les gouvernements ont la possibilité de demander à la Cour de Justice Benelux d'émettre un avis sur les explications du Traité, des accords d'exécution ou éventuelles décisions, pour autant que les gouvernements en ressentent le besoin, par exemple au cas où l'éventuelle application du règlement de différends visé à l'article 63 ne conduit pas au résultat escompté.

Deze uitleggings- en adviserende bevoegdheid van het Benelux-Gerechtshof geschiedt overeenkomstig het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (zoals laatst gewijzigd door het Protocol van 15 oktober 2012).

Artikel 65. Evaluatie

Artikel 65 bepaalt dat, uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag, de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen aan elkaar verslag moeten uitbrengen over de doeltreffendheid en de effecten van het Verdrag in de praktijk. Dit artikel zal dus toelaten om een eerste evaluatie van het Verdrag te maken.

Artikel 66. Inwerkingtreding, geldigheidsduur, wijziging en opzegging

Artikel 66 bevat bepalingen betreffende de depositaris, inwerkingtreding, opzegging en wijziging van het Verdrag.

De secretaris-generaal van de Benelux Unie wordt als depositaris aangeduid.

Het Verdrag moet, volgens de wettelijke geplogenheden van elke Verdragsluitende Partij, geratificeerd worden en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de neerlegging bij de depositaris van de laatste ratificatieakte. Vanaf dan zal het Verdrag het Benelux-Politieverdrag van 8 juni 2004 vervangen.

De depositaris speelt eveneens een rol bij de eventuele opzegging van het Verdrag. Een opzegging kan gebeuren door schriftelijke kennisgeving aan de depositaris, waarna het Verdrag verder blijft bestaan tussen de overige twee landen.

Wensen één of meerdere Verdragsluitende Partijen wijzigingen aan te brengen aan het Verdrag, dan worden er tussen de drie Verdragsluitende Partijen onderhandelingen geopend, die desgevallend leiden tot een

Cette compétence interprétative et consultative de la Cour de Justice Benelux est exercée conformément au Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (tel que modifié dernièrement par le Protocole du 15 octobre 2012).

Article 65. Evaluation

L'article 65 précise qu'au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du Traité, les ministres compétents des Parties contractantes doivent se faire mutuellement rapport de l'efficacité et des effets du Traité dans la pratique. Cet article permettra donc de procéder à une première évaluation du Traité.

Article 66. Entrée en vigueur, durée de validité, modification et dénonciation

L'article 66 contient des dispositions relatives au dépositaire, à l'entrée en vigueur, à la dénonciation et à la modification du Traité.

Le Secrétaire général de l'Union Benelux est désigné comme dépositaire.

Conformément aux dispositions légales de chaque Partie contractante, le Traité doit être ratifié et entrer en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt du dernier acte de ratification auprès du dépositaire. A partir de ce moment-là, le Traité remplacera le Traité de police Benelux du 8 juin 2004.

Le dépositaire remplit également un rôle dans l'éventuelle dénonciation du Traité. Une dénonciation peut être faite par notification écrite au dépositaire et le Traité reste ensuite en vigueur entre les deux autres Parties contractantes.

Si une ou plusieurs Parties contractantes souhaitent apporter des modifications au Traité, des négociations sont ouvertes entre les trois Parties contractantes et elles conduisent, le cas échéant, à une

wijziging van het Verdrag.

modification du Traité.

Voor wijzigingen aan de bijlagen gelden flexibelere bepalingen, aangezien deze bijlagen enkel landen-specifieke gegevens bevatten die kunnen veranderen als gevolg van interne ontwikkelingen binnen de Verdragsluitende Partijen. Het volstaat dat een Verdragsluitende Partij de op haar betrekking hebbende wijziging van de gegevens opgenomen in een van de bijlagen notificeert aan de depositaris, die de andere Verdragsluitende Partijen daarvan vervolgens in kennis stelt. Ten behoeve van de transparantie en de vindbaarheid van deze wijzigingen, zal de depositaris elke dergelijke wijziging overigens melden door opname van een bericht dienaangaande in het Benelux Publicatieblad.

Pour les modifications apportées aux annexes, des dispositions plus flexibles sont d'application dans la mesure où ces annexes contiennent uniquement des données spécifiques aux pays qui peuvent changer suite à des développements internes propres aux Parties contractantes. Il suffit qu'une Partie contractante notifie au depositaire les modifications de données la concernant et reprises dans une des annexes. Le depositaire en avise ensuite les autres Parties contractantes. Par souci de transparence et d'accessibilité de ces modifications, le depositaire signalera par ailleurs toute modification par insertion d'un message à ce sujet dans le Journal de publication Benelux.

Artikel 67. Territoriaal toepassingsgebied

Article 67. Champ d'application territorial

Het territoriale toepassingsgebied van het Verdrag wordt omschreven in artikel 67 en beperkt zich tot het grondgebied van België, het grondgebied van Luxemburg en het grondgebied van Nederland in Europa. Zoals ook voor het Benelux-Politieverdrag van 8 juni 2004, strekt het territoriale toepassingsgebied van het Verdrag zich niet uit tot de andere constituerende delen van het Koninkrijk der Nederlanden.

Le champ d'application territorial du Traité est défini à l'article 67 et se limite au territoire de la Belgique, au territoire du Luxembourg et au territoire des Pays-Bas en Europe. À l'instar du Traité de Police Benelux du 8 juin 2004, le champ d'application territorial du Traité ne s'étend pas aux autres parties constitutives du Royaume des Pays-Bas.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Le ministre des Affaires étrangères,



Didier REYNDERS

De minister van Veiligheid en Binnenlandse
Zaken,

Le ministre de la Sécurité
et de l'Intérieur,

Pieter DE CREM

De minister van Justitie,

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

**Verdrag
tussen het Koninkrijk België,
het Groothertogdom Luxemburg
en het Koninkrijk der Nederlanden
inzake politiesamenwerking**

**Traité
entre le Royaume de Belgique,
le Grand-Duché de Luxembourg
et le Royaume des Pays-Bas
en matière de coopération policière**

COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL
MET HET ORIGINEEL EENSLUIDEND VERKLAARD AFSCHRIFT
BRUXELLES, LE 24.7.2018
BRUSSEL,



Secrétaire général de l'Union Benelux
Secretaris-generaal van de Benelux Unie

Verdrag
tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden
inzake politiesamenwerking

Het Koninkrijk België,
het Groothertogdom Luxemburg,
en
het Koninkrijk der Nederlanden

hierna genoemd "de Verdragsluitende Partijen"

Geleid door:

De wens de bestaande samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen verder te intensiveren en vastbesloten de mogelijkheden tot grensoverschrijdende politieke samenwerking uit te breiden met het oog op een nog nauwere samenwerking inzake de handhaving van de openbare orde en veiligheid en de voorkoming, de opsporing en het onderzoek van strafbare feiten;

Overwegende:

Dat het "Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake grensoverschrijdend politieel optreden", ondertekend te Luxemburg op 8 juni 2004, dient te worden geactualiseerd;

Dat er zich gelet op de ontwikkeling inzake internationale politiesamenwerking opportuniteiten voordoen om de verschillende vormen van politiesamenwerking tussen Verdragsluitende Partijen verder uit te breiden, in het bijzonder inzake grensoverschrijdende opsporing, grensoverschrijdende achtervolging, uitwisseling van informatie met inbegrip van het verlenen van een ruimere toegang tot elkaars politiedatabanken;

Dat de minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken en de minister van Justitie van het Koninkrijk België, de minister van Interne Veiligheid en de minister van Justitie van het Groothertogdom Luxemburg en de minister van Veiligheid en Justitie van het Koninkrijk der Nederlanden op 18 november 2016 een gemeenschappelijke verklaring hebben ondertekend waarin zij het engagement verwoorden om het voornoemde verdrag van 8 juni 2004 te moderniseren;

Gelet op:

- Het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 17 juni 2008 (hierna genoemd: "het Verdrag tot instelling van de Benelux Unie"), en in het bijzonder artikel 2, tweede lid, onder c), en artikel 3, tweede lid, onder c), van dat Verdrag;
- Het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, meer bepaald deel III, titel V, "De ruimte van vrijheid, veiligheid en recht";

Traité
entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas
en matière de coopération policière

Le Royaume de Belgique,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
et
Le Royaume des Pays-Bas

dénommés ci-après « les Parties Contractantes »

Désireux :

D'intensifier la coopération existante entre les Parties Contractantes et résolus à étendre les possibilités de coopération policière transfrontalière en vue d'une coopération encore plus étroite concernant le maintien de l'ordre public et de la sécurité publique, ainsi que la prévention et la détection des infractions pénales et d'enquêtes en la matière ;

Considérant :

Qu'il convient d'actualiser le « Traité entre le Royaume des Pays-Bas, le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en matière d'intervention policière transfrontalière », signé à Luxembourg le 8 juin 2004 ;

Que, compte tenu de l'évolution de la coopération policière internationale, des opportunités se présentent d'élargir les formes de coopération policière entre les Parties Contractantes, en particulier en ce qui concerne la recherche transfrontalière, la poursuite transfrontalière, l'échange d'informations, en ce compris l'octroi d'un accès réciproque plus large aux banques de données policières ;

Que le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur et le ministre de la Justice du Royaume de Belgique, le ministre de la Sécurité intérieure et le ministre de la Justice du Grand-Duché de Luxembourg et le ministre de la Sécurité et de la Justice du Royaume des Pays-Bas ont signé, le 18 novembre 2016, une déclaration commune dans laquelle ils expriment l'engagement de moderniser le traité précité du 8 juin 2004 ;

Vu :

- Le Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, signé à La Haye le 17 juin 2018 (dénommé ci-après : « le Traité instituant l'Union Benelux »), et en particulier l'article 2, paragraphe 2, sous la lettre c), et l'article 3, paragraphe 2, sous la lettre c), dudit Traité ;
- Le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, plus précisément la partie III, titre V, « L'espace de liberté, de sécurité et de justice » ;

- De Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de staten van de Benelux Economische Unie, de bondsrepubliek Duitsland en de Franse republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990 (hierna genoemd: “de Schengen-Uitvoeringsovereenkomst”);
- Het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Spanje, de Franse republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake de intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking, in het bijzonder ter bestrijding van het terrorisme, de grensoverschrijdende criminaliteit en de illegale migratie, ondertekend te Prüm op 27 mei 2005;
- Het Besluit van de Raad 2003/170/JBZ van 27 februari 2003 betreffende het gezamenlijk gebruik van verbindingsofficieren die gedetacheerd zijn door de rechtshandhavende autoriteiten van de lidstaten, zoals gewijzigd door het besluit van de Raad 2006/560/JBZ van 24 juli 2006;
- Het Kaderbesluit 2006/960/JBZ van de Raad van 18 december 2006 betreffende de vereenvoudiging van de uitwisseling van informatie en inlichtingen tussen de rechtshandhavingsautoriteiten van de lidstaten van de Europese Unie (hierna genoemd: “het Zweeds Kaderbesluit”);
- Het Besluit 2008/615/JBZ van de Raad van 23 juni 2008 inzake de intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking, in het bijzonder ter bestrijding van terrorisme en grensoverschrijdende criminaliteit;
- Het Besluit 2008/616/JBZ van de Raad van 23 juni 2008 betreffende de uitvoering van Besluit 2008/615/JBZ inzake de intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking, in het bijzonder ter bestrijding van terrorisme en grensoverschrijdende criminaliteit;
- Het Besluit 2008/617/JBZ van de Raad van 23 juni 2008 ter verbetering van de samenwerking in crisissituaties tussen de speciale interventie-eenheden van de lidstaten van de Europese Unie;
- De Richtlijn 2014/41/EU van het Europees Parlement en de Raad van 3 april 2014 betreffende het Europees onderzoeksbevel in strafzaken;
- De Verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Richtlijn 95/46/EG (algemene verordening gegevensbescherming) (hierna genoemd: “de algemene verordening gegevensbescherming”);
- De Richtlijn (EU) 2016/680 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens door bevoegde autoriteiten met het oog op de voorkoming, het onderzoek, de opsporing en de vervolging van strafbare feiten of de tenuitvoerlegging van straffen, en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Kaderbesluit 2008/977/JBZ van de Raad (hierna genoemd: “Richtlijn (EU) 2016/680”);

Zijn het volgende overeengekomen:

- La Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990 (dénommée ci-après : « la Convention d'application de Schengen ») ;
- Le Traité entre le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relatif à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale, signé à Prüm le 27 mai 2005 ;
- La Décision du Conseil 2003/170/JAI du 27 février 2003 relative à l'utilisation commune des officiers de liaison détachés par les autorités répressives des Etats membres, telle que modifiée par la Décision du Conseil 2006/560/JAI du 24 juillet 2006 ;
- La Décision-cadre 2006/960/JAI du Conseil du 18 décembre 2006 relative à la simplification de l'échange d'informations et de renseignements entre les services répressifs des États membres de l'Union européenne (dénommée ci-après : « la Décision-cadre suédoise ») ;
- La Décision 2008/615/JAI du Conseil du 23 juin 2008 relative à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme et la criminalité transfrontalière ;
- La Décision 2008/616/JAI du Conseil du 23 juin 2008 concernant la mise en œuvre de la décision 2008/615/JAI relative à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme et la criminalité transfrontalière ;
- La Décision 2008/617/JAI du Conseil du 23 juin 2008 relative à l'amélioration de la coopération entre les unités spéciales d'intervention des États membres de l'Union européenne dans les situations de crise ;
- La Directive 2014/41/UE du Parlement européen et du Conseil du 3 avril 2014 concernant la décision d'enquête européenne en matière pénale ;
- Le Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (règlement général sur la protection des données) (dénommé ci-après : « le règlement général sur la protection des données ») ;
- La Directive (UE) 2016/680 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel par les autorités compétentes à des fins de prévention et de détection des infractions pénales, d'enquêtes et de poursuites en la matière ou d'exécution de sanctions pénales, et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la décision-cadre 2008/977/JAI du Conseil (dénommée ci-après : « la Directive (UE) 2016/680 ») ;

Sont convenus des dispositions qui suivent :

TITEL 1. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1. Begrippen

In dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a) bevoegde dienst: de overheidsinstantie die overeenkomstig het nationale recht belast is met de politietaak, zoals gedefinieerd onder c) van dit artikel, en door een Verdragsluitende Partij in bijlage 1 is aangeduid voor de uitvoering van dit Verdrag;
- b) bevoegde autoriteit: de bestuurlijke of justitiële autoriteit, vermeld in bijlage 2, die overeenkomstig het nationale recht gezag uitoefent over de bevoegde diensten;
- c) politietaak: de overeenkomstig het nationale recht aan de bevoegde diensten toevertrouwde taak in het kader van de voorkoming, het onderzoek en de opsporing van strafbare feiten of de handhaving van de openbare orde en veiligheid, met inbegrip van de bescherming en begeleiding van personen en goederen;
- d) politieopleiding: de opleiding gericht op het uitoefenen van een politietaak;
- e) ambtenaar: het personeelslid van een bevoegde dienst, dat overeenkomstig het nationale recht is aangesteld voor de uitvoering van politietaken;
- f) grensoverschrijdend optreden: het optreden op basis van dit Verdrag door ambtenaren van een Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij;
- g) grensoverschrijdende aanwezigheid: de aanwezigheid van ambtenaren van een Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij in het kader van een politietaak of een politieopleiding, op basis van dit Verdrag of een ander internationaalrechtelijk instrument dat beide Verdragsluitende Partijen verbindt;
- h) gaststaat: de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid plaatsvindt;
- i) zendstaat: de Verdragsluitende Partij waarvan de ambtenaren bij een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid afkomstig zijn;
- j) persoonsgegevens: alle informatie over een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon; als identificeerbaar wordt beschouwd een natuurlijke persoon die direct of indirect kan worden geïdentificeerd, met name aan de hand van een identificatiemiddel, zoals een naam, een identificatienummer, locatiegegevens, een online identificatiemiddel, of aan de hand van een of meer elementen die kenmerkend zijn voor de fysieke, fysiologische, genetische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit van die natuurlijke persoon;
- k) verwerkingsverantwoordelijke: de verwerkingsverantwoordelijke zoals bedoeld in artikel 3, onder 8, van Richtlijn (EU) 2016/680 of in artikel 4, onder 7, van de algemene verordening gegevensbescherming, naar gelang het geval;
- l) verwerker: een natuurlijke persoon of rechtspersoon, een overheidsinstantie, een dienst of een ander orgaan die/dat namens de verwerkingsverantwoordelijke persoonsgegevens verwerkt;

TITRE 1^{er}. DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}. Notions

Au sens du présent Traité, on entend par :

- a) service compétent : l'instance publique qui, en vertu du droit national, est chargée de la mission de police telle que définie sous la lettre c) du présent article, et est désignée dans l'annexe 1, par une Partie Contractante en vue de l'exécution du présent Traité ;
- b) autorité compétente : l'autorité administrative ou judiciaire, mentionnée à l'annexe 2, qui a, en vertu du droit national, autorité sur les services compétents ;
- c) mission de police : la mission confiée, en vertu du droit national, aux services compétents dans le cadre de la prévention et de la détection des infractions pénales et d'enquêtes en la matière ou en vue du maintien de l'ordre public et de la sécurité publique, y compris la protection et l'accompagnement de personnes et de biens ;
- d) formation policière : la formation axée sur l'exercice d'une mission de police ;
- e) fonctionnaire : le membre du personnel d'un service compétent qui est affecté, en vertu du droit national, à l'exécution de missions de police ;
- f) intervention transfrontalière : l'intervention, sur la base du présent Traité, par des fonctionnaires d'une Partie Contractante sur le territoire d'une autre Partie Contractante ;
- g) présence transfrontalière : la présence des fonctionnaires d'une Partie Contractante sur le territoire d'une autre Partie Contractante dans le cadre d'une mission de police ou d'une formation policière, sur la base du présent Traité ou d'un autre instrument de droit international qui lie les deux Parties Contractantes ;
- h) État d'accueil : la Partie Contractante sur le territoire de laquelle une intervention transfrontalière ou une présence transfrontalière a lieu ;
- i) État expéditeur : la Partie Contractante dont proviennent les fonctionnaires lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière ;
- j) données à caractère personnel : toute information se rapportant à une personne physique identifiée ou identifiable ; est réputée être une personne physique identifiable, une personne physique qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un identifiant tel qu'un nom, un numéro d'identification, des données de localisation, un identifiant en ligne, ou par référence à un ou plusieurs éléments spécifiques propres à son identité physique, physiologique, génétique, psychique, économique, culturelle ou sociale ;
- k) responsable du traitement : le responsable du traitement visé à l'article 3, sous 8, de la Directive (UE) 2016/680 ou à l'article 4, sous 7, du règlement général sur la protection des données, selon le cas ;
- l) sous-traitant : la personne physique ou morale, l'autorité publique, le service ou un autre organisme qui traite des données à caractère personnel pour le compte du responsable du traitement ;

- m) politiedatabank: een gestructureerd geheel van persoonsgegevens of informatie, met betrekking tot de politietaken, beheerd door een bevoegde dienst;
- n) hit/no hit bevraging: de bevraging van een databank die zich beperkt tot de enkele vaststelling of deze databank gegevens bevat over de persoon of het voorwerp waarop de bevraging betrekking heeft;
- o) raadpleging: de verwerking die bestaat uit de opzoeking en kennisneming van persoonsgegevens of informatie in een databank;
- p) grensstreek: de gebieden als opgenomen in bijlage 3 bij dit Verdrag;
- q) gemeenschappelijk politiecentrum: een door twee of meer Verdragsluitende Partijen in onderling overleg aangewezen locatie waar ambtenaren van deze Verdragsluitende Partijen gezamenlijk tewerkgesteld zijn om de uitwisseling van persoonsgegevens en informatie in de grensstreek en andere vormen van grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen en te versnellen;
- r) gemeenschappelijke politiepost: een voor het publiek toegankelijk politiebureau waar ambtenaren van meerdere Verdragsluitende Partijen gezamenlijk tewerkgesteld zijn om in nauwe samenwerking politietaken te verrichten;
- s) verbindingsofficier: de ambtenaar die door een Verdragsluitende Partij is aangewezen om één of meerdere bevoegde diensten te vertegenwoordigen bij een ander land of een internationale organisatie;
- t) verbindingsambtenaar: de ambtenaar die door een bevoegde dienst van een Verdragsluitende Partij tijdelijk bij een bevoegde dienst van een andere Verdragsluitende Partij wordt geplaatst om de onderlinge contacten te vergemakkelijken en elkaar te ondersteunen;
- u) speciale eenheden: de eenheden aangeduid in bijlage 4;
- v) vasthouden: verhinderen dat een persoon de vlucht neemt.

Artikel 2. Doel

Dit Verdrag heeft tot doel de grensoverschrijdende politiële samenwerking te intensiveren op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen in het kader van:

- a) de voorkoming, het onderzoek en de opsporing van strafbare feiten en
- b) de handhaving van de openbare orde en veiligheid.

Dit doel omvat mede de bescherming en begeleiding van personen en goederen.

- m) banque de données policière : l'ensemble structuré de données à caractère personnel ou d'informations, se rapportant aux missions de police, géré par un service compétent ;
- n) interrogation de concordance : la consultation d'une banque de données qui se limite à déterminer si cette banque de données contient des informations à propos de la personne ou de l'objet auquel la consultation se rapporte ;
- o) consultation : le traitement qui consiste à rechercher et à prendre connaissance de données à caractère personnel ou d'informations dans une banque de données ;
- p) région frontalière : les zones figurant à l'annexe 3 du présent Traité ;
- q) centre de police commun : un lieu désigné de commun accord entre deux ou plusieurs Parties Contractantes dans lequel des fonctionnaires de ces Parties Contractantes sont conjointement employés afin de faciliter et d'accélérer l'échange de données à caractère personnel et d'informations dans la région frontalière, ainsi que d'autres formes de coopération transfrontalière ;
- r) poste de police commun : un bureau de police accessible au public dans lequel des fonctionnaires de plusieurs Parties Contractantes sont conjointement employés dans le but d'assurer des missions de police en étroite collaboration ;
- s) officier de liaison : le fonctionnaire désigné par une Partie Contractante pour représenter un ou plusieurs services compétents dans un autre pays ou dans une organisation internationale ;
- t) fonctionnaire de liaison : le fonctionnaire qui est affecté temporairement par un service compétent d'une Partie Contractante dans un service compétent d'une autre Partie Contractante pour faciliter les contacts entre les deux parties et leur permettre de s'offrir un soutien mutuel ;
- u) unités spéciales : les unités désignées à l'annexe 4 ;
- v) retenir : empêcher une personne de s'enfuir.

Article 2. Objectif

Le présent Traité a pour objectif d'intensifier la coopération policière transfrontalière sur le territoire des Parties Contractantes dans le cadre :

- a) de la prévention et de la détection des infractions pénales et d'enquêtes en la matière, et
- b) du maintien de l'ordre public et de la sécurité publique.

Cet objectif inclut la protection et l'accompagnement de personnes et de biens.

Artikel 3. Verhouding tot andere verdragen en het nationale recht

1. Dit Verdrag beoogt de juridische instrumenten tot grensoverschrijdende politieke samenwerking, als bedoeld in artikel 2 van dit Verdrag, aan te vullen ten opzichte van de bestaande internationale overeenkomsten en het recht van de Europese Unie. Dit betreft met name de artikelen 21 en 22 van dit Verdrag die verdergaan dan het bepaalde in de artikelen 40 en 41 van de Schengen-Uitvoeringsovereenkomst.

2. Dit Verdrag biedt een zelfstandige rechtsbasis voor de samenwerking zoals bedoeld in de titels 2 tot en met 6 van dit Verdrag. Voor zover de uitvoeringsmodaliteiten van deze vormen van samenwerking niet in of krachtens dit Verdrag bepaald zijn, geschiedt de samenwerking met inachtneming van het onderscheiden nationale recht van de Verdragsluitende Partijen.

3. Indien bepalingen van dit Verdrag of de uitvoering ervan in strijd zijn met de verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten of uit het recht van de Europese Unie, wordt voorrang gegeven aan deze verplichtingen.

TITEL 2. UITWISSELING VAN PERSOONSGEGEVENS EN INFORMATIE

Artikel 4. Doel van de uitwisseling

1. De bevoegde diensten kunnen elkaar op verzoek persoonsgegevens en informatie verstrekken voor het doel van de voorkoming, het onderzoek of de opsporing van strafbare feiten of de handhaving van de openbare orde en veiligheid.

2. De bevoegde diensten kunnen elkaar spontaan, zonder voorafgaand verzoek, persoonsgegevens en informatie verstrekken in gevallen waarin er feitelijke redenen zijn om aan te nemen dat deze persoonsgegevens of informatie dienstig kunnen zijn bij de voorkoming, het onderzoek of de opsporing van strafbare feiten of voor de handhaving van de openbare orde en veiligheid.

3. De bevoegde diensten kunnen elkaar, in de mate dat het nationale recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij zich hier niet uitdrukkelijk tegen verzet, op verzoek persoonsgegevens en informatie verstrekken voor de uitvoering van hun wettelijke opdrachten ten behoeve van het treffen van bestuurlijke maatregelen door overheidsinstanties die daartoe bevoegd zijn ter voorkoming van strafbare feiten en ter handhaving van de openbare orde en veiligheid.

4. Het verstrekken van persoonsgegevens of informatie kan worden geweigerd in de gevallen voorzien in artikel 10 van het Zweeds Kaderbesluit.

5. De bevoegde diensten verzoeken en verstrekken niet meer persoonsgegevens en informatie dan noodzakelijk en evenredig voor het doel van het verzoek en de verstrekking. Een verzoek of verstrekking kan één of meer individuele personen of voorwerpen betreffen.

Article 3. Relation avec d'autres conventions et le droit national

1. Le présent Traité vise à compléter les instruments juridiques de la coopération policière transfrontalière visée à l'article 2 du présent Traité, au regard des conventions internationales existantes et du droit de l'Union européenne. Il s'agit notamment des articles 21 et 22 du présent Traité allant au-delà de ce qui est déterminé dans les articles 40 et 41 de la Convention d'application de Schengen.
2. Le présent Traité offre une base juridique autonome pour la coopération visée aux titres 2 à 6 du présent Traité. Dans la mesure où les modalités d'exécution de ces formes de coopération ne sont pas fixées dans ou en vertu du présent Traité, la coopération s'effectue dans le respect du droit national de chacune des Parties Contractantes.
3. Si des dispositions du présent Traité ou leur mise en œuvre sont contraires aux obligations des Parties Contractantes qui découlent de conventions internationales ou du droit de l'Union européenne, ces obligations priment.

TITRE 2. ECHANGE DE DONNEES A CARACTERE PERSONNEL ET D'INFORMATIONS

Article 4. Objectif de l'échange

1. Les services compétents peuvent se transmettre sur demande, des données à caractère personnel et des informations en vue de la prévention et de la détection des infractions pénales et d'enquêtes en la matière ou en vue du maintien de l'ordre public et de la sécurité publique.
2. Les services compétents peuvent, spontanément, sans demande préalable, se transmettre des données à caractère personnel et des informations dans les cas où des raisons factuelles donnent lieu de croire que ces données à caractère personnel ou ces informations peuvent s'avérer utiles en vue de la prévention et de la détection des infractions pénales et d'enquêtes en la matière ou en vue du maintien de l'ordre public et de la sécurité publique.
3. Les services compétents peuvent se transmettre, sur demande, dans la mesure où le droit national de la Partie Contractante requise ne s'y oppose pas expressément, des données à caractère personnel et des informations dans le cadre de l'exécution de leurs missions légales, afin de permettre aux instances publiques qui sont compétentes de prendre, à cet effet, des mesures administratives visant la prévention d'infractions pénales et le maintien de l'ordre public et de la sécurité publique.
4. La transmission de données à caractère personnel ou d'informations peut être refusée conformément à l'article 10 de la Décision-cadre suédoise.
5. Les services compétents ne demandent et ne transmettent pas plus de données à caractère personnel et d'informations que nécessaires et proportionnelles au but de la demande et de la transmission. Une demande ou transmission peut concerner un ou plusieurs individus ou objets.

Artikel 5. Databanken

1. De databanken waaruit op grond van artikel 4 van dit Verdrag persoonsgegevens en informatie kunnen worden uitgewisseld, worden gedefinieerd in bijlage 5 bij dit Verdrag.
2. De in de artikelen 14, 15 en 16 van dit Verdrag bedoelde databanken worden opgesomd in bijlage 6 bij dit Verdrag.

Artikel 6. Kanalen voor de uitwisseling

1. De uitwisseling van persoonsgegevens en informatie als bedoeld in artikel 4 van dit Verdrag geschiedt via de nationale contactpunten van de bevoegde diensten.
2. In afwijking van het eerste lid, kan de uitwisseling van persoonsgegevens en informatie tussen eenheden in de grensstreek gebeuren via daartoe door de bevoegde diensten aangeduide regionale contactpunten of via een gemeenschappelijk politiecentrum als bedoeld in artikel 30 van dit Verdrag.
3. De Verdragsluitende Partijen delen elkaar schriftelijk de namen en contactgegevens van de in het eerste en het tweede lid bedoelde contactpunten mee en brengen elkaar onverwijld op de hoogte van elke wijziging daarvan.
4. De rechtstreekse uitwisseling van persoonsgegevens en informatie, zonder gebruik te maken van de in het eerste en tweede lid genoemde kanalen, is slechts toegestaan indien:
 - a) de verstreckende en ontvangende eenheid zich beide in de grensstreek bevinden, de uitwisseling van gegevens plaatsvindt binnen het territoriaal bevoegdheidsgebied van zowel de verstreckende als de ontvangende eenheid, én de uitgewisselde persoonsgegevens en informatie betrekking hebben op een gevaar voor de openbare orde en veiligheid of een strafbaar feit dat zich in de grensstreek situeert, of
 - b) de uitwisseling via de in het eerste en het tweede lid genoemde kanalen aanleiding zou geven tot een vertraging die de uitvoering van de urgente opdrachten van één van de betrokken diensten in het gedrang brengt, of
 - c) de krachtens het eerste en tweede lid bevoegde instanties op voorhand hun toestemming daartoe hebben gegeven, of
 - d) de betrokken ambtenaren deelnemen aan een grensoverschrijdend optreden op basis van Titel 3 van dit Verdrag.

De ambtenaren die rechtstreeks persoonsgegevens of informatie uitwisselen op basis van dit lid, brengen hun krachtens het eerste en tweede lid bevoegde instanties hiervan onmiddellijk op de hoogte.

5. De bevoegde diensten kunnen eveneens persoonsgegevens en informatie uitwisselen via verbindingsofficieren als bedoeld in artikel 27, eerste lid, van dit Verdrag.

Article 5. Banques de données

1. Les banques de données à partir desquelles, sur la base de l'article 4 du présent Traité, des données à caractère personnel et des informations peuvent être échangées, sont définies à l'annexe 5 du présent Traité.
2. Les banques de données visées aux articles 14, 15 et 16 du présent Traité sont énumérées à l'annexe 6 du présent Traité.

Article 6. Canaux pour l'échange

1. L'échange de données à caractère personnel et d'informations visé à l'article 4 du présent Traité se réalise par l'intermédiaire des points de contact nationaux des services compétents.
2. Par dérogation au premier paragraphe, l'échange de données à caractère personnel et d'informations entre unités situées dans la région frontalière peut se réaliser par l'intermédiaire des points de contact régionaux désignés à cet effet par les services compétents, ou par l'intermédiaire d'un centre de police commun visé à l'article 30 du présent Traité.
3. Les Parties Contractantes se communiquent les noms et les coordonnées des points de contact visés au premier et au deuxième paragraphes par écrit et s'informent sans délai de toute modification à ce sujet.
4. L'échange direct de données à caractère personnel et d'informations, sans faire usage des canaux mentionnés au premier et au deuxième paragraphes, n'est autorisé que si :
 - a) l'unité émettrice et l'unité destinataire se situent toutes les deux dans la région frontalière, l'échange des données se fait dans le cadre de la zone de compétence territoriale tant de l'unité émettrice que de l'unité destinataire et les données à caractère personnel et les informations échangées se rapportent à un danger pour l'ordre public et la sécurité publique ou à une infraction pénale se situant dans la région frontalière, ou
 - b) l'échange par l'intermédiaire des canaux mentionnés au premier et au deuxième paragraphes occasionnerait un retard qui compromettrait l'exécution de missions urgentes d'un des services concernés, ou
 - c) les instances compétentes en vertu du premier et du deuxième paragraphes ont donné leur autorisation préalable à cet effet, ou
 - d) les fonctionnaires concernés participent à une intervention transfrontalière sur la base du Titre 3 du présent Traité.

Les fonctionnaires qui échangent directement des données à caractère personnel ou des informations sur la base du présent paragraphe en informent immédiatement leurs autorités compétentes en vertu du premier et du deuxième paragraphes.

5. Les services compétents peuvent également échanger des données à caractère personnel et des informations par l'intermédiaire des officiers de liaison visés à l'article 27, premier paragraphe, du présent Traité.

Artikel 7. Bescherming van persoonsgegevens

1. Persoonsgegevens worden op grond van dit Verdrag uitsluitend verwerkt voor het doel van de voorkoming, het onderzoek en de opsporing van strafbare feiten of de handhaving van de openbare orde en veiligheid.

2. De bepalingen van Richtlijn (EU) 2016/680 of, in voorkomend geval, van de algemene verordening gegevensbescherming, en de respectievelijke implementatiewetten en andere bepalingen ter uitvoering van deze instrumenten in het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen, zijn van toepassing op de in deze Titel bedoelde verwerking van persoonsgegevens.

3. De ontvangende bevoegde dienst informeert de verstreckende bevoegde dienst op diens verzoek zo spoedig mogelijk over de verwerking van de verstrekte persoonsgegevens en het resultaat hiervan.

Artikel 8. Vertrouwelijkheid

De ontvangende bevoegde dienst en, waar van toepassing, de verdere verwerkers en verwerkingsverantwoordelijken moeten de graad van vertrouwelijkheid die de verstreckende bevoegde dienst aan de persoonsgegevens en informatie heeft toegekend, waarborgen zoals voorzien in hun nationale recht, in overeenstemming met de concordantietabel van rubriceringen vervat in aanhangsel B van Besluit 2013/488/EU van de Raad van 23 september 2013 betreffende de beveiligingsvoorschriften voor de bescherming van gerubriceerde EU-informatie.

Artikel 9. Doorverstrekking aan andere overheidsinstanties

1. De persoonsgegevens en informatie die op basis van dit Verdrag door een bevoegde dienst van één van de Verdragsluitende Partijen worden verstrekt aan een bevoegde dienst van een andere Verdragsluitende Partij, kunnen door de ontvangende bevoegde dienst worden doorgezonden aan een andere overheidsinstantie van de Verdragsluitende Partij waartoe zij behoort die geen bevoegde dienst is in de zin van dit Verdrag, na voorafgaande schriftelijke toestemming daartoe, die in een concreet geval wordt verleend door de verstreckende Verdragsluitende Partij.

2. De doorverstrekking zoals bedoeld in dit artikel geschiedt met eerbiediging van Richtlijn (EU) 2016/680, en in het bijzonder de artikelen 4, 8 en 9 van deze richtlijn, of, in voorkomend geval, de algemene verordening gegevensbescherming, en de respectievelijke implementatiewetten en andere bepalingen ter uitvoering van deze instrumenten in het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 10. Doelbinding en verdere verwerking voor andere doeleinden

1. Persoonsgegevens en informatie die op basis van dit Verdrag door een bevoegde dienst van één van de Verdragsluitende Partijen worden verstrekt aan een bevoegde dienst van een andere Verdragsluitende Partij, kunnen door de bevoegde diensten van deze laatste en elke andere overheidsinstantie waaraan ze met inachtneming van artikel 9 van dit Verdrag werden doorverstrekt, gebruikt worden voor alle doeleinden bedoeld in artikel 2 van dit Verdrag in de mate dat deze doeleinden tot de taken behoren van deze diensten of overheidsinstanties.

Article 7. Protection des données à caractère personnel

1. En vertu du présent Traité, les données à caractère personnel sont traitées exclusivement à des fins de prévention et de détection des infractions pénales et d'enquêtes en la matière ou à des fins de maintien de l'ordre public et de sécurité publique.

2. Les dispositions de la Directive (UE) 2016/680 ou, le cas échéant, du règlement général sur la protection des données, ainsi que les lois de transposition respectives et les autres dispositions assurant la mise en œuvre de ces instruments dans le droit national des Parties Contractantes sont applicables au traitement des données à caractère personnel visé dans le présent Titre.

3. Le service compétent destinataire informe le plus rapidement possible le service compétent émetteur, à sa demande, quant au traitement des données à caractère personnel transmises et quant au résultat de ce traitement.

Article 8. Confidentialité

Le service compétent destinataire et, s'il y a lieu, les sous-traitants et les responsables du traitement doivent garantir le degré de confidentialité des données à caractère personnel et des informations que le service compétent émetteur a attribué à celles-ci, ainsi que prévu dans leur droit national conformément à la table de concordance des classifications reprise à l'appendice B de la Décision 2013/488/UE du Conseil du 23 septembre 2013 concernant les règles de sécurité aux fins de la protection des informations classifiées de l'Union européenne.

Article 9. Transmission à d'autres autorités publiques

1. Les données à caractère personnel et les informations qui sont transmises par un service compétent d'une des Parties Contractantes à un service compétent d'une autre Partie Contractante en vertu du présent Traité peuvent être transmises par le service compétent destinataire à une autre autorité publique de la Partie Contractante à laquelle elle appartient, qui n'est pas un service compétent au sens du présent Traité, après accord écrit préalable à cet effet, qui est donné dans un cas concret par la Partie Contractante émettrice.

2. La transmission visée dans le présent article s'effectue dans le respect de la Directive (UE) 2016/680, et en particulier des articles 4, 8 et 9 de cette directive ou, le cas échéant, du règlement général sur la protection des données, et des lois de transposition respectives et des autres dispositions assurant la mise en œuvre de ces instruments dans le droit national des Parties Contractantes.

Article 10. Finalité et traitement ultérieur à d'autres fins

1. Les données à caractère personnel et les informations qui sont transmises en vertu du présent Traité par un service compétent d'une des Parties Contractantes à un service compétent d'une autre Partie Contractante peuvent être utilisées par les services compétents de cette dernière et par toute autre autorité publique à laquelle elles ont été transmises conformément à l'article 9 du présent Traité pour toutes les finalités visées à l'article 2 du présent Traité, dans la mesure où ces finalités font partie des tâches de ces services ou instances publiques.

2. Indien de verstreckende bevoegde dienst bij de verstrekking echter verzoekt om deze persoonsgegevens en informatie slechts te gebruiken voor een welbepaald doel of welbepaalde doelen, respecteren de bevoegde diensten van de ontvangende Verdragsluitende Partij en elke andere overheidsinstantie waaraan ze met inachtneming van artikel 9 werden doorverstreckt, deze gebruiksbeperkingen. Zij kunnen de ontvangen persoonsgegevens en informatie slechts voor een ander doel bedoeld in artikel 2 van dit Verdrag gebruiken na voorafgaande schriftelijke toestemming daartoe, in een concreet geval of op algemene wijze verleend door de verstreckende bevoegde dienst.

3. Het gebruik van de ontvangen persoonsgegevens en informatie als bewijs in strafzaken door de ontvangende Verdragsluitende Partij kan in elk geval slechts na voorafgaande schriftelijke toestemming daartoe, verleend door de verstreckende Verdragsluitende Partij.

4. Het gebruik van de ontvangen persoonsgegevens en informatie op een manier die de bekendmaking van deze persoonsgegevens en informatie, of een deel ervan, aan de betrokkene of aan derden tot gevolg heeft, kan in elk geval slechts na voorafgaande schriftelijke toestemming daartoe, verleend door de verstreckende Verdragsluitende Partij, onverminderd de rechten van de betrokkene zoals toegekend door de nationale en internationale regelgeving betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens.

Artikel 11. Modaliteiten van de toestemming

1. De voorafgaande schriftelijke toestemming zoals bedoeld in de artikelen 9 en 10 van dit Verdrag kan zowel verleend worden op het moment van de verstrekking als op een later moment, maar gaat steeds vooraf aan het doorzenden aan de overheidsinstantie die geen bevoegde dienst is in de zin van dit Verdrag of aan het gebruik voor een ander doel.

2. De bevoegdheid tot het verlenen van de toestemming zoals bedoeld in de artikelen 9 en 10 van dit Verdrag evenals de criteria en voorwaarden op basis waarvan deze toestemming al dan niet verleend wordt, worden bepaald door het nationale recht van de verstreckende Verdragsluitende Partij.

3. Aan de toestemming zoals bedoeld in de artikelen 9 en 10 van dit Verdrag kunnen specifieke verwerkingsvoorwaarden worden verbonden door de verstreckende bevoegde dienst, al dan niet op basis van het nationale recht van de Verdragsluitende Partij waartoe deze behoort. De ontvangende Verdragsluitende Partij verzekert de naleving van deze voorwaarden.

Artikel 12. Wijze van informatie-uitwisseling

1. Het verzoek tot de verstrekking en de verstrekking van persoonsgegevens en informatie geschiedt schriftelijk of via elektronische weg.

2. In geval van een situatie als bedoeld in artikel 6, vierde lid, van dit Verdrag kunnen het verzoek en de verstrekking van de persoonsgegevens en informatie mondeling plaatsvinden. Alsdan wordt binnen 24 uur na de mondelinge uitwisseling de verstrekking bevestigd overeenkomstig het eerste lid.

2. Toutefois, si le service compétent émetteur demande lors de la transmission d'utiliser ces données à caractère personnel et ces informations uniquement dans un but bien défini ou à des fins bien définies, les services compétents de la Partie Contractante destinataire et toute autre autorité publique à laquelle elles ont été transmises conformément à l'article 9 respectent ces limites d'utilisation. Ils ne peuvent utiliser les données à caractère personnel et les informations reçues pour un autre but visé à l'article 2 du présent Traité, qu'après accord écrit préalable à cet effet du service compétent émetteur, dans un cas concret ou d'une manière générale.

3. L'utilisation des données à caractère personnel et des informations reçues à titre de preuve en matière pénale par la Partie Contractante destinataire n'est permise, dans tous les cas, qu'avec l'accord écrit préalable à cet effet, donné par la Partie Contractante émettrice.

4. L'utilisation des données à caractère personnel et des informations reçues d'une manière qui entraîne la divulgation de ces données à caractère personnel et de ces informations, ou d'une partie d'entre elles, à la personne concernée ou à des tiers n'est permise, dans tous les cas, qu'avec l'accord écrit préalable à cet effet, donné par la Partie Contractante émettrice, sans préjudice des droits des personnes concernées tel qu'attribués par la législation nationale et internationale relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel.

Article 11. Modalités de l'accord

1. L'accord écrit préalable visé aux articles 9 et 10 du présent Traité peut être donné aussi bien au moment de la transmission qu'à un moment ultérieur, mais précède toujours la transmission à l'autorité publique qui n'est pas un service compétent au sens du présent Traité ou l'usage à une autre fin.

2. La compétence pour donner l'accord visé aux articles 9 et 10 du présent Traité de même que les critères et conditions sur la base desquels cet accord est donné ou non sont déterminés par le droit national de la Partie Contractante émettrice.

3. L'accord visé aux articles 9 et 10 du présent Traité peut être assorti de conditions de traitement spécifiques par le service compétent émetteur, éventuellement sur la base du droit national de la Partie Contractante à laquelle il appartient. La Partie Contractante destinataire garantit le respect de ces conditions.

Article 12. Modalités de l'échange d'informations

1. La demande de transmission et la transmission de données à caractère personnel et d'informations s'effectuent par écrit ou par voie électronique.

2. Dans le cas d'une situation visée à l'article 6, quatrième paragraphe, du présent Traité, la demande et la transmission de données à caractère personnel et d'informations peuvent intervenir oralement. Dans ce cas, la transmission est confirmée dans les 24 heures suivant l'échange oral conformément au premier paragraphe.

3. De bevoegde diensten maken schriftelijke afspraken over de technische middelen waarmee het elektronische datakanaal voor de informatie-uitwisseling moet worden beveiligd, en die minimaal overeenstemmen met de vereisten voorzien in Richtlijn (EU) 2016/680, of, in voorkomend geval, de algemene verordening gegevensbescherming, en de respectievelijke implementatiewetten en andere bepalingen ter uitvoering van deze instrumenten in het nationale recht van de verstreckende en ontvangende Verdragsluitende Partij.

4. De persoonsgegevens en informatie worden verstrekt in één van de officiële talen van de verstreckende Verdragsluitende Partij of in het Engels.

Artikel 13. Verstrekking van referentiegegevens inzake geautomatiseerde vergelijking van kentekengegevens

1. Indien de bevoegde diensten van een Verdragsluitende Partij op grond van het nationale recht beschikken over persoonsgegevens en informatie die worden gebruikt als referentie ten behoeve van geautomatiseerde vergelijking met gegevens die zijn verzameld door op of aan de openbare weg kentekengegevens van voertuigen vast te leggen, kunnen zij deze referentiegegevens onder de voorwaarden genoemd in het tweede lid van dit artikel verstrekken aan een bevoegde dienst van een andere Verdragsluitende Partij.

2. De verstreckende bevoegde dienst vermeldt bij de verstrekking van referentiegegevens als bedoeld in het eerste lid de opvolgingshandeling die gevraagd wordt van de ontvangende Verdragsluitende Partij. De verstreckende bevoegde dienst verstrekt deze referentiegegevens slechts indien deze betrekking hebben op personen of voorwerpen die het voorwerp uitmaken van een internationale signalering of indien de ontvangende Verdragsluitende Partij een wettelijke basis heeft om de gevraagde opvolgingshandeling ook zonder internationale signalering uit te voeren.

3. De bevoegde dienst die de in het eerste lid bedoelde referentiegegevens heeft ontvangen, gebruikt deze enkel voor een geautomatiseerde vergelijking, als bedoeld in het eerste lid, en verstrekt de positieve resultaten van deze vergelijking (hits) aan de bevoegde dienst die de referentiegegevens heeft verstrekt.

4. Ten aanzien van de verwerking door de ontvangende bevoegde dienst van de verstrekte referentiegegevens, als bedoeld in het derde lid, is het recht van de ontvangende Verdragsluitende Partij van toepassing.

5. Artikel 6, eerste lid, van dit Verdrag is van toepassing op de verstrekking van referentiegegevens als bedoeld in het eerste lid van onderhavig artikel.

6. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar op de hoogte van de nationale wettelijke bepalingen en procedures die van toepassing zijn op de verwerking van persoonsgegevens en informatie als bedoeld in dit artikel en leggen de voorwaarden en procedure voor de verstrekking van de persoonsgegevens en informatie, bedoeld in dit artikel, vast in een uitvoeringsovereenkomst.

3. Les services compétents déterminent par des arrangements écrits les moyens techniques par lesquels le canal de données électronique pour l'échange d'informations doit être sécurisé et qui sont au moins en conformité avec les exigences prévues dans la Directive (UE) 2016/680, ou, le cas échéant, le règlement général sur la protection des données, ainsi qu'avec les lois de transposition respectives et les autres dispositions assurant la mise en œuvre de ces instruments dans le droit national de la Partie Contractante émettrice et de la Partie Contractante destinataire.

4. Les données à caractère personnel et les informations sont transmises dans l'une des langues officielles de la Partie Contractante émettrice ou en anglais.

Article 13. Transmission de données de référence en matière de comparaison automatisée des données d'immatriculation

1. Si les services compétents d'une Partie Contractante détiennent, en vertu du droit national, des données à caractère personnel et des informations qui sont utilisées en tant que références en vue d'une comparaison automatisée avec les données collectées par l'enregistrement des données d'immatriculation des véhicules sur ou aux abords de la voie publique, ils peuvent communiquer ces données de référence à un service compétent d'une autre Partie Contractante sous réserve des conditions prévues au deuxième paragraphe du présent article.

2. Lors de la transmission des données de référence visée au premier paragraphe, le service compétent émetteur signale l'acte de suivi qui est demandé à la Partie Contractante destinataire. Le service compétent émetteur ne communique ces données de référence que si elles se rapportent aux personnes ou objets qui font l'objet d'un signalement international ou si la Partie Contractante destinataire dispose d'une base légale pour effectuer l'acte de suivi demandé, même sans signalement international.

3. Le service compétent qui a reçu les données de référence visées au premier paragraphe utilise uniquement ces données en vue d'une comparaison automatisée, visée au premier paragraphe, et il transmet les résultats positifs de cette comparaison (hits) au service compétent qui lui a transmis les données de référence.

4. Le droit de la Partie Contractante destinataire est d'application dans le cadre du traitement, par le service compétent destinataire, des données de référence transmises, visé au troisième paragraphe.

5. L'article 6, premier paragraphe, du présent Traité s'applique à la transmission des données de référence, visées au premier paragraphe du présent article.

6. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des dispositions et procédures légales nationales qui s'appliquent au traitement des données à caractère personnel et des informations, visées au présent article, et elles fixent les conditions et la procédure en vue de la transmission des données à caractère personnel et des informations, visées au présent article, dans un accord d'exécution.

Artikel 14. Hit/no hit bevraging van politiedatabanken

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen, voor zover hun nationale recht zich daar niet uitdrukkelijk tegen verzet, elkaars bevoegde diensten de mogelijkheid bieden tot rechtstreekse geautomatiseerde bevraging van politiedatabanken bedoeld in artikel 5, tweede lid, van dit Verdrag, ten behoeve van de in artikel 2 van dit Verdrag bedoelde doeleinden.

2. De bevraging, bedoeld in het eerste lid, is beperkt tot de enkele vaststelling of met betrekking tot een bepaalde persoon of een bepaald voorwerp gegevens in die databanken zijn opgenomen.

3. De bevraging mag uitsluitend in individuele gevallen en met inachtneming van het nationale recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij worden uitgevoerd.

4. Indien de bevraging als bedoeld in het eerste lid uitwijst dat met betrekking tot een bepaalde persoon of een bepaald voorwerp gegevens in het bestand zijn opgenomen, dan kan de inhoud van die gegevens worden verkregen door toepassing van artikel 4 van dit Verdrag.

5. Indien Verdragsluitende Partijen de mogelijkheid als bedoeld in het eerste lid toepassen, dan wordt dit vastgelegd in een uitvoeringsovereenkomst tussen die Verdragsluitende Partijen. In de uitvoeringsovereenkomst worden de operationele en technische voorwaarden, voorzieningen en modaliteiten opgenomen die benodigd zijn voor de bevraging. In deze uitvoeringsovereenkomst wordt opgenomen welke van de in bijlage 6 van dit Verdrag bedoelde databanken de bevraging betreft. De bevoegde diensten kunnen de in dit artikel bedoelde bevraging pas uitvoeren na sluiting en inwerkingtreding van de uitvoeringsovereenkomst.

Artikel 15. Raadpleging van politiedatabanken door politieambtenaren in een gemeenschappelijke politiepost

1. De Verdragsluitende Partijen die deelnemen aan een gemeenschappelijke politiepost kunnen elkaars ambtenaren die werkzaam zijn in deze post rechtstreeks toegang geven tot hun politiedatabanken ten behoeve van de uitvoering van de politietaken in hun territoriaal bevoegdheidsgebied waarmee ze binnen deze post belast zijn, voor zover deze passen binnen de in artikel 2 van dit Verdrag bedoelde doeleinden en deze politiedatabanken opgenomen zijn in bijlage 6 bij dit Verdrag.

2. De toegang als bedoeld in het eerste lid geschiedt door een op naam verleende autorisatie vanwege de bevoegde dienst die de databanken beheert aan de ambtenaren voorgedragen door de bevoegde dienst die de databanken wil raadplegen, met het oog op de uitvoering van de in het eerste lid bedoelde politietaken.

3. De bevoegde dienst die de databanken beheert, kan nadere voorwaarden stellen aan het verlenen van een autorisatie, alsmede richtlijnen geven voor het gebruik ervan. Op het gebruik van de autorisatie wordt toezicht uitgeoefend door de bevoegde dienst die de databanken beheert. De autorisatie kan op elk moment worden ingetrokken.

Article 14. Interrogation de concordance de banques de données policières

1. Les Parties Contractantes peuvent donner à leurs services compétents respectifs pour autant que leur droit national ne s'y oppose pas expressément, la possibilité d'une interrogation automatisée directe des banques de données policières, visées à l'article 5, deuxième paragraphe, du présent Traité, en vue des finalités visées à l'article 2 du présent Traité.
2. L'interrogation visée au premier paragraphe se borne à déterminer si des données relatives à une personne déterminée ou à un objet déterminé sont reprises dans ces banques de données.
3. L'interrogation peut être effectuée uniquement dans des cas individuels et dans le respect du droit national de la Partie Contractante requérante.
4. Si l'interrogation visée au premier paragraphe révèle que des données relatives à une personne déterminée ou à un objet déterminé sont contenues dans le fichier, le contenu de ces données peut être obtenu par application de l'article 4 du présent Traité.
5. Si les Parties Contractantes appliquent la possibilité visée au premier paragraphe, celle-ci fait alors l'objet d'un accord d'exécution entre ces Parties Contractantes. L'accord d'exécution détermine les conditions, les dispositions et les modalités opérationnelles et techniques, requises pour l'interrogation. Cet accord d'exécution détermine quelles banques de données visées à l'annexe 6 du présent Traité font l'objet de l'interrogation. Les services compétents ne peuvent effectuer l'interrogation visée dans le présent article qu'après la conclusion et l'entrée en vigueur de l'accord d'exécution.

Article 15. Consultation de banques de données policières par des fonctionnaires de police dans un poste de police commun

1. Les Parties Contractantes qui participent à un poste de police commun peuvent donner aux fonctionnaires qui travaillent dans ce poste de police un accès direct à leurs banques de données policières aux fins de l'exécution, dans leur zone de compétence territoriale, des missions de policières dont ils sont chargés au sein de ce poste, pour autant qu'elles cadrent avec les finalités visées à l'article 2 du présent Traité et pour autant que ces banques de données policières soient reprises à l'annexe 6 du présent Traité.
2. L'accès visé au premier paragraphe s'opère par une autorisation nominative du service compétent qui gère les banques de données, laquelle est délivrée aux fonctionnaires présentés par le service compétent qui veut consulter les banques de données en vue de l'exécution des missions de police visées au premier paragraphe.
3. Le service compétent qui gère les banques de données peut fixer d'autres conditions à l'octroi d'une autorisation ainsi que fournir des directives quant à son utilisation. L'utilisation de l'autorisation est soumise à un contrôle par le service compétent qui gère les banques de données. L'autorisation peut être retirée à tout moment.

4. Na raadpleging van de gegevens treedt de Verdragsluitende Partij die de databanken heeft geraadpleegd op als verwerkingsverantwoordelijke als bedoeld in Richtlijn (EU) 2016/680, of, in voorkomend geval, de algemene verordening gegevensbescherming, en de respectievelijke implementatiewetten en andere bepalingen ter uitvoering van deze instrumenten in het nationale recht van de verstreckende en ontvangende Verdragsluitende Partij.

5. Indien Verdragsluitende Partijen de mogelijkheid als bedoeld in het eerste lid toepassen, dan wordt dit vastgelegd in een uitvoeringsovereenkomst tussen die Verdragsluitende Partijen. In de uitvoeringsovereenkomst worden de operationele en technische voorwaarden, voorzieningen en modaliteiten opgenomen die benodigd zijn voor de rechtstreekse raadpleging. In deze uitvoeringsovereenkomst wordt opgenomen welke van de in bijlage 6 van dit Verdrag bedoelde databanken de raadpleging betreft. De bevoegde diensten kunnen de in dit artikel bedoelde raadpleging pas uitvoeren na sluiting en inwerkingtreding van de uitvoeringsovereenkomst.

Artikel 16. Raadpleging van voor de politie toegankelijke databanken tijdens gemengde patrouilles en gemeenschappelijke controles

1. Ambtenaren van verschillende Verdragsluitende Partijen die gemengde patrouilles of gemeenschappelijke controles uitvoeren, als bedoeld in artikel 20 van dit Verdrag, kunnen tijdens deze patrouille of controle elkaars databanken raadplegen, indien deze databanken zijn opgenomen in bijlage 6 bij dit Verdrag en indien deze kunnen worden geraadpleegd in een voertuig dat ingezet wordt tijdens deze patrouille of controle. De raadpleging betreft uitsluitend de gegevens waartoe de politieambtenaren van de Verdragsluitende Partij waarvan de databanken geraadpleegd worden, toegang hebben tijdens de patrouille of controle.

2. De raadpleging als bedoeld in het eerste lid geschiedt door een op naam verleende autorisatie door de bevoegde dienst van de Verdragsluitende Partij waarvan de databanken geraadpleegd kunnen worden, aan de ambtenaren voorgedragen door de bevoegde dienst die de databanken wil raadplegen.

3. De bevoegde dienst van de Verdragsluitende Partij waarvan de databanken geraadpleegd kunnen worden, kan nadere voorwaarden stellen aan het verlenen van een autorisatie, alsmede richtlijnen geven voor het gebruik van de autorisatie. Hij oefent toezicht uit op het gebruik van de autorisatie en kan de autorisatie op elk moment intrekken.

4. De raadpleging als bedoeld in het eerste lid geschiedt onder verantwoordelijkheid van de ter plaatse bevoegde dienst die aan de patrouille deelneemt.

5. Indien Verdragsluitende Partijen de mogelijkheid als bedoeld in het eerste lid toepassen, dan wordt dit vastgelegd in een uitvoeringsovereenkomst tussen die Verdragsluitende Partijen. In de uitvoeringsovereenkomst worden de operationele en technische voorwaarden, voorzieningen en modaliteiten opgenomen die benodigd zijn voor de rechtstreekse raadpleging. In deze uitvoeringsovereenkomst wordt opgenomen welke van de in bijlage 6 van dit Verdrag bedoelde databanken de raadpleging betreft. De bevoegde diensten kunnen de in dit artikel bedoelde raadpleging pas uitvoeren na sluiting en inwerkingtreding van de uitvoeringsovereenkomst.

4. Après la consultation des données, la Partie Contractante qui a consulté les banques de données agit comme responsable du traitement au sens de la Directive (UE) 2016/680, ou le cas échéant, du règlement général sur la protection des données, et des lois de transposition respectives et des autres dispositions assurant la mise en œuvre de ces instruments dans le droit national de la Partie Contractante émettrice et de la Partie Contractante destinataire.

5. Si les Parties Contractantes appliquent la possibilité visée au premier paragraphe, celle-ci fait alors l'objet d'un accord d'exécution entre ces Parties Contractantes. L'accord d'exécution détermine les conditions, les dispositions et les modalités opérationnelles et techniques requises pour la consultation directe. Cet accord d'exécution détermine quelles banques de données visées à l'annexe 6 du présent Traité font l'objet de la consultation. Les services compétents ne peuvent effectuer la consultation visée dans cet article qu'après la conclusion et l'entrée en vigueur de l'accord d'exécution.

Article 16. Consultation des banques de données accessibles à la police lors de patrouilles mixtes et de contrôles communs

1. Les fonctionnaires de différentes Parties Contractantes qui exécutent des patrouilles mixtes ou des contrôles communs, visés à l'article 20 du présent Traité peuvent, pendant cette patrouille ou ce contrôle, consulter leurs banques de données policières respectives pour autant que ces banques de données soient reprises à l'annexe 6 de ce Traité et si ces banques de données peuvent être consultées dans un véhicule utilisé pendant cette patrouille ou ce contrôle. La consultation reste limitée aux données auxquelles les fonctionnaires de police de la Partie Contractante dont les banques de données sont consultées ont accès durant la patrouille ou le contrôle.

2. La consultation visée au premier paragraphe s'effectue moyennant une autorisation nominative accordée par le service compétent de la Partie Contractante auprès de laquelle les banques de données peuvent être consultées, aux fonctionnaires présentés par le service compétent qui veut consulter les banques de données.

3. Le service compétent de la Partie Contractante auprès de laquelle les banques de données peuvent être consultées, peut fixer des conditions particulières pour l'octroi d'une autorisation ainsi que donner des directives concernant l'utilisation de l'autorisation. L'utilisation de l'autorisation est soumise à un contrôle par ledit service, qui peut retirer l'autorisation à tout moment.

4. La consultation visée au premier paragraphe s'effectue sous la responsabilité du service territorialement compétent qui participe à la patrouille.

5. Si les Parties Contractantes appliquent la possibilité visée au premier paragraphe, celle-ci fait alors l'objet d'un accord d'exécution entre ces Parties Contractantes. L'accord d'exécution détermine les conditions, les dispositions et les modalités opérationnelles et techniques requises pour la consultation directe. Cet accord d'exécution détermine quelles banques de données visées à l'annexe 6 du présent Traité font l'objet de la consultation. Les services compétents ne peuvent effectuer la consultation visée dans cet article qu'après la conclusion et l'entrée en vigueur de l'accord d'exécution.

Artikel 17. Raadpleging van het bevolkingsregister en andere overheidsregisters

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen besluiten elkaars bevoegde diensten, met inachtneming van hun nationale recht, de mogelijkheid te bieden tot rechtstreekse geautomatiseerde raadpleging van de gegevens opgenomen in hun bevolkingsregister of in andere overheidsregisters, mits dit noodzakelijk is in het kader van het doel van dit Verdrag.
2. Indien Verdragsluitende Partijen besluiten de mogelijkheid te bieden als bedoeld in het eerste lid, dan sluiten zij een uitvoeringsovereenkomst dienaangaande. De bevoegde diensten kunnen de in dit lid bedoelde raadpleging pas uitvoeren na sluiting en inwerkingtreding van de uitvoeringsovereenkomst.
3. Indien het eerste lid niet wordt toegepast dan kunnen de betreffende persoonsgegevens en informatie worden uitgewisseld op grond van artikel 4 van dit Verdrag.

TITEL 3. GRENDOVERSCHRIJDEND OPTREDEN

Artikel 18. Bijstand in de vorm van personeel en materieel

1. De bevoegde diensten van de Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar, in het kader van hun bevoegdheden en met inachtneming van hun nationale recht, op verzoek bijstand ten behoeve van de uitvoering van politietaken, voor zover het uitvoeren van een verzoek op grond van het nationale recht niet aan de justitiële autoriteiten is voorbehouden. De bijstand kan plaatsvinden door de terbeschikkingstelling van personeel en/of materieel.
2. Het verzoek wordt door de bevoegde dienst van de verzoekende Verdragsluitende Partij gericht aan de bevoegde dienst van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

Elke Verdragsluitende Partij duidt hiertoe één of meerdere nationale contactpunten aan en deelt deze mee aan de andere Verdragsluitende Partijen.

3. Het verzoek bevat een omschrijving van de aard, de duur en de specifieke doelstelling van het gewenste grensoverschrijdend optreden. Tevens wordt aangegeven of de uitvoering van het verzoek een eenmalige grensoverschrijding oplevert dan wel een reeks grensoverschrijdingen die binnen de vooropgestelde duur van de bijstandsverlening plaatsvindt.
4. De bevoegde dienst van de aangezochte Verdragsluitende Partij neemt onverwijld een gemotiveerde beslissing op het verzoek. Van de beslissing wordt zo spoedig mogelijk schriftelijk mededeling gedaan aan de bevoegde dienst van de verzoekende Verdragsluitende Partij.
5. De nationale contactpunten maken praktische afspraken over de wijze van uitvoering van het bijstandsverzoek.
6. Bij het ter beschikking stellen van materieel gaat een verzamelstaat, overeenkomstig het door de bevoegde diensten vastgestelde model. Deze verzamelstaat wordt door de ambtenaren van de verstreckende Verdragsluitende Partij desgevraagd voorgelegd aan de bevoegde diensten en autoriteiten van de ontvangende Verdragsluitende Partij. Bij het leveren van materieel staat de verstreckende Verdragsluitende Partij in voor de noodzakelijke opleiding en toelichting ten behoeve van het gebruik van het materieel.

Article 17. Consultation des registres de la population et d'autres registres administratifs

1. Les Parties Contractantes peuvent décider, dans le respect de leur droit national, d'accorder à leurs services compétents respectifs la possibilité d'une consultation directe automatisée des données reprises dans leur registre de la population ou dans d'autres registres administratifs, si cela est nécessaire dans le cadre de l'objectif du présent du Traité.
2. Si les Parties Contractantes décident d'offrir la possibilité visée au premier paragraphe, elles concluent alors un accord d'exécution y relatif. Les services compétents ne peuvent effectuer les consultations visées dans ce paragraphe qu'après la conclusion et l'entrée en vigueur de l'accord d'exécution.
3. Si le premier paragraphe n'est pas appliqué, les données à caractère personnel et les informations concernées peuvent alors être échangées sur la base de l'article 4 du présent Traité.

TITRE 3. INTERVENTION TRANSFRONTALIERE

Article 18. Assistance sous la forme de personnel et de matériel

1. Les services compétents des Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance sur demande, dans le cadre de leurs compétences et dans le respect de leur droit national, aux fins de l'exécution de missions de police, dans la mesure où l'exécution de la demande n'est pas réservée aux autorités judiciaires en vertu du droit national. L'assistance peut prendre la forme d'une mise à disposition de personnel et/ou de matériel.
 2. La demande est adressée par le service compétent de la Partie Contractante requérante au service compétent de la Partie Contractante requise.
- Chaque Partie Contractante désigne un ou plusieurs points de contact à cet effet et communique ceux-ci aux autres Parties Contractantes.
3. La demande contient une description de la nature, de la durée et de l'objectif spécifique de l'intervention transfrontalière souhaitée. Il est indiqué en outre si l'exécution de la demande implique un franchissement unique de la frontière ou une série de franchissements de la frontière qui ont lieu pendant la durée prévue de l'assistance.
 4. Le service compétent de la Partie Contractante requise prend sans délai une décision motivée relative à la demande. La décision est communiquée aussi rapidement que possible par écrit au service compétent de la Partie Contractante requérante.
 5. Les points de contact nationaux concluent des arrangements pratiques concernant les modalités de mise en œuvre des demandes d'assistance.
 6. La mise à disposition de matériel s'accompagne d'un état récapitulatif, conformément au modèle arrêté par les services compétents. Cet état récapitulatif est soumis sur demande, par les fonctionnaires de la Partie Contractante fournissant le matériel, aux services et autorités compétents de la Partie Contractante recevant le matériel. Lorsqu'une Partie Contractante fournit du matériel, elle se charge de la formation et des explications nécessaires à l'utilisation de ce matériel.

Artikel 19. Optreden op eigen initiatief

1. Indien het vanwege de spoedeisendheid van de situatie noodzakelijk is om op te treden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, kunnen de ambtenaren van de zendstaat dit optreden in de grensstreek aanvangen zonder voorafgaand verzoek.
2. Van een spoedeisende situatie als bedoeld in het eerste lid is sprake indien optreden noodzakelijk is om een acuut gevaar voor lijf, leden, goederen of gezondheid af te wenden dan wel een ernstige verstoring van de openbare orde en veiligheid te voorkomen, en de ambtenaren van de gaststaat niet tijdig ter plaatse kunnen zijn.
3. De in het eerste lid bedoelde grensoverschrijding is slechts toegestaan onder de voorwaarde dat ze onmiddellijk bij het overschrijden van de grens wordt gemeld aan de bevoegde dienst van de gaststaat. De bevoegde dienst van de gaststaat bevestigt deze melding onverwijld en verstrekt daarbij aan de zendstaat alle informatie die noodzakelijk is ter voorkoming van een eventuele doorkruising van een optreden van de gaststaat.
4. Wanneer de ambtenaren van de gaststaat ter plaatse komen, kunnen zij de ambtenaren van de zendstaat verzoeken hen verder bijstand te verlenen bij de afhandeling van het incident.
5. Indien er zich tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid een spoedeisende situatie als bedoeld in het tweede lid voordoet, kan de ambtenaar van de zendstaat overeenkomstig dit artikel optreden op het grondgebied van de gaststaat, ook buiten de grensstreek, op voorwaarde dat dit onmiddellijk gemeld wordt aan de bevoegde diensten van de gaststaat.

Artikel 20. Gemengde patrouilles en gemeenschappelijke controles

1. De bevoegde diensten van de Verdragsluitende Partijen kunnen in het kader van hun bevoegdheden gemengde patrouilles en gemeenschappelijke controles instellen, waaraan ambtenaren van meerdere Verdragsluitende Partijen meewerken.
2. Een gemengde patrouille of gemeenschappelijke controle kan, afhankelijk van het doel van het gezamenlijk optreden, over land met inbegrip van de spoorwegen en over zee- en waterwegen en in het luchtruim worden uitgevoerd.
3. De bevoegde diensten van de Verdragsluitende Partijen die zijn belast met de uitvoering van gemengde patrouilles en gemeenschappelijke controles maken praktische afspraken over de wijze van uitvoering daarvan.

Artikel 21. Grensoverschrijdende achtervolging

1. Ambtenaren van een Verdragsluitende Partij die in hun eigen land een persoon achtervolgen, kunnen de achtervolging op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij zonder voorafgaande toestemming van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij over de grens voortzetten zonder enige in afstand noch in tijd uitgedrukte beperking, wanneer de bevoegde diensten van de gaststaat wegens het spoedeisende karakter van het optreden niet vooraf kunnen worden gewaarschuwd of deze niet tijdig ter plaatse kunnen zijn om de achtervolging over te nemen.

Article 19. Intervention sur initiative propre

1. Si, en raison du caractère urgent de la situation, il est nécessaire d'effectuer une intervention sur le territoire d'une autre Partie Contractante, les fonctionnaires de l'État expéditeur peuvent commencer cette intervention dans la région frontalière, sans demande préalable.
2. Il y a situation urgente au sens du premier paragraphe lorsque l'intervention est nécessaire pour parer à un danger pressant pour l'intégrité physique, les biens ou la santé ou pour prévenir un trouble grave de l'ordre public et de la sécurité publique et que les fonctionnaires de l'État d'accueil ne peuvent pas arriver sur place à temps.
3. Le franchissement de la frontière visé au premier paragraphe est seulement autorisé à condition qu'il soit communiqué immédiatement lors du franchissement de la frontière au service compétent de l'État d'accueil. Le service compétent de l'État d'accueil confirme cette communication sans délai et fournit à l'État expéditeur toutes les informations nécessaires pour éviter de contrecarrer éventuellement une intervention de l'État d'accueil.
4. Lorsque les fonctionnaires de l'État d'accueil arrivent sur place, ils peuvent demander aux fonctionnaires de l'État expéditeur de continuer à leur prêter assistance en cas de gestion d'un incident.
5. Si, lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière, une situation urgente telle que visée au deuxième paragraphe se présente, le fonctionnaire de l'État expéditeur peut intervenir conformément au présent article sur le territoire de l'État d'accueil, aussi en dehors de la région frontalière, à condition que cela soit immédiatement signalé aux services compétents de l'État d'accueil.

Article 20. Patrouilles mixtes et contrôles communs

1. Les services compétents des Parties Contractantes peuvent organiser, dans le cadre de leurs compétences, des patrouilles mixtes et des contrôles communs auxquels participent des fonctionnaires de plusieurs Parties Contractantes.
2. Une patrouille mixte ou un contrôle commun peut, en fonction du but de l'intervention commune, s'effectuer sur terre, en ce compris les voies ferrées, par voies maritimes et navigables, et dans l'espace aérien.
3. Les services compétents des Parties Contractantes qui sont chargées de l'exécution de patrouilles mixtes et de contrôles communs déterminent dans des arrangements pratiques les modalités d'exécution de ceux-ci.

Article 21. Poursuite transfrontalière

1. Les fonctionnaires d'une Partie Contractante qui poursuivent une personne dans leur propre pays sont autorisés à continuer la poursuite par-delà la frontière sur le territoire d'une autre Partie Contractante sans autorisation préalable de cette dernière Partie Contractante, sans aucune restriction ni dans l'espace ni dans le temps si les services compétents de l'État d'accueil ne peuvent être avertis préalablement, en raison de l'urgence particulière de l'intervention, ou que ces services ne peuvent pas se rendre sur place à temps pour reprendre la poursuite.

2. Het achtervolgingsrecht mag alleen worden uitgeoefend onder de volgende voorwaarden:

- a) de achtervolgende ambtenaren treden uiterlijk bij grensoverschrijding in contact met de bevoegde diensten van de gaststaat; de achtervolging wordt afgebroken zodra de gaststaat dat te verstaan geeft, of wanneer de voortzetting van de achtervolging leidt tot een concrete gevaarzetting voor de gezondheid of het leven van de achtervolgde personen of van derden en deze gevaarzetting kennelijk disproportioneel is ten opzichte van het te verhinderen gevaar;
- b) de achtervolgende ambtenaren zijn gebonden aan het bepaalde in dit artikel en aan het recht van de gaststaat; zij volgen de aanwijzingen van de bevoegde diensten van de gaststaat op;
- c) de bevoegde autoriteiten en diensten van de Verdragsluitende Partij waarvan de achtervolgende ambtenaren afkomstig zijn, verlenen desgevraagd medewerking aan nader onderzoek van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied werd opgetreden, met inbegrip van gerechtelijke procedures;
- d) de grensoverschrijdende achtervolging mag worden uitgevoerd over land, over zee- of waterwegen, of in het luchtruim;
- e) het binnentreden van woningen en het betreden van niet voor het publiek toegankelijke plaatsen zijn niet toegestaan.

3. Een persoon die na afloop van een grensoverschrijdende achtervolging als bedoeld in het eerste lid wordt vastgehouden en die verdacht wordt van een strafbaar feit dat aanleiding kan geven tot overlevering of zich onttrokken heeft aan een vrijheidsstraf of een voorlopige hechtenis, kan ongeacht zijn nationaliteit door de bevoegde diensten en autoriteiten van de gaststaat voor verhoor worden opgehouden. De ter zake geldende regels van nationaal recht zijn van overeenkomstige toepassing.

Deze persoon wordt uiterlijk zes uren na het begin van deze vasthouding - de uren tussen middernacht en negen uur niet meegeteld - in vrijheid gesteld, tenzij de bevoegde autoriteiten van de gaststaat voordien een Europees aanhoudingsbevel hebben ontvangen.

4. De bevoegde autoriteiten en diensten van de Verdragsluitende Partijen stellen door middel van uitvoeringsafspraken nadere richtlijnen vast omtrent de wijze waarop grensoverschrijdende achtervolgingen op hun grondgebied dienen uitgevoerd te worden.

Artikel 22. Grensoverschrijdende observatie

1. Ambtenaren van een Verdragsluitende Partij die in hun eigen land een persoon observeren, kunnen de observatie voortzetten op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, indien laatstgenoemde Verdragsluitende Partij daartoe toestemming heeft gegeven op basis van een van tevoren ingediend met redenen omkleed rechtshulpverzoek, en indien de observatie:

- a) wordt uitgevoerd in het kader van een strafrechtelijk onderzoek en betrekking heeft op een persoon ten aanzien van wie er een redelijk vermoeden bestaat dat hij betrokken is bij het plegen van een strafbaar feit dat aanleiding kan geven tot overlevering of op een persoon ten aanzien van wie een ernstig vermoeden bestaat dat hij kan bijdragen aan het strafrechtelijk onderzoek tegen de eerstbedoelde persoon, of

2. Le droit de poursuite est subordonné aux conditions suivantes :

- a) les fonctionnaires poursuivants entrent en contact avec les services compétents de l'État d'accueil au plus tard au passage de la frontière ; la poursuite est interrompue dès que l'État d'accueil le demande, ou lorsque la continuation de la poursuite engendre une mise en danger concrète de la santé ou de la vie des personnes poursuivies ou de tiers et que cette mise en danger est manifestement disproportionnée au regard du danger à écarter ;
- b) les fonctionnaires poursuivants sont liés par les dispositions du présent article et au droit de l'État d'accueil ; ils obtempèrent aux injonctions des services compétents de l'État d'accueil ;
- c) les autorités et services compétents de la Partie Contractante dont les fonctionnaires poursuivants sont originaires apportent, en cas de demande par les autorités de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la poursuite a eu lieu, leur concours à l'enquête consécutive à l'opération, y compris aux procédures judiciaires ;
- d) la poursuite transfrontalière peut être exécutée sur terre, par voies maritimes ou navigables ou dans l'espace aérien ;
- e) l'entrée dans les habitations et dans les lieux non accessibles au public n'est pas autorisée.

3. Une personne qui à l'issue d'une poursuite transfrontalière visée au premier paragraphe est retenue et qui est suspectée d'une infraction pénale pouvant donner lieu à une remise ou parce qu'elle s'est soustraite à une peine privative de liberté ou à une détention provisoire, peut, quelle que soit sa nationalité, être retenue aux fins d'audition par les services et autorités compétents de l'Etat d'accueil. Les règles pertinentes du droit national sont applicables par analogie.

Cette personne est libérée au plus tard six heures après le début de sa rétention - les heures entre minuit et neuf heures non comptées - à moins que les autorités compétentes de l'Etat d'accueil n'aient reçu au préalable un mandat d'arrêt européen.

4. Les autorités et services compétents des Parties Contractantes adoptent, par le biais d'arrangements d'exécution, d'autres directives relatives à la manière dont les poursuites transfrontalières doivent être exercées sur leur territoire.

Article 22. Observation transfrontalière

1. Les fonctionnaires d'une Partie Contractante qui, sur leur territoire, observent une personne peuvent continuer cette observation sur le territoire d'une autre Partie Contractante, si cette dernière Partie Contractante en a donné l'autorisation sur la base d'une demande d'entraide judiciaire présentée au préalable et motivée et si l'observation :

- a) s'inscrit dans le cadre d'une enquête judiciaire pénale et porte sur une personne qui est raisonnablement présumée avoir participé à une infraction pénale pouvant donner lieu à une remise ou sur une personne à l'encontre de laquelle il existe une sérieuse présomption qu'elle peut contribuer à une enquête judiciaire pénale à l'encontre la première personne, ou

- b) betrekking heeft op een persoon die zich heeft onttrokken aan een vrijheidsstraf opgelegd vanwege het plegen van een strafbaar feit dat aanleiding kan geven tot overlevering, of een persoon die kan leiden naar de ontdekking van de eerstbedoelde persoon.

2. De toestemming kan onder bijzondere voorwaarden worden verleend. De uitvoering van de observatie wordt overgedragen aan de ambtenaren van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de observatie plaatsvindt, indien daarom wordt verzocht.

3. Het rechtshulpverzoek als bedoeld in het eerste lid wordt gericht aan de bevoegde autoriteit die op het verzoek beslist, of aan het contactpunt van de bevoegde dienst dat het verzoek dient door te zenden. Elke Verdragsluitende Partij duidt deze bevoegde autoriteit of dit contactpunt aan en deelt deze/dit mee aan de andere Verdragsluitende Partijen.

4. Wanneer wegens het bijzonder spoedeisende karakter van het optreden geen voorafgaande toestemming van de andere Verdragsluitende Partij kan worden gevraagd, mogen de ambtenaren de observatie voortzetten op het grondgebied van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij, met inachtneming van het nationale recht van de gaststaat en onder de volgende voorwaarden:

- a) de autoriteit of het contactpunt van de gaststaat als bedoeld in het derde lid wordt nog tijdens de observatie zo spoedig mogelijk van de grensoverschrijding in kennis te gesteld, en
- b) een rechtshulpverzoek als bedoeld in het eerste lid, waarin tevens de redenen zijn aangegeven waarom zonder voorafgaande toestemming tot grensoverschrijding is overgegaan, wordt zo spoedig mogelijk alsnog ingediend.

5. De observatie als bedoeld in het vierde lid wordt afgebroken zodra de gaststaat, na ontvangst van de hierboven onder a) bedoelde kennisgeving of het onder b) bedoelde verzoek, zulks te verstaan geeft, of indien de toestemming vijf uren na de grensoverschrijding nog niet is verleend.

6. Ambtenaren van een Verdragsluitende Partij mogen een observatie ten aanzien van de in het eerste lid bedoelde personen starten op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, indien te verwachten is dat de observatie in hoofdzaak zal plaatsvinden op het grondgebied van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij, en indien de gaststaat daartoe toestemming heeft gegeven op basis van een van tevoren ingediend rechtshulpverzoek. De toestemming kan onder bijzondere voorwaarden worden verleend en maakt in elk geval melding van het maximum aantal uren dat de observatie op het grondgebied van de gaststaat mag beslaan.

7. De observatie als bedoeld in het eerste tot en met zesde lid mag slechts onder de volgende voorwaarden worden uitgeoefend:

- a) behoudens in de gevallen als bedoeld in het vierde lid, zijn de ambtenaren van de zendstaat tijdens de grensoverschrijdende observatie voorzien van een bewijs waaruit blijkt dat de toestemming is verleend;
- b) de bevoegde autoriteiten en diensten van de zendstaat verlenen desgevraagd medewerking aan nader onderzoek van de gaststaat, met inbegrip van gerechtelijke procedures;
- c) het binnentreden van woningen en het betreden van niet voor het publiek toegankelijke plaatsen zijn niet toegestaan.

- b) porte sur une personne qui s'est soustraite à une peine privative de liberté découlant d'une infraction pénale pouvant donner lieu à une remise ou sur une personne pouvant mener à la découverte de la première personne.

2. L'autorisation peut être assortie de conditions particulières. L'exécution de l'observation est confiée aux fonctionnaires de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle se déroule, si la demande en est faite.

3. La demande d'entraide judiciaire visée au premier paragraphe est adressée à l'autorité compétente qui décide de la demande, ou au point de contact du service compétent qui doit transmettre la demande. Chaque Partie Contractante désigne cette autorité compétente ou ce point de contact et communique celle-ci/ celui-ci aux autres Parties Contractantes.

4. Lorsque, en raison du caractère particulièrement urgent de l'intervention, l'autorisation préalable de l'autre Partie Contractante ne peut être demandée, les fonctionnaires sont autorisés à continuer l'observation sur le territoire de ladite Partie Contractante, dans le respect du droit national de l'État d'accueil et dans les conditions ci-après :

- a) l'autorité ou le point de contact de l'État d'accueil visé au troisième paragraphe doit encore durant l'observation être informé le plus rapidement possible du franchissement de la frontière, et
- b) une demande d'entraide judiciaire présentée conformément au premier paragraphe et exposant les motifs justifiant le franchissement de la frontière sans autorisation préalable, est transmise le plus rapidement possible.

5. L'observation visée au quatrième paragraphe est arrêtée dès que l'État d'accueil le demande, suite à la réception de la communication visée sous la lettre a) ou de la demande visée sous la lettre b), ou si l'autorisation n'est pas obtenue cinq heures après le franchissement de la frontière.

6. Les fonctionnaires d'une Partie Contractante peuvent entamer une observation à l'égard des personnes visées au premier paragraphe sur le territoire d'une autre Partie Contractante, s'il est à prévoir que l'observation se déroulera principalement sur le territoire de la première Partie Contractante et si l'État d'accueil en a donné l'autorisation sur la base d'une demande d'entraide judiciaire présentée au préalable. L'autorisation peut être assortie de conditions particulières et mentionne en tout cas le nombre maximum d'heures que peut durer l'observation sur le territoire de l'État d'accueil.

7. L'observation visée aux paragraphes premier à six ne peut être exercée qu'aux conditions suivantes :

- a) sous réserve des situations visées au quatrième paragraphe, les fonctionnaires de l'État expéditeur se munissent durant l'observation transfrontalière d'une preuve attestant que l'autorisation a été accordée ;
- b) les autorités et services compétents de l'État expéditeur apportent, lorsqu'il est demandé par l'État d'accueil, leur concours à l'enquête de l'État d'accueil, y compris aux procédures judiciaires.
- c) l'entrée dans les habitations et dans les lieux non accessibles au public n'est pas autorisée.

8. De grensoverschrijdende observatie mag worden uitgevoerd over land, over zee- of waterwegen, of in het luchtruim.

9. De ambtenaren van de zendstaat mogen tijdens de grensoverschrijdende observatie technische hulpmiddelen gebruiken, voor zover zij daartoe van de gaststaat toestemming hebben gekregen.

Artikel 23. Grensoverschrijdende opsporing

1. Indien zulks in het kader van de opsporing van strafbare feiten nodig wordt geacht door de zendstaat, kunnen ambtenaren van de zendstaat opsporingshandelingen verrichten op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij. Het gaat daarbij enkel om opsporingshandelingen die de bevoegde ambtenaren van de gaststaat conform het daar van toepassing zijnde nationale recht zonder nadere opdracht of toestemming van justitiële autoriteiten kunnen uitoefenen.

2. Het verrichten van opsporingshandelingen als bedoeld in het eerste lid vindt plaats in aanwezigheid van de bevoegde dienst van de gaststaat. In geval het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg gaststaat is, kunnen de bevoegde autoriteiten van de gaststaat en de zendstaat in onderling overleg afzien van de aanwezigheid van de bevoegde dienst van de gaststaat bij de uitvoering van de opsporingshandelingen. In dergelijk geval bepalen ze gezamenlijk de omkadering, de steun en de faciliteiten die de bevoegde diensten van de gaststaat zullen voorzien, en die een correcte uitvoering van de opsporingshandelingen verzekeren. Indien geen overeenstemming wordt bekomen over deze omkadering, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 24, derde lid, van dit Verdrag.

3. Het verrichten van de opsporingshandelingen als bedoeld in het eerste lid geschiedt in overeenstemming met het nationale recht van de gaststaat, met inbegrip van de wettelijke taalregeling die geldt op de plaats waar de opsporingshandeling uitgevoerd wordt, en rekening houdend met modaliteiten gewenst door de zendstaat. Bij het verrichten van opsporingshandelingen volgen de ambtenaren van de zendstaat de aanwijzingen op van de aanwezige ambtenaar van de gaststaat.

4. Bij het verrichten van de opsporingshandelingen wordt in het bijzonder acht geslagen op de rechten van verdachten, getuigen en slachtoffers.

5. De ambtenaren van de zendstaat maken van de verrichte opsporingshandelingen een verslag op in de door de wetgeving van de gaststaat vereiste taal. In voorkomend geval maakt de begeleidende ambtenaar van de gaststaat van zijn aanwezigheid bij de uitvoering van de opsporingshandelingen een afzonderlijk verslag op, ter attentie van de bevoegde diensten van de zendstaat.

Artikel 24. Uitvoering van grensoverschrijdende opsporing

1. Een schriftelijk verzoek om op te treden overeenkomstig artikel 23 van dit Verdrag wordt door de verzoekende Verdragsluitende Partij tijdig aan de aangezochte Verdragsluitende Partij gericht. De aangezochte Verdragsluitende Partij reageert binnen een termijn van 48 uur of, in geval van spoed, zo snel mogelijk.

8. L'observation transfrontalière peut être menée sur terre, ainsi que sur les voies maritimes et navigables ou dans l'espace aérien.

9. Les fonctionnaires de l'État expéditeur peuvent utiliser des moyens techniques au cours de l'observation transfrontalière, pour autant qu'ils en aient reçu l'autorisation de l'État d'accueil.

Article 23. Recherche transfrontalière

1. Les fonctionnaires de l'État expéditeur peuvent effectuer des actes de recherche sur le territoire d'une autre Partie Contractante si ces derniers sont jugés nécessaires par l'État expéditeur dans le cadre de la recherche d'infractions pénales. Il s'agit uniquement des actes de recherche que les fonctionnaires compétents de l'État d'accueil peuvent exercer conformément au droit national qui y est applicable sans mission ou autorisation spécifique des autorités judiciaires.

2. Les actes de recherche visés au premier paragraphe sont effectués en présence du service compétent de l'État d'accueil. Dans le cas où le Royaume de Belgique ou le Grand-Duché du Luxembourg est l'État d'accueil, les autorités compétentes de l'État d'accueil et de l'État expéditeur peuvent, après concertation, renoncer à la présence du service compétent de l'État d'accueil lors de l'exécution des actes de recherche. Dans un tel cas, elles déterminent conjointement l'encadrement, l'appui et les facilités que les services compétents de l'État d'accueil doivent prévoir et qui garantissent une exécution correcte des actes de recherche. Si un tel accord n'est pas obtenu, il est procédé conformément à l'article 24, troisième paragraphe, du présent Traité.

3. Les actes de recherche visés au premier paragraphe sont effectués en conformité avec le droit national de l'État d'accueil, en ce compris avec le régime linguistique légal qui est d'application à l'endroit où l'acte de recherche est effectué, et en tenant compte des modalités souhaitées par l'État expéditeur. Lorsqu'ils effectuent des actes de recherche, les fonctionnaires de l'État expéditeur suivent les instructions du fonctionnaire présent de l'État d'accueil.

4. Lors de la mise en œuvre des actes de recherche, il convient d'avoir spécialement égard aux droits des prévenus, des témoins et des victimes.

5. Les fonctionnaires de l'État expéditeur établissent un rapport des actes de recherche effectués dans la langue requise par la législation de l'État d'accueil. Le cas échéant, le fonctionnaire accompagnant de l'État d'accueil dresse un rapport distinct relatif à sa présence, lors de l'exécution des actes de recherche, à l'attention des services compétents de l'État expéditeur.

Article 24. Exécution de la recherche transfrontalière

1. La Partie Contractante requérante adresse à temps et par écrit une demande d'intervenir conformément à l'article 23 du présent Traité à la Partie Contractante requise. La Partie Contractante requise répond dans un délai de 48 heures ou en cas d'urgence le plus rapidement possible.

2. Indien de opsporingshandelingen verricht dienen te worden in aanwezigheid van een ambtenaar van de gaststaat, zorgen de bevoegde diensten van de gaststaat ervoor dat deze uiterlijk 30 dagen na ontvangst van het verzoek bedoeld in het eerste lid of, in geval van spoed, zo snel mogelijk, kunnen worden uitgevoerd.

3. Indien de aangezochte Verdragsluitende Partij geen toestemming geeft aan de verzoekende Verdragsluitende Partij om de gevraagde opsporingshandelingen te verrichten, of er niet voor kan zorgen dat ze binnen de in het tweede lid bepaalde termijn kunnen worden uitgevoerd, voert zij de gevraagde opsporingshandelingen zelf uit binnen 30 dagen na ontvangst van het verzoek of, in geval van spoed, zo snel mogelijk.

4. De wijze waarop grensoverschrijdende opsporing als bedoeld in artikel 23 van dit Verdrag kan plaatsvinden en de overige praktische modaliteiten van deze samenwerking worden door de Verdragsluitende Partijen geregeld door middel van een uitvoeringsovereenkomst.

5. De bevoegde dienst waartoe de ambtenaren van de zendstaat behoren, draagt er zorg voor dat zij in voldoende mate bekend zijn met het recht van de gaststaat.

Artikel 25. Grensoverschrijdend vervoer en begeleiding van personen en goederen

1. De ambtenaren van een Verdragsluitende Partij kunnen hun opdrachten met betrekking tot het vervoer en de begeleiding van personen of goederen, aanvangen of voortzetten op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, mits daarvoor voorafgaande toestemming van de bevoegde autoriteit of dienst van de gaststaat is verkregen.

Indien de bevoegde autoriteit of dienst van de gaststaat geen toestemming verleent voor het vervoer en de begeleiding van de personen of goederen, voert de bevoegde dienst van de gaststaat deze opdracht zelf uit, tenzij zij gegronde redenen heeft om anders te besluiten.

2. De in het eerste lid bedoelde personen betreffen in ieder geval personen die vervoerd en begeleid worden in het kader van de toepassing van de vreemdelingenwetgeving, personen die vervoerd en begeleid worden met het oog op een gerechtelijke procedure of een strafuitvoering, alsook personen die onder bescherming van de bevoegde autoriteit of diensten van de zendstaat staan. De in het eerste lid bedoelde goederen betreffen met name gevaarlijke of kostbare goederen.

3. Over de wijze van uitvoering van het vervoer en de begeleiding bedoeld in het eerste lid, met inbegrip van de communicatie tussen de bevoegde diensten, kunnen de bevoegde autoriteiten of diensten uitvoeringsafspraken maken die de specifieke modaliteiten voor verschillende categorieën van vervoer en begeleiding bevatten.

4. Met betrekking tot het vervoer en de begeleiding van personen in het kader van de toepassing van de vreemdelingenwetgeving worden de verschillende specifieke modaliteiten van uitvoering in een uitvoeringsovereenkomst vastgelegd.

5. Indien de bevoegde diensten van de Verdragsluitende Partijen van oordeel zijn dat een opdracht als bedoeld in het eerste lid, in een concreet geval een verhoogd risico inhoudt voor de veiligheid van personen of goederen op het grondgebied van de gaststaat, maken zij praktische afspraken over de voorwaarden waaronder dit vervoer en de begeleiding kunnen plaatsvinden en over de eventuele ondersteuning daarbij door de gaststaat.

2. Si les actes de recherche doivent être effectués en présence d'un fonctionnaire de l'État d'accueil, les services compétents de l'État d'accueil font en sorte qu'ils puissent être effectués au plus tard 30 jours après la réception de la demande visée au premier paragraphe ou, en cas d'urgence, le plus rapidement possible.

3. Si la Partie Contractante requise n'autorise pas la Partie Contractante requérante à effectuer les actes de recherche demandés ou ne peut pas faire en sorte qu'ils puissent être effectués dans le délai fixé au deuxième paragraphe, elle effectue elle-même les actes de recherche demandés. L'exécution de la demande a lieu dans les 30 jours qui suivent la réception de la demande ou, en cas d'urgence, le plus rapidement possible.

4. Les Parties Contractantes règlent au moyen d'un accord d'exécution les modalités selon lesquelles la recherche transfrontalière visée à l'article 23 du présent Traité peut avoir lieu ainsi que les autres modalités pratiques de cette coopération.

5. Le service compétent auquel les fonctionnaires de l'État expéditeur appartiennent s'assure qu'ils ont une connaissance suffisante du droit de l'État d'accueil.

Article 25. Transport et accompagnement transfrontaliers de personnes et de biens

1. Les fonctionnaires d'une Partie Contractante peuvent entamer ou poursuivre, sur le territoire d'une autre Partie Contractante et sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité ou du service compétent de l'État d'accueil, leurs missions relatives au transport et à l'accompagnement de personnes ou de biens.

Si l'autorité ou le service compétent de l'État d'accueil ne consent pas au transport et à l'accompagnement des personnes ou des biens, le service compétent de l'État d'accueil exécute cette mission lui-même, sauf s'il a des raisons fondées d'en décider autrement.

2. Les personnes visées au premier paragraphe sont en tout cas les personnes qui sont transportées et accompagnées dans le cadre de l'application de la législation sur les étrangers, les personnes qui sont transportées et accompagnées en vue d'une procédure judiciaire ou une application de peines, ainsi que les personnes qui sont sous la protection de l'autorité compétente ou des services compétents de l'État expéditeur. Les biens visés au premier paragraphe concernent notamment les biens dangereux ou de valeur.

3. En ce qui concerne les modalités d'exécution du transport et de l'accompagnement visés au premier paragraphe, en ce compris la communication entre les services compétents, les autorités et les services compétents peuvent conclure des arrangements d'exécution qui contiennent les modalités spécifiques pour les différentes catégories de transport et d'accompagnement.

4. En ce qui concerne le transport et l'accompagnement de personnes dans le cadre de l'application de la législation sur les étrangers, les différentes modalités spécifiques de l'exécution sont établies dans un accord d'exécution.

5. Si les services compétents des Parties Contractantes considèrent qu'une mission visée au premier paragraphe présente, dans un cas concret, un risque accru pour la sécurité des personnes et des biens sur le territoire de l'État d'accueil, ils concluent des arrangements pratiques sur les conditions auxquelles ce transport et cet accompagnement peuvent avoir lieu et sur le soutien éventuel apporté par l'État d'accueil.

Artikel 26. Optreden op internationale treinen en schepen

1. Voor de uitoefening van opdrachten die ambtenaren van een Verdragsluitende Partij op basis van hun nationale recht uitvoeren op de op het eigen grondgebied gelegen trajecten van internationale treinen of schepen, is het hen toegestaan op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij in te stappen of er na het beëindigen van de opdracht uit te stappen, onder de voorwaarde dat de grensoverschrijding uiterlijk bij het overschrijden van de grens wordt gemeld aan de bevoegde dienst van de gaststaat.

2. Indien tijdens de uitvoering van een in het eerste lid bedoelde opdracht een controlemaatregel, in het bijzonder een maatregel betreffende de controle van een persoon of een voorwerp, in overeenstemming met het nationale recht op het eigen grondgebied begonnen is, maar niet kan worden voltooid vóór het overschrijden van de grens, mag deze controlemaatregel op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij zo lang worden voortgezet als noodzakelijk is om hem te voltooien.

3. Wanneer tijdens een gemengde patrouille of gemeenschappelijke controle aan boord van een internationale trein of schip een strafbaar feit wordt vastgesteld, is de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied het feit is gepleegd, bevoegd. Wanneer niet kan worden uitgemaakt waar het strafbare feit is gepleegd, is de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de eerstvolgende voorziene halteplaats zich bevindt, bevoegd.

4. Wanneer een ambtenaar van een Verdragsluitende Partij in het kader van een optreden op een internationale trein of schip, een aanhouding verricht of een voorwerp in beslag neemt op zijn eigen grondgebied, en vervolgens om praktische redenen een grensoverschrijding noodzakelijk is, blijft de aanhouding of inbeslagneming van kracht op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij. De bevoegde diensten van de gaststaat worden onverwijld van deze situatie op de hoogte gebracht. De aangehouden persoon of het in beslag genomen voorwerp wordt, zo nodig met de hulp van ambtenaren van de andere Verdragsluitende partij, zo spoedig mogelijk overgebracht naar de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de aanhouding of inbeslagneming is verricht.

Article 26. Intervention à bord de trains et bateaux internationaux

1. Pour les missions que les fonctionnaires d'une Partie Contractante accomplissent en vertu de leur droit national, sur les trajets des trains ou bateaux internationaux empruntant leur propre territoire, il leur est permis de monter à bord sur le territoire d'une autre Partie Contractante ou d'y descendre après la fin de la mission, à condition que le franchissement de la frontière soit signalé au plus tard lors du franchissement de la frontière au service compétent de l'État d'accueil.
2. Lorsque, pendant l'accomplissement d'une mission visée au premier paragraphe, une mesure de contrôle, en particulier une mesure relative au contrôle d'une personne ou d'un objet, a été entamée sur le territoire propre conformément au droit national, mais ne peut pas être achevée avant le franchissement de la frontière, cette mesure de contrôle peut être poursuivie sur le territoire d'une autre Partie Contractante aussi longtemps qu'il est nécessaire pour achever la mesure.
3. Lorsqu'une infraction pénale est constatée pendant une patrouille mixte ou un contrôle commun à bord d'un train ou bateau international, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise est compétente. Lorsque le lieu de commission de cette infraction ne peut être déterminé, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le prochain arrêt prévu se trouve est compétente.
4. Lorsque, dans le cadre d'une intervention dans un train ou bateau international, un fonctionnaire d'une Partie Contractante procède à une arrestation ou saisit un objet sur son propre territoire et qu'un franchissement de la frontière est ensuite nécessaire pour des raisons pratiques, l'arrestation ou la saisie reste en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Les services compétents de l'État d'accueil sont tenus informés de cette situation sans délai. La personne arrêtée ou l'objet saisi est transféré(e) le plus rapidement possible, au besoin avec l'aide des fonctionnaires de l'autre Partie Contractante, à la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'arrestation ou la saisie a eu lieu.

TITEL 4. ANDERE VORMEN VAN SAMENWERKING

Artikel 27. Verbindingsofficieren

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen, in onderlinge overeenstemming, verbindingsofficieren bij elkaar plaatsen.
2. Het plaatsen van verbindingsofficieren is erop gericht de samenwerking te bevorderen en te versnellen, in het bijzonder in het kader van:
 - a) de uitwisseling van informatie;
 - b) de uitvoering van verzoeken in het kader van gerechtelijke samenwerking in strafzaken;
 - c) het toezicht op de buitengrenzen;
 - d) de handhaving van de openbare orde en veiligheid;
 - e) de bescherming van personen en goederen.

Artikel 28. Gemeenschappelijk gebruik van verbindingsofficieren

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het verstevigen van de samenwerking door het gemeenschappelijk gebruik van verbindingsofficieren die de Verdragsluitende Partijen vertegenwoordigen in derde landen of bij internationale organisaties.
2. De modaliteiten van de in het eerste lid bedoelde samenwerking worden door de bevoegde autoriteiten of diensten geregeld door middel van uitvoeringsafspraken.

Artikel 29. Gezamenlijke mechanismen voor analyse en evaluatie

De Verdragsluitende Partijen kunnen gezamenlijk mechanismen ontwikkelen om misdaadfenomenen, alsook andere bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid, te analyseren en te evalueren.

Artikel 30. Gemeenschappelijke politiecentra

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen, in voorkomend geval samen met één of meerdere buurlanden, gemeenschappelijke politiecentra inrichten.
2. De bepalingen van Titel 2 zijn ook van toepassing op de uitwisseling van persoonsgegevens en informatie tussen de Verdragsluitende Partijen via de gemeenschappelijke politiecentra.
3. De modaliteiten van deze samenwerking worden tussen de Verdragsluitende Partijen door de bevoegde autoriteiten of diensten geregeld door middel van uitvoeringsafspraken.

TITRE 4. AUTRES FORMES DE COOPERATION

Article 27. Officiers de liaison

1. Les Parties Contractantes peuvent placer, de commun accord, des officiers de liaison l'une auprès de l'autre.
2. Le placement d'officiers de liaison vise à promouvoir et à accélérer la coopération, en particulier dans le cadre :
 - a) de l'échange d'informations ;
 - b) de l'exécution de demandes dans le cadre de la coopération judiciaire en matière pénale ;
 - c) de la surveillance aux frontières extérieures ;
 - d) du maintien de l'ordre public et de la sécurité publique ;
 - e) de la protection des personnes et des biens.

Article 28. Utilisation commune des officiers de liaison

1. Les Parties Contractantes s'engagent à consolider la coopération par l'utilisation commune d'officiers de liaison qui représentent les Parties Contractantes dans les pays tiers ou auprès d'organisations internationales.
2. Les modalités de la coopération visée au premier paragraphe sont réglées par les autorités ou services compétents moyennant des arrangements d'exécution.

Article 29. Mécanismes communs d'analyse et d'évaluation

Les Parties Contractantes peuvent développer conjointement des mécanismes pour analyser et évaluer des phénomènes criminels, ainsi que d'autres menaces pour l'ordre public et la sécurité publique.

Article 30. Centres de police communs

1. Les Parties Contractantes peuvent aménager, le cas échéant, avec un ou plusieurs pays voisins, des centres de police communs.
2. Les dispositions du Titre 2 sont également d'application pour l'échange de données à caractère personnel et d'informations entre les Parties Contractantes par l'intermédiaire des centres de police communs.
3. Les modalités de cette coopération sont réglées entre les Parties Contractantes par les autorités ou services compétents au moyen d'arrangements d'exécution.

Artikel 31. Opleiding, middelen en materieel

1. De bevoegde diensten van de Verdragsluitende Partijen kunnen elkaar ook ondersteunen door:

- a) het organiseren van gemeenschappelijke opleidingen met het oog op het verwerven van kennis van en inzicht in de wetgeving, de structuren en politiepraktijk van de Verdragsluitende Partijen;
- b) het organiseren van samenwerking op het vlak van beroepsopleiding en voortgezette opleiding;
- c) het organiseren van gemeenschappelijke oefeningen;
- d) het verlenen van technische en wetenschappelijke ondersteuning;
- e) het uitwisselen van middelen en materieel;
- f) het elkaar vooraf informeren over de aanschaf van middelen en materieel die door meer dan één Verdragsluitende Partij gebruikt kunnen worden;
- g) het gezamenlijke aankopen van middelen en materieel;
- h) het uitwisselen van personeel, met inbegrip van verbindingssambtenaren.

2. De modaliteiten van deze samenwerking kunnen door de bevoegde diensten geregeld worden door middel van uitvoeringsafspraken.

Artikel 32. Overpad en doortocht

De ambtenaar is bevoegd om zich in de uitvoering van zijn politietaken of in het kader van een politieopleiding, met zijn vervoermiddelen en uitrusting, inclusief de overeenkomstig artikel 39 van dit Verdrag toegestane wapenering en munitie, over het grondgebied van een Verdragsluitende Partij te bewegen om het eigen grondgebied of het grondgebied van een andere lidstaat van de Europese Unie langs de snelst mogelijke weg te bereiken.

Artikel 33. Verzoeken om veiligstelling van sporen of bewijsmateriaal in spoedeisende zaken

1. Indien de afname van bloed of ander materiaal aan of in het lichaam van een levende of overleden persoon noodzakelijk is om sporen of bewijsmateriaal van een strafbaar feit te verkrijgen, deze persoon zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevindt, en er een reëel risico bestaat dat deze sporen of dit bewijsmateriaal verloren zouden gaan indien de onderzoeksmaatregel slechts na ontvangst van een Europees onderzoeksbevel of een verzoek om wederzijdse rechtshulp in strafzaken zou worden uitgevoerd, kunnen de bevoegde diensten van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied deze persoon zich bevindt, op verzoek van de bevoegde diensten van een andere Verdragsluitende Partij die het onderzoek naar het strafbare feit voeren, deze onderzoeksmaatregel uitvoeren of laten uitvoeren.

2. Voor zover het in het eerste lid bedoelde verzoek mondeling is gedaan, wordt dit zo spoedig mogelijk schriftelijk bevestigd.

Article 31. Formation, moyens et matériel

1. Les services compétents des Parties Contractantes peuvent également se soutenir par :

- a) l'organisation de formations communes en vue d'acquérir la connaissance et la compréhension des législations, des structures ainsi que de la pratique policière des Parties Contractantes ;
- b) l'organisation d'une coopération dans le domaine de la formation professionnelle et de la formation continue ;
- c) l'organisation d'exercices communs ;
- d) l'apport d'un appui technique et scientifique ;
- e) l'échange de moyens et de matériel ;
- f) l'information mutuelle préalable sur l'acquisition de moyens et de matériel pouvant être utilisés par plus d'une Partie Contractante ;
- g) l'acquisition conjointe de moyens et de matériel ;
- h) l'échange de personnel, en ce compris de fonctionnaires de liaison.

2. Les modalités de cette coopération peuvent être réglées par les services compétents moyennant des arrangements d'exécution.

Article 32. Passage et transit

Dans l'exercice de ses missions de police ou dans le cadre d'une formation policière, le fonctionnaire est habilité à se déplacer sur le territoire d'une Partie Contractante avec ses moyens de transport et son équipement, y compris l'armement et les munitions autorisés conformément à l'article 39 du présent Traité, pour rejoindre son propre territoire ou le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne par la voie la plus rapide.

Article 33. Demandes de mise en sécurité des traces et des preuves en situation d'urgence

1. Lorsque le prélèvement de sang ou d'une autre substance sur ou dans le corps d'une personne vivante ou morte est nécessaire afin de récolter des traces ou des preuves d'une infraction pénale, que cette personne se trouve sur le territoire d'une autre Partie Contractante et qu'il existe un risque réel que ces traces ou ces preuves disparaissent si la mesure d'enquête était exécutée seulement après réception d'une décision d'enquête européenne ou d'une demande d'assistance judiciaire mutuelle en matière pénale, les services compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette personne se trouve peuvent, sur demande des services compétents d'une autre Partie Contractante qui mènent l'enquête sur l'infraction pénale, exécuter ou faire exécuter cette mesure d'enquête.

2. Dans la mesure où la demande visée au premier paragraphe est faite oralement, elle fait l'objet d'une confirmation par écrit le plus rapidement possible.

3. De in het eerste lid bedoelde onderzoeksmaatregel wordt uitgevoerd overeenkomstig het nationale recht van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de uitvoering ervan plaatsvindt. Indien het nationale recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij bepaalt dat voor dergelijke onderzoeksmaatregel de toestemming nodig is van de betrokkene of derden, dan wel een bevel van de justitiële overheden van de aangezochte Verdragsluitende Partij, dan zal de aangezochte bevoegde dienst daartoe de nodige daden stellen overeenkomstig het eigen nationale recht alsof het feit waarop de vraag gebaseerd is, plaats heeft gevonden op het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

4. Het toezenden van de resultaten van de uitgevoerde onderzoeksmaatregelen aan de verzoekende Verdragsluitende Partij gebeurt overeenkomstig de nationale bepalingen waarmee de aangezochte Verdragsluitende Partij Richtlijn 2014/41/EU van het Europees parlement en de Raad van 3 april 2014 betreffende het Europees onderzoeksbevel in strafzaken heeft omgezet.

TITEL 5. BEVOEGDHEDEN

Artikel 34. Gezag

1. De ambtenaar van de zendstaat staat tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid onder het gezag van de bevoegde autoriteiten van de gaststaat.
2. Gedurende het grensoverschrijdend optreden of de grensoverschrijdende aanwezigheid is de ambtenaar van de zendstaat gehouden de aanwijzingen en de bevelen van de bevoegde autoriteiten en diensten van de gaststaat op te volgen.
3. Onverminderd het bepaalde in het eerste en tweede lid, blijven tijdens een grensoverschrijdend optreden de hiërarchische relaties tussen de betrokken ambtenaren van de zendstaat onderling, en met hun leidinggevend in de zendstaat, onverkort van kracht.

Artikel 35. Verdragsgrondslag voor de bevoegdheden van de ambtenaren van de zendstaat

1. Ambtenaren van een Verdragsluitende Partij die zich in het kader van de samenwerking uit hoofde van dit Verdrag op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevinden, beschikken ter plaatse enkel over de bevoegdheden die hen door dit Verdrag of door het nationale recht van de gaststaat zijn toegekend, met dien verstande dat zij geen bevoegdheden uitoefenen die hen in het eigen nationale recht niet zijn toegekend. Deze bevoegdheden worden uitgeoefend overeenkomstig het nationale recht van de gaststaat.
2. De Verdragsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte van de voorwaarden die het nationale recht aan het uitoefenen van de in dit Verdrag of het nationale recht toegekende bevoegdheden stelt.

3. La mesure d'enquête visée au premier paragraphe est exécutée conformément au droit national de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle son exécution a lieu. Si le droit national de la Partie Contractante requise prévoit qu'une telle mesure d'enquête nécessite le consentement de l'intéressé ou de tiers ou un mandat des autorités judiciaires de la Partie Contractante requise, le service compétent requis accomplit les actes nécessaires à cet effet conformément à son droit national comme si le fait qui est à la base de cette demande avait été commis sur le territoire de la Partie Contractante requise.

4. La transmission des résultats des mesures d'enquête accomplies à la Partie Contractante requérante a lieu conformément aux dispositions nationales par lesquelles la Partie Contractante requise a transposé la Directive 2014/41/UE du Parlement européen et du Conseil du 3 avril 2014 relative à la décision d'enquête européenne en matière pénale.

TITRE 5. COMPETENCES

Article 34. Autorité

1. Le fonctionnaire de l'État expéditeur est placé lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière sous l'autorité des autorités compétentes de l'État d'accueil.

2. Pendant l'intervention transfrontalière ou la présence transfrontalière, le fonctionnaire de l'État expéditeur est tenu d'obtempérer aux instructions et aux ordres des autorités et services compétents de l'État d'accueil.

3. Sans préjudice des dispositions des premier et deuxième paragraphes, les relations hiérarchiques réciproques entre les fonctionnaires concernés de l'État expéditeur, ainsi qu'avec leurs supérieurs dans l'État expéditeur, restent intégralement en vigueur durant une intervention transfrontalière.

Article 35. Fondement conventionnel des compétences des fonctionnaires de l'État expéditeur

1. Les fonctionnaires d'une Partie Contractante qui se trouvent sur le territoire d'une autre Partie Contractante dans le cadre de la coopération au titre du présent Traité ne disposent sur place que des compétences qui leur sont attribuées par le présent Traité ou par le droit national de l'État d'accueil, étant entendu qu'ils n'exercent pas de compétences qui ne leur soient attribuées dans leur propre droit national. Ces compétences sont exercées conformément au droit national de l'État d'accueil.

2. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des conditions auxquelles le droit national subordonne l'exercice des compétences attribuées dans le présent Traité ou le droit national.

Artikel 36. Algemene bevoegdheden

1. De ambtenaar van de zendstaat is bij zijn optreden op grond van de artikelen 18, 20, 21, 25 en 26 van dit Verdrag, voor zover dat noodzakelijk is voor de uitvoering van zijn taak, bevoegd om over te gaan tot:

- a) het vasthouden van een persoon, in de mate dat het recht van de gaststaat dit toelaat en dit op redelijke gronden verantwoord wordt door de aard en het doel van het grensoverschrijdend optreden;
- b) het vaststellen van de identiteit van een persoon, in de mate dat het recht van de gaststaat dit toelaat en dit op redelijke gronden verantwoord wordt door de aard en het doel van het grensoverschrijdend optreden;
- c) het uitvoeren van een veiligheidsfouillering van een persoon of het doorzoeken van een voertuig of enig ander vervoermiddel, met het oog op het veiligstellen van wapens of andere voorwerpen die gevaarlijk zijn voor de openbare orde, of met het oog op het in veiligheid brengen van personen in nood;
- d) het veiligstellen van voor inbeslagneming vatbare voorwerpen.

2. Vastgehouden personen en veiliggestelde voorwerpen worden onverwijld overgedragen aan een bevoegde ambtenaar van de gaststaat, waarbij door de ambtenaar van de zendstaat mededeling wordt gedaan van de redenen en omstandigheden van de vasthouding of veiligstelling.

Artikel 37. Bevoegdheden ter handhaving van de openbare orde en veiligheid

De ambtenaar van de zendstaat is bij zijn optreden op grond van de artikelen 18 en 20 van dit Verdrag, in aanvulling op het bepaalde in artikel 36, bevoegd om ter handhaving van de openbare orde en veiligheid:

- a) de onmiddellijke beveiliging of nabije bescherming van personen te verzekeren;
- b) toezicht te houden op een publieke of voor het publiek toegankelijke plaats met de bedoeling informatie in te winnen en personen, dieren, voertuigen of voorwerpen die de openbare orde en veiligheid bedreigen of kunnen bedreigen, te lokaliseren;
- c) toegangen tot een publieke of voor het publiek toegankelijke plaats te controleren of de toegang tot zulke plaats te ontfemen;
- d) bevelen te geven aan de weggebruikers;
- e) een publieke of voor het publiek toegankelijke plaats te doorzoeken om personen, dieren, voertuigen of voorwerpen die de openbare orde en veiligheid bedreigen of kunnen bedreigen, te lokaliseren;
- f) identiteitscontroles te verrichten;
- g) begeleidingen uit te voeren van en ononderbroken toezicht te houden op een groep van personen, en de groep of leden daarvan zo nodig aan te spreken op hun gedragingen en te wijzen op hun verantwoordelijkheid en aansprakelijkheid voor de mogelijke gevolgen van die gedragingen.

Article 36. Compétences générales

1. Lors de son intervention en vertu des articles 18, 20, 21, 25 et 26 du présent Traité et dans la mesure où l'exécution de sa mission le nécessite, le fonctionnaire de l'État expéditeur est habilité à :

- a) retenir une personne dans la mesure où le droit de l'État d'accueil l'autorise et si la nature et le but de l'intervention transfrontalière le justifient raisonnablement ;
- b) établir l'identité d'une personne dans la mesure où le droit de l'État d'accueil l'autorise et si la nature et le but de l'intervention transfrontalière le justifient raisonnablement ;
- c) effectuer la fouille de sécurité d'une personne ou la fouille d'un véhicule ou de tout autre moyen de transport en vue de mettre en sécurité des armes ou d'autres objets qui sont dangereux pour l'ordre public, ou en vue de fournir une protection à une personne en détresse ;
- d) mettre en sécurité des objets pouvant être saisis.

2. Le fonctionnaire de l'État expéditeur remet sans délai les personnes retenues et les objets mis en sécurité à un fonctionnaire compétent de l'État d'accueil, en communiquant les raisons et les circonstances de la rétention ou de la mise en sécurité.

Article 37. Compétences pour le maintien de l'ordre public et de la sécurité publique

Lors de son intervention en vertu des articles 18 et 20 du présent Traité, le fonctionnaire de l'État expéditeur est, en complément aux dispositions de l'article 36, habilité, pour le maintien de l'ordre public et de la sécurité publique, à :

- a) assurer la sécurité immédiate ou la protection rapprochée de personnes ;
- b) surveiller un lieu public ou accessible au public en vue de recueillir des informations et de localiser des personnes, des animaux, des véhicules ou des objets constituant ou pouvant constituer une menace pour l'ordre public et la sécurité publique ;
- c) contrôler les accès à un lieu public ou accessible au public ou interdire l'accès à un tel lieu ;
- d) donner des injonctions aux usagers de la route ;
- e) fouiller un lieu public ou accessible au public afin de localiser des personnes, des animaux, des véhicules ou des objets qui menacent ou peuvent menacer l'ordre public et la sécurité publique ;
- f) effectuer des contrôles d'identité ;
- g) effectuer des escortes et surveiller de manière ininterrompue un groupe de personnes et réprimander si nécessaire le groupe ou certains de ses membres sur leur comportement et attirer leur attention sur les responsabilités qu'ils encourent pour les potentielles conséquences de ces comportements.

Artikel 38. Bevoegdheden in spoedeisende situaties

De ambtenaar van de zendstaat die optreedt op grond van artikel 19, eerste of vijfde lid, van dit Verdrag, is bevoegd om ter afwending van een acuut gevaar voor lijf, leden, goederen of gezondheid met inachtneming van het recht van de gaststaat, de nodige voorlopige maatregelen te treffen, die geen uitstel dulden, met dien verstande dat hij nooit maatregelen mag treffen die hij in vergelijkbare omstandigheden niet zou mogen treffen in de zendstaat.

Artikel 39. Vervoeren en dragen van wapens en munitie

1. Tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid, mogen de ambtenaren van de zendstaat de tot hun uitrusting in de zendstaat behorende wapens en munitie vervoeren en dragen, mits deze vervoerd en gedragen mogen worden door de ambtenaren van de gaststaat.
2. In afwijking van het eerste lid is het toegestaan om andere dan de daar bedoelde wapens en munitie te vervoeren of te dragen indien deze door de omstandigheden van het grensoverschrijdend optreden of de grensoverschrijdende aanwezigheid redelijkerwijs niet op veilige wijze kunnen worden afgelegd en veiliggesteld op het grondgebied van de zendstaat.
3. Andere dan de in het eerste lid bedoelde wapens en munitie mogen eveneens vervoerd of gedragen worden, indien de in een uitvoeringsovereenkomst aangeduide bevoegde autoriteit van de gaststaat hiervoor van tevoren toestemming heeft gegeven.
4. De Verdragsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte van de aard van de toegestane wapens en munitie en van de voorwaarden waaronder deze mogen worden vervoerd, gedragen en gebruikt.

Artikel 40. Gebruik van dwang en geweld

1. Het is de ambtenaar van de zendstaat toegestaan om bij het uitoefenen van de hem toegekende bevoegdheden, bedoeld in de artikelen 36, 37 en 38 van dit Verdrag, en met inachtneming van artikel 34, tweede lid, en artikel 35, eerste lid, dwang of geweld uit te oefenen, voor zover dat redelijkerwijs noodzakelijk is voor de uitvoering van zijn taak.
2. Het is de ambtenaar van de zendstaat eveneens toegestaan dwang of geweld te gebruiken indien hij zich op het grondgebied van de gaststaat in een situatie van wettige verdediging van zichzelf of van een ander bevindt.
3. De ambtenaar van de zendstaat kan bij de uitoefening van dwang of geweld zoals bedoeld in het eerste en tweede lid gebruik maken van de volgens artikel 39, eerste lid, van dit Verdrag toegestane wapens en munitie, en handelt daarbij in overeenstemming met de geweldsinstructies en het nationale recht van de gaststaat.
4. Het afvuren van een vuurwapen als bedoeld in het derde lid, door een ambtenaar van de zendstaat is enkel toegestaan in het geval van een ogenblikkelijke noodzaak van wettige verdediging van zichzelf of van een ander.
5. Aan het uitoefenen van geweld gaat, indien mogelijk en gepast, een waarschuwing vooraf.

Article 38. Compétences dans des situations urgentes

Le fonctionnaire de l'État expéditeur qui intervient en vertu de l'article 19, premier ou cinquième paragraphe, du présent Traité, est compétent, dans le respect du droit de l'État d'accueil, pour prendre les mesures provisoires nécessaires immédiates ne pouvant souffrir aucun retard pour parer à un danger pressant pour l'intégrité physique, les biens ou la santé, étant entendu qu'il ne peut jamais prendre des mesures qu'il ne pourrait prendre dans l'État expéditeur, dans des circonstances comparables.

Article 39. Transport et port d'armes et de munitions

1. Lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière, il est permis aux fonctionnaires de l'État expéditeur de transporter et de porter des armes et des munitions faisant partie de leur équipement tel que prévu dans l'État expéditeur, à condition que ceux-ci puissent être transportés et portés par les fonctionnaires de l'État d'accueil.

2. Par dérogation au premier paragraphe, il est permis de transporter ou de porter d'autres moyens que les armes et les munitions visées lorsque celles-ci ne peuvent pas raisonnablement être déposées ou rangées en toute sécurité sur le territoire de l'État expéditeur en raison des circonstances de l'intervention transfrontalière ou de la présence transfrontalière.

3. D'autres moyens que les armes et les munitions visées au premier paragraphe peuvent également être transportés ou portés si l'autorité compétente de l'État d'accueil désignée dans un accord d'exécution a préalablement donné son consentement à cet effet.

4. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement de la nature des armes et des munitions autorisées et des conditions dans lesquelles elles peuvent être transportées, portées et utilisées.

Article 40. Usage de la contrainte et de la force

1. Le fonctionnaire de l'État expéditeur est autorisé à user de la contrainte ou de la force dans l'exercice des compétences qui lui sont attribuées, telles que visées aux articles 36, 37 et 38 du présent Traité et conformément à l'article 34, deuxième paragraphe, et à l'article 35, premier paragraphe, dans la mesure où l'exercice de sa mission le nécessite raisonnablement.

2. Le fonctionnaire de l'État expéditeur est également autorisé à user de la contrainte ou de la force s'il se trouve sur le territoire de l'État d'accueil dans une situation de légitime défense de soi-même ou d'autrui.

3. Le fonctionnaire de l'État expéditeur peut, lors de l'exercice de la contrainte ou de la force visé au premier et deuxième paragraphe, faire usage des armes et munitions autorisées par l'article 39, premier paragraphe, du présent Traité et agit en conformité avec les instructions en matière d'usage de la force et avec le droit national de l'État d'accueil.

4. Le tir avec une arme à feu, visé au troisième paragraphe, par un fonctionnaire de l'État expéditeur n'est autorisé qu'en cas de nécessité absolue de la légitime défense de soi-même ou d'autrui.

5. L'usage de la force est précédé, si possible et opportun, d'un avertissement.

6. De ambtenaar van de zendstaat die dwang of geweld heeft gebruikt, of diens operationele leidinggevende, meldt de feiten en omstandigheden dienaangaande, alsmede de gevolgen hiervan, onverwijld aan de bevoegde autoriteit van de gaststaat, indien en voor zover het recht van de gaststaat een dergelijke verplichting aan zijn eigen ambtenaren oplegt.

Artikel 41. Bevoegdheid inzake vrijheidsberoving en inbeslagname bij begeleiding, transporten en overpad

1. De vrijheidsberoving van personen die vervoerd of begeleid worden op basis van artikel 25 van dit Verdrag mag door de ambtenaren van de zendstaat gedurende de volledige duur van het transport verdergezet worden op grond van de titel op basis waarvan deze personen van hun vrijheid werden beroofd in het land waar de begeleiding of het vervoer wordt aangevat. Indien de betrokken personen niet reeds van hun vrijheid werden beroofd, kunnen de ambtenaren van de zendstaat hen bij de aanvang van het optreden van hun vrijheid beroven en deze vrijheidsberoving gedurende de volledige duur van het transport verderzetten op grond van een in het land van bestemming geldige titel voor vrijheidsberoving.

2. Een ambtenaar van de bevoegde diensten die gebruik maakt van de mogelijkheid voorzien in artikel 32 van dit Verdrag omdat de inrichting van de verkeersinfrastructuur het onmogelijk maakt om zich met zijn voertuig verder te verplaatsen op het eigen grondgebied zonder het verkeersreglement te overtreden, en daarbij een persoon vervoert die rechtmatig van zijn vrijheid werd beroofd, mag deze vrijheidsberoving verderzetten tijdens zijn doortocht op het grondgebied van de gaststaat.

3. Een ambtenaar van de bevoegde diensten die gebruik maakt van de mogelijkheid voorzien in artikel 32 van dit Verdrag omdat de inrichting van de verkeersinfrastructuur het onmogelijk maakt om zich met zijn voertuig verder te verplaatsen op het eigen grondgebied zonder het verkeersreglement te overtreden, mag daarbij alle goederen vervoeren die hij rechtmatig mag vervoeren op het eigen grondgebied.

4. Indien een doortocht over het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, zoals bedoeld in artikel 32 van dit Verdrag, de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in het tweede en derde lid van onderhavig artikel met zich meebrengt, dan wordt deze doortocht vóór het overschrijden van de grens gemeld aan de bevoegde diensten van de gaststaat.

5. De in het eerste en tweede lid bedoelde vrijheidsberoving wordt uitgevoerd overeenkomstig het nationale recht van de Verdragsluitende Partij op wier nationale recht de vrijheidsberoving tijdens de begeleiding of het vervoer gebaseerd is.

Artikel 42. Gebruik van voertuigen

De ambtenaar kan tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid gebruik maken van vervoermiddelen.

Tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid is het toegestaan om, indien noodzakelijk, gebruik te maken van optische en geluidssignalen, overeenkomstig het recht van de gaststaat.

6. Le fonctionnaire de l'État expéditeur, ou son supérieur opérationnel, qui a usé de la contrainte ou de la force signale les faits et circonstances y relatifs, ainsi que leurs conséquences, sans délai à l'autorité compétente de l'État d'accueil, si et dans la mesure où le droit de l'État d'accueil impose une pareille obligation à ses propres fonctionnaires.

Article 41. Compétence en matière de privation de liberté et de saisie lors de l'accompagnement, des transports et du passage

1. La privation de liberté de personnes qui sont accompagnées ou transportées sur la base de l'article 25 du présent Traité peut être prolongée par les fonctionnaires de l'État expéditeur pendant toute la durée du transport en vertu du titre sur la base duquel ces personnes ont été privées de leur liberté dans le pays où l'accompagnement ou le transport a débuté. Si les personnes concernées n'étaient pas déjà privées de leur liberté, les fonctionnaires de l'État expéditeur peuvent les priver de leur liberté au moment où l'intervention débute et prolonger cette privation de liberté pour la totalité de la durée du transport en vertu d'un titre valable de privation de liberté sur le territoire du pays de destination.

2. Un fonctionnaire des services compétents qui fait usage de la possibilité prévue à l'article 32 du présent Traité en raison du fait que l'aménagement de l'infrastructure routière rend impossible de se déplacer plus loin sur son propre territoire à bord de son véhicule sans commettre une infraction au code de la route et qui transporte, en outre, une personne légitimement privée de sa liberté, peut prolonger cette privation de liberté durant son transit sur le territoire de l'État d'accueil.

3. Un fonctionnaire des services compétents qui fait usage de la possibilité prévue à l'article 32 du présent Traité en raison du fait que l'aménagement de l'infrastructure routière rend impossible de se déplacer plus loin sur son propre territoire à bord de son véhicule sans commettre une infraction au code de la route, peut, ce faisant, transporter tous les biens qu'il peut légitimement transporter sur son propre territoire.

4. Si le transit sur le territoire d'une autre Partie Contractante, visé à l'article 32 du présent Traité, entraîne l'exercice des compétences visées aux deuxième et troisième paragraphes du présent article, ce transit fait l'objet d'un signalement aux services compétents de l'État d'accueil avant le franchissement de la frontière.

5. La privation de liberté prévue aux premier et deuxième paragraphes s'effectue conformément au droit national de la Partie Contractante dont le droit national sert de fondement à la privation de liberté durant l'accompagnement ou le transport.

Article 42. Utilisation de véhicules

Lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière, le fonctionnaire peut utiliser des moyens de transports.

Lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière, il est permis d'utiliser, si nécessaire, des signaux sonores et optiques, conformément au droit de l'État d'accueil.

Artikel 43. Identificatie

1. De ambtenaar van de zendstaat is te allen tijde in staat zijn officiële functie aan te tonen, door middel van het legitimatiebewijs dat aan hem is verstrekt in de zendstaat.
2. Indien de identiteit van de ambtenaar in de zendstaat wordt afgeschermd in het kader van de uitvoering van zijn politietaken, zorgt de gaststaat ervoor dat zijn identiteit niet onthuld wordt als gevolg van zijn grensoverschrijdend optreden of zijn grensoverschrijdende aanwezigheid, onverminderd de regelgeving die in de gaststaat geldt in geval van strafrechtelijke vervolging.

Artikel 44. Uiterlijke herkenbaarheid

1. De ambtenaar van de zendstaat, die optreedt overeenkomstig dit Verdrag, is door het dragen van een uniform of armband als zodanig uiterlijk herkenbaar.
2. Tijdens een grensoverschrijdend optreden is het voertuig dat wordt gebruikt door een ambtenaar van de zendstaat door middel van aan het voertuig aangebrachte voorzieningen uiterlijk herkenbaar als dienstvoertuig van een bevoegde dienst.
3. De voorgaande leden zijn niet van toepassing indien dit gezien de aard van het grensoverschrijdend optreden noodzakelijk is.
4. In onderling overleg tussen de bevoegde diensten van de betrokken Verdragsluitende Partijen kan worden afgeweken van het eerste en tweede lid voor het vervoer en de begeleiding van personen en goederen in het kader van de toepassing van artikel 25 van dit Verdrag. Voor het vervoer en de begeleiding van personen in het kader van de toepassing van de vreemdelingenwetgeving wordt deze mogelijkheid nader bepaald in de uitvoeringsovereenkomst bedoeld in artikel 25, vierde lid.

Artikel 45. Overname en beëindiging

1. De bevoegde diensten van de gaststaat kunnen bepalen dat zij het grensoverschrijdend optreden overnemen of verderzetten samen met ambtenaren van de zendstaat.
2. Het grensoverschrijdend optreden wordt beëindigd, zodra de bevoegde diensten van de gaststaat zulks te kennen geven.

Artikel 46. Verslag

1. De bevoegde diensten van de zendstaat doen na elk grensoverschrijdend optreden verslag van dit optreden aan de bevoegde autoriteiten van de gaststaat via de bevoegde diensten van de gaststaat. De persoonlijke verschijning van de ambtenaren van de zendstaat kan door de gaststaat worden verlangd.
2. Indien tijdens het optreden in de gaststaat dwang of geweld is uitgeoefend, kan de in artikel 40, zesde lid, van dit Verdrag bedoelde melding, in het verslag worden opgenomen.
3. De bevoegde diensten van de Verdragsluitende Partijen maken over de wijze van verslaglegging nadere praktische afspraken.

Article 43. Identification

1. Le fonctionnaire de l'État expéditeur est en mesure de justifier en tout temps de sa qualité officielle au moyen du titre de légitimation qui lui a été délivré dans l'État expéditeur.
2. Si l'identité du fonctionnaire est protégée dans l'état expéditeur dans le cadre de l'exercice de ses missions de police, l'État d'accueil veille à ce que son identité ne soit pas divulguée en conséquence de son intervention transfrontalière ou de sa présence transfrontalière, sans préjudice de la réglementation applicable dans l'Etat d'accueil en cas de poursuites pénales.

Article 44. Visibilité extérieure

1. Le fonctionnaire de l'État expéditeur, qui intervient conformément au présent Traité, est identifiable extérieurement par le port d'un uniforme ou d'un brassard.
2. Lors d'une intervention transfrontalière, le véhicule utilisé par un fonctionnaire de l'État expéditeur est identifiable extérieurement en tant que véhicule de service d'un service compétent au moyen des dispositifs placés sur ce véhicule.
3. Les paragraphes précédents ne sont pas applicables si la nature de l'intervention transfrontalière l'impose.
4. De commun accord entre les services compétents des Parties Contractantes concernées, il peut être dérogé aux premier et deuxième paragraphes, pour le transport et l'accompagnement de personnes et de biens dans le cadre de l'application de l'article 25 du présent Traité. En ce qui concerne le transport et l'accompagnement des personnes dans le cadre de l'application de la législation sur les étrangers cette possibilité sera définie dans un accord d'exécution, visé à l'article 25, quatrième paragraphe.

Article 45. Poursuite et fin

1. Les services compétents de l'État d'accueil peuvent décider qu'ils reprennent eux-mêmes l'intervention transfrontalière ou qu'ils la poursuivent avec les fonctionnaires de l'État expéditeur.
2. L'intervention transfrontalière prend fin dès que les services compétents de l'État d'accueil le font savoir.

Article 46. Rapport

1. Les services compétents de l'État expéditeur font, après chaque intervention transfrontalière, un rapport de cette intervention aux autorités compétentes de l'État d'accueil par l'intermédiaire des services compétents de l'Etat d'accueil. L'État d'accueil peut requérir la comparution personnelle des fonctionnaires de l'État expéditeur.
2. En cas de contrainte ou d'usage de la force pendant l'intervention dans l'État d'accueil, le signalement visé à l'article 40, sixième paragraphe, du présent Traité peut être intégré au rapport.
3. Les services compétents des Parties Contractantes déterminent par des arrangements pratiques les modalités du rapport.

Artikel 47. Hulpverleningsclausule

Een Verdragsluitende Partij is jegens de ambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid verplicht tot dezelfde bescherming en hulpverlening als jegens de eigen ambtenaren.

Artikel 48. Burgerrechtelijke aansprakelijkheid

1. Bij een grensoverschrijdend optreden, met uitzondering van het in artikel 18 van dit Verdrag bedoelde geval, of een grensoverschrijdende aanwezigheid op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, is de zendstaat overeenkomstig het recht van de gaststaat aansprakelijk voor de schade die zijn ambtenaren aldaar tijdens hun optreden of hun aanwezigheid veroorzaken.
2. De gaststaat vergoedt de op zijn grondgebied toegebrachte schade op dezelfde wijze als schade die door zijn eigen ambtenaren wordt toegebracht.
3. In het in het eerste lid bedoelde geval, neemt de zendstaat het op zich om aan de gaststaat het volledige bedrag terug te betalen dat deze aan de slachtoffers of hun rechthebbenden heeft uitgekeerd, ter vergoeding van de schade die de ambtenaren van de zendstaat hebben toegebracht.
4. Wanneer ambtenaren van de zendstaat op verzoek optreden als bedoeld in artikel 18 van dit Verdrag, is de gaststaat overeenkomstig zijn nationale recht aansprakelijk voor de schade die zij aldaar tijdens hun optreden veroorzaken.
5. Wanneer de in het vierde lid bedoelde schade het gevolg is van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag, kan de gaststaat de zendstaat benaderen om van deze laatste terugbetaling te verkrijgen van de bedragen die deze aan de slachtoffers of hun rechthebbenden heeft uitgekeerd.
6. Onder voorbehoud van de uitoefening van hun rechten tegenover derden en met uitzondering van het bepaalde in het derde lid, zien de Verdragsluitende Partijen, in het geval bedoeld in het eerste lid, ervan af het bedrag van de door hen geleden schade op elkaar te verhalen.

Artikel 49. Strafrechtelijke aansprakelijkheid

Tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid worden de ambtenaren van de zendstaat met ambtenaren van de gaststaat gelijkgesteld, voor wat betreft de strafbare feiten die tegen of door hen mochten worden begaan.

Artikel 50. Arbeidsrelatie

De rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de arbeidsrelatie van de ambtenaar in de zendstaat, blijven tijdens het grensoverschrijdend optreden of de grensoverschrijdende aanwezigheid onverkort van kracht. Hieronder worden mede verstaan de rechten en verplichtingen op het gebied van burgerrechtelijke aansprakelijkheid.

Article 47. Clause d'assistance

Lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière, une Partie Contractante est tenue envers les fonctionnaires de l'autre Partie Contractante à la même protection et à la même assistance qu'envers ses propres fonctionnaires.

Article 48. Responsabilité civile

1. Lors d'une intervention transfrontalière, à l'exception du cas visé à l'article 18 du présent Traité, ou d'une présence transfrontalière sur le territoire d'une autre Partie Contractante, l'État expéditeur est responsable, conformément au droit de l'État d'accueil, des dommages que ses fonctionnaires causent pendant leur intervention ou leur présence,
2. L'État d'accueil assume la réparation des dommages causés sur son territoire dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres fonctionnaires.
3. Dans le cas visé au premier paragraphe, l'État expéditeur rembourse intégralement à l'État d'accueil les sommes que ce dernier a versées aux victimes ou à leurs ayants droit, à titre de réparation des dommages causés par les fonctionnaires de l'État expéditeur.
4. Lorsque des fonctionnaires de l'État expéditeur interviennent sur demande au sens de l'article 18 du présent Traité, l'État d'accueil est responsable des dommages qu'ils causent pendant leur intervention, conformément à son droit national.
5. Lorsque les dommages visés au quatrième paragraphe résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle, l'État d'accueil peut s'adresser à l'État expéditeur afin que celui-ci rembourse les sommes qu'il a versées aux victimes ou à leurs ayants droit.
6. Sans préjudice de l'exercice de leurs droits à l'égard de tiers et à l'exception des dispositions du troisième paragraphe, les Parties Contractantes renoncent, dans le cas prévu au premier paragraphe, à se réclamer le remboursement du montant des dommages qu'elles ont subis.

Article 49. Responsabilité pénale

Lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière, les fonctionnaires de l'État expéditeur sont assimilés aux fonctionnaires de l'État d'accueil en ce qui concerne les infractions pénales dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient.

Article 50. Relation de travail

Les droits et obligations qui découlent de la relation de travail du fonctionnaire dans l'État expéditeur restent en vigueur sans restriction pendant l'intervention transfrontalière ou la présence transfrontalière. On entend notamment par-là les droits et obligations dans le domaine de la responsabilité civile.

Artikel 51. Kosten

Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten die voor haar overheden uit de toepassing van dit Verdrag voortvloeien.

In bijzondere gevallen kunnen de bevoegde diensten van de betrokken Verdragsluitende Partijen een afwijkende regeling overeenkomen.

TITEL 6. GRENSOVERSCHRIJDEND OPTREDEN VAN SPECIALE EENHEDEN

Artikel 52. Toepassingsgebied

Deze titel regelt het optreden van de speciale eenheden van de Verdragsluitende Partijen op elkaars grondgebied. De titels 3, 4 en 5 van dit Verdrag zijn niet van toepassing op dit optreden, tenzij de betreffende artikelen van deze titels van overeenkomstige toepassing zijn verklaard in onderhavige titel.

Artikel 53. Bijstand in crisissituaties

1. De speciale eenheden van de Verdragsluitende Partijen kunnen elkaar, met instemming van de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Verdragsluitende Partij, op verzoek bijstand verlenen in een crisissituatie, wanneer de middelen van de speciale eenheden van de verzoekende Verdragsluitende Partij ontoereikend of niet inzetbaar zijn of door de bijstand door speciale eenheden van de aangezochte Verdragsluitende Partij vertraging kan worden vermeden die het beëindigen van de crisissituatie zou bemoeilijken.
2. Van een crisissituatie als bedoeld in het eerste lid is sprake wanneer de bevoegde autoriteiten van een Verdragsluitende Partij op redelijke gronden kunnen aannemen dat een strafbaar feit een ernstige rechtstreekse fysieke of materiële bedreiging vormt voor personen, eigendom, infrastructuur of instanties op het nationale grondgebied.
3. De bijstand kan plaatsvinden door de terbeschikkingstelling van personeel en/of materieel.
4. Het verzoek om bijstand wordt, met instemming van de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Verdragsluitende Partij, door de speciale eenheden van de verzoekende Verdragsluitende Partij rechtstreeks aan de speciale eenheden van de aangezochte Verdragsluitende Partij gericht.
5. Het verzoek bevat een omschrijving van de aard, de duur en de specifieke doelstelling van het gewenste grensoverschrijdend optreden.
6. De aangezochte Verdragsluitende Partij neemt onverwijld een gemotiveerde beslissing op het verzoek. Van de beslissing wordt door de speciale eenheden van de aangezochte Verdragsluitende Partij zo spoedig mogelijk schriftelijk mededeling gedaan aan de speciale eenheden van de verzoekende Verdragsluitende Partij.
7. De speciale eenheden van de aangezochte Verdragsluitende Partij en de verzoekende Verdragsluitende Partij maken praktische afspraken over de wijze van uitvoering van het bijstandsverzoek.

Article 51. Frais

Chaque Partie Contractante assume les frais qui découlent pour ses autorités de l'application du présent Traité.

Dans des cas particuliers, les services compétents des Parties Contractantes concernées peuvent convenir de dispositions dérogatoires.

TITRE 6. INTERVENTION TRANSFRONTALIERE D'UNITES SPECIALES

Article 52. Champ d'application

Le présent titre règle l'intervention des unités spéciales des Parties Contractantes sur le territoire des autres Parties Contractantes. Les titres 3, 4 et 5 du présent Traité ne sont pas d'application à cette intervention, à moins que les articles concernés de ces titres ne soient déclarés applicables par analogie dans le présent titre.

Article 53. Assistance en situation de crise

1. En situation de crise, les unités spéciales des Parties Contractantes peuvent se prêter assistance sur demande, avec le consentement des autorités compétentes de la Partie Contractante requérante, quand les moyens des unités spéciales de la Partie Contractante requérante sont insuffisants ou ne peuvent pas être mobilisés ou quand l'assistance par les unités spéciales de la Partie Contractante requise permet d'éviter un retard qui entraverait la résolution de la situation de crise.
2. Il est question d'une situation de crise au sens du premier paragraphe quand les autorités compétentes d'une Partie Contractante peuvent considérer, sur la base de motifs raisonnables, qu'une infraction pénale constitue une menace physique ou matérielle directe et grave pour les personnes, les biens, l'infrastructure ou les instances sur le territoire national.
3. L'assistance peut être fournie par la mise à disposition de personnel et/ou de matériel.
4. La demande d'assistance est directement adressée par les unités spéciales de la Partie Contractante requérante aux unités spéciales de la Partie Contractante requise, avec le consentement des autorités compétentes de la Partie Contractante requérante.
5. La demande contient une description de la nature, de la durée et de l'objectif spécifique de l'intervention transfrontalière souhaitée.
6. La Partie Contractante requise prend sans délai une décision motivée quant à la demande. Les unités spéciales de la Partie Contractante requise communiquent la décision par écrit le plus rapidement possible aux unités spéciales de la Partie Contractante requérante.
7. Les unités spéciales de la Partie Contractante requise et de la Partie Contractante requérante concluent des arrangements pratiques sur les modalités d'exécution de la demande d'assistance.

8. De leden van de speciale eenheden die op grond van dit artikel optreden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, hebben tijdens de uitvoering van dit grensoverschrijdend optreden dezelfde bevoegdheden als de leden van de speciale eenheden van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied zij optreden. Zij kunnen evenwel in geen geval bevoegdheden uitoefenen waarover zij niet beschikken in hun eigen land.

9. De leden van de speciale eenheden van de aangezochte Verdragsluitende Partij staan tijdens een grensoverschrijdend optreden als bedoeld in dit artikel onder het gezag van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied het optreden plaatsvindt. Gedurende het optreden zijn zij gehouden de aanwijzingen en bevelen van het personeelslid van de speciale eenheden van de verzoekende Verdragsluitende Partij aan wie de leiding van het optreden toevertrouwd is, op te volgen. Ze handelen met inachtneming van het recht van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied het optreden plaatsvindt en, in de mate van het mogelijke, in aanwezigheid van leden van de speciale eenheden van deze Verdragsluitende Partij.

10. De bepalingen van de artikelen 34, derde lid, 36, tweede lid, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50 en 51 van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing op een grensoverschrijdend optreden als bedoeld in dit artikel.

11. Bij het ter beschikking stellen van materieel gaat een verzamelstaat, overeenkomstig het door de speciale eenheden vastgestelde model. Deze verzamelstaat wordt door de leden van de speciale eenheden van de verstreckende Verdragsluitende Partij desgevraagd voorgelegd aan de speciale eenheden, de bevoegde diensten en de bevoegde autoriteiten van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

Artikel 54. Bijstand buiten crisissituaties

1. De speciale eenheden van de Verdragsluitende Partijen kunnen elkaar op verzoek ook bijstand verlenen in andere dan de in het tweede lid van artikel 53 van dit Verdrag bedoelde situaties, mits de voorwaarden en procedures bepaald in artikel 18 van dit Verdrag in acht worden genomen.

2. De bepalingen van de artikelen 34, 35, 36, 37, 38, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50 en 51 van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing op een grensoverschrijdend optreden als bedoeld in het eerste lid van onderhavig artikel.

Artikel 55. Grensoverschrijdende achtervolging

1. De speciale eenheden van de Verdragsluitende Partijen die in hun eigen land een persoon achtervolgen, kunnen de achtervolging op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij zonder voorafgaande toestemming van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij over de grens voortzetten, mits de voorwaarden en procedures bepaald in artikel 21 van dit Verdrag in acht worden genomen.

2. De bepalingen van de artikelen 34, 35, 36, 38, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50 en 51 van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing op een grensoverschrijdend optreden als bedoeld in het eerste lid van onderhavig artikel.

8. Les membres des unités spéciales qui interviennent en vertu du présent article sur le territoire d'une autre Partie Contractante disposent, durant l'exercice de cette intervention transfrontalière, des mêmes compétences que les membres des unités spéciales de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils interviennent. Néanmoins, ils ne peuvent en aucun cas exercer des compétences dont ils ne disposent pas dans leur propre pays.

9. Lors d'une intervention transfrontalière visée dans le présent article, les membres des unités spéciales de la Partie Contractante requise sont sous l'autorité des autorités compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'intervention a lieu. Pendant l'intervention, ils sont tenus de suivre les instructions et les ordres du membre du personnel des unités spéciales de la Partie Contractante requérante auquel la direction de l'intervention a été confiée. Ils agissent dans le respect du droit de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'intervention a lieu et, dans la mesure du possible, en présence de membres des unités spéciales de cette Partie Contractante.

10. Les dispositions des articles 34, troisième paragraphe, 36, deuxième paragraphe, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50 et 51 du présent Traité s'appliquent par analogie à une intervention transfrontalière visée au présent article.

11. La mise à disposition de matériel s'accompagne d'un état récapitulatif, conformément au modèle arrêté par les unités spéciales. Les membres des unités spéciales de la Partie Contractante fournissant le matériel soumettent, sur demande, cet état récapitulatif aux unités spéciales, aux services compétents et autorités compétentes de la Partie Contractante recevant le matériel.

Article 54. Assistance en dehors d'une situation de crise

1. Les unités spéciales des Parties Contractantes peuvent également se prêter assistance sur demande dans d'autres situations que celles visées au deuxième paragraphe de l'article 53 du présent Traité, moyennant le respect des conditions et procédures fixées à l'article 18 du présent Traité.

2. Les dispositions des articles 34, 35, 36, 37, 38, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50 et 51 du présent Traité s'appliquent par analogie à une intervention transfrontalière visée au premier paragraphe du présent article.

Article 55. Poursuite transfrontalière

1. Les unités spéciales des Parties Contractantes qui poursuivent une personne dans leur propre pays peuvent continuer la poursuite au-delà de la frontière, sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sans autorisation préalable de cette dernière, moyennant le respect des conditions et procédures fixées à l'article 21 du présent Traité.

2. Les dispositions des articles 34, 35, 36, 38, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50 et 51 du présent Traité s'appliquent par analogie à une intervention transfrontalière visée au premier paragraphe du présent article.

Artikel 56. Opleidingen en oefeningen

1. De bepalingen van artikel 31 van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing op de speciale eenheden van de Verdragsluitende Partijen.
2. De Verdragsluitende Partijen zien erop toe dat de leden van de speciale eenheden opleiding hebben ontvangen met betrekking tot hun rechten, bevoegdheden en plichten tijdens een grensoverschrijdend optreden of een grensoverschrijdende aanwezigheid als bedoeld in onderhavige titel.
3. De Verdragsluitende Partijen zien erop toe dat hun speciale eenheden gezamenlijke oefeningen organiseren met het oog op het verlenen van bijstand als bedoeld in de artikelen 53 en 54 van dit Verdrag.

Artikel 57. Overige vormen van grensoverschrijdend optreden en grensoverschrijdende aanwezigheid

1. De bepalingen van de artikelen 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26 en 32 van dit Verdrag zijn eveneens van toepassing op de speciale eenheden, indien deze deel uitmaken van de bevoegde diensten genoemd in bijlage 1 van dit Verdrag of optreden onder het bevel van deze laatste.
2. Bij een grensoverschrijdend optreden van de speciale eenheden op basis van het eerste lid of een grensoverschrijdende aanwezigheid in het kader van hun opdrachten of een opleiding gericht op het uitoefenen daarvan, op basis van dit Verdrag of een ander instrument van internationaal recht dat beide Verdragsluitende Partijen verbindt, zijn de artikelen 34, 35, 36, 37, 38, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50 en 51 van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.
3. De bepalingen van artikel 36 van dit Verdrag zijn van toepassing op de leden van de speciale eenheden die een grensoverschrijdende observatie als bedoeld in artikel 22 van dit Verdrag uitvoeren.

Artikel 58. Vervoeren en dragen van wapens en munitie

1. Tijdens een optreden of een aanwezigheid als bedoeld in de artikelen 53 tot en met 57 van dit Verdrag, mogen de betrokken leden van de speciale eenheden de wapens en munitie die in hun eigen land tot hun uitrusting behoren, vervoeren en dragen, mits deze vervoerd en gedragen mogen worden door de leden van de speciale eenheden van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied ze optreden of aanwezig zijn.
2. Tijdens een optreden of een aanwezigheid van leden van de speciale eenheden als bedoeld in de artikelen 53 tot en met 57 van dit Verdrag, zijn de bepalingen van artikel 39, tweede tot en met vierde lid, van overeenkomstige toepassing.

Article 56. Formations et exercices

1. Les dispositions de l'article 31 du présent Traité s'appliquent par analogie aux unités spéciales des Parties Contractantes.
2. Les Parties Contractantes veillent à ce que les membres des unités spéciales aient bénéficié d'une formation concernant leurs droits, compétences et devoirs lors d'une intervention transfrontalière ou d'une présence transfrontalière, visée au présent titre.
3. Les Parties Contractantes veillent à ce que leurs unités spéciales organisent des exercices communs en vue de prêter l'assistance visée aux articles 53 et 54 du présent Traité.

Article 57. Autres formes d'intervention transfrontalière et de présence transfrontalière

1. Les dispositions des articles 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26 et 32 du présent Traité sont également d'application aux unités spéciales, si celles-ci font partie des services compétents mentionnés à l'annexe 1 du présent Traité ou interviennent sous les ordres de ces derniers.
2. Lors d'une intervention transfrontalière des unités spéciales sur la base du premier paragraphe ou d'une présence transfrontalière dans le cadre de leurs missions ou d'une formation axée sur l'exercice de celles-ci, sur la base du présent Traité ou d'un autre instrument de droit international qui lie les deux Parties Contractantes, les articles 34, 35, 36, 37, 38, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50 et 51 du présent Traité s'appliquent par analogie.
3. Les dispositions de l'article 36 du présent Traité s'appliquent aux membres des unités spéciales qui effectuent une observation transfrontalière visée à l'article 22 du présent Traité.

Article 58. Transport et port d'armes et de munitions

1. Lors d'une intervention ou d'une présence telle que visée aux articles 53 à 57 du présent Traité, les membres concernés des unités spéciales peuvent transporter et porter les armes et munitions qui, dans leur propre pays, font partie de leur équipement à condition qu'elles puissent être transportées et portées par les membres des unités spéciales de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils interviennent ou sont présents.
2. Lors d'une intervention ou d'une présence de membres des unités spéciales, visée aux articles 53 à 57 du présent Traité, les dispositions de l'article 39, du deuxième au quatrième paragraphes, s'appliquent par analogie.

Artikel 59. Gebruik van dwang en geweld

1. De bepalingen van artikel 40 van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing op een optreden of een aanwezigheid van leden van de speciale eenheden als bedoeld in de artikelen 53 tot en met 57 van dit Verdrag.
2. In afwijking van artikel 40, vierde lid, van dit Verdrag, mogen leden van de speciale eenheden die in hun eigen land bevoegd zijn om automatische wapens of afstandsprecisievuurwapens te gebruiken, deze wapens tijdens een optreden of een aanwezigheid als bedoeld in de artikelen 53 tot en met 57 van dit Verdrag afvuren onder dezelfde wettelijke voorwaarden als de leden van de speciale eenheden van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied zij zich bevinden.

Artikel 60. Burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid

1. Wanneer leden van de speciale eenheden van de aangezochte Verdragsluitende Partij op verzoek optreden als bedoeld in artikel 53 of artikel 54 van dit Verdrag, zijn de bepalingen van artikel 48, vierde en vijfde lid, van overeenkomstige toepassing op dit optreden.
2. Bij alle andere vormen van optreden of een aanwezigheid van leden van de speciale eenheden als bedoeld in de artikelen 55 tot en met 57 van dit Verdrag, zijn de bepalingen van artikel 48, eerste tot en met derde lid, van overeenkomstige toepassing.
3. Onder voorbehoud van de uitoefening van hun rechten tegenover derden en met uitzondering van het bepaalde in artikel 48, derde lid, zien de Verdragsluitende Partijen, bij een optreden of een aanwezigheid van speciale eenheden als bedoeld in de artikelen 53 tot 57 van dit Verdrag, ervan af het bedrag van de door hen geleden schade op elkaar te verhalen.
4. De Verdragsluitende Partijen kunnen, door middel van een uitvoeringsovereenkomst, afwijken van het bepaalde in artikel 49 in het geval de ambtenaren van de zendstaat worden ingezet op grond van artikel 53, 54 of 55 van dit Verdrag.

TITEL 7. WIJZE VAN TOEPASSING EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 61. Uitzonderingsclausule

1. Indien een Verdragsluitende Partij van mening is dat het voldoen aan een verzoek of het uitvoeren of toelaten van een maatregel op grond van dit Verdrag, er toe kan leiden dat de eigen soevereine rechten op zodanige wijze worden aangetast, dat de eigen veiligheid of andere aanzienlijke belangen worden bedreigd of dat inbreuk op het nationale recht wordt gemaakt, kan deze Verdragsluitende Partij de samenwerking op grond van dit Verdrag, met inachtneming van andere internationale samenwerkingsverplichtingen dienaangaande, geheel of gedeeltelijk weigeren of afhankelijk maken van bepaalde voorwaarden.
2. Van een situatie als bedoeld in het eerste lid, wordt onverwijld mededeling gedaan aan de andere Verdragsluitende Partijen, die het aanbelangt, met vermelding van de redenen waarom de samenwerking werd geweigerd of afhankelijk werd gemaakt van voorwaarden. Deze mededeling gebeurt zo veel als mogelijk langs dezelfde weg als waarlangs het verzoek werd ontvangen.

Article 59. Recours à la contrainte et à la force

1. Les dispositions de l'article 40 du présent Traité s'appliquent par analogie à une intervention ou à une présence des membres des unités spéciales, visée aux articles 53 à 57 du présent Traité.
2. Par dérogation à l'article 40, quatrième paragraphe, du présent Traité, les membres des unités spéciales qui sont compétents dans leur propre pays pour utiliser des armes automatiques ou des armes à feu de précision de longue portée peuvent, lors d'une intervention ou présence visée aux articles 53 à 57 du présent Traité, tirer avec ces armes dans les mêmes conditions légales que les membres des unités spéciales de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Article 60. Responsabilité civile et pénale

1. Lorsque des membres des unités spéciales de la Partie Contractante requise interviennent sur demande, au sens de l'article 53 ou de l'article 54 du présent Traité, les dispositions de l'article 48, quatrième et cinquième paragraphes, s'appliquent par analogie à cette intervention.
2. Pour toutes les autres formes d'intervention ou lors d'une présence de membres des unités spéciales, visée aux articles 55 à 57 du présent Traité, les dispositions de l'article 48, du premier au troisième paragraphes, s'appliquent par analogie.
3. Sous réserve de l'exercice de leurs droits à l'égard de tiers et à l'exception de ce que prévoit l'article 48, troisième paragraphe, les Parties Contractantes renoncent, en cas d'intervention ou de présence d'unités spéciales, visée aux articles 53 à 57 du présent Traité, à se réclamer le remboursement du montant des dommages qu'elles ont subis.
4. Les Parties Contractantes peuvent, au moyen d'un accord d'exécution, s'écarter des dispositions de l'article 49 dans le cas où les fonctionnaires de l'Etat expéditeur sont déployés sur la base des articles 53, 54 ou 55 du présent Traité.

TITRE 7. MODALITES D'APPLICATION ET DISPOSITIONS FINALES

Article 61. Clause d'exception

1. Si une Partie Contractante estime que la satisfaction d'une demande ou l'exécution ou l'autorisation d'une mesure en vertu du présent Traité peut avoir pour effet d'affecter ses propres droits souverains de manière telle que sa propre sécurité ou d'autres intérêts majeurs sont menacés ou qu'il est porté atteinte au droit national, cette Partie Contractante peut refuser en tout ou en partie la coopération en vertu du présent Traité dans le respect d'autres obligations internationales de coopération ou la subordonner à des conditions déterminées.
2. Les autres Parties Contractantes sont informées sans délai d'une situation visée au premier paragraphe qui les concerne, avec mention des raisons pour lesquelles la collaboration a été refusée ou subordonnée à des conditions. Cette communication intervient autant que possible par la même voie que celle par laquelle la demande a été reçue.

Artikel 62. Uitvoeringsovereenkomsten en -afspraken

1. De Verdragsluitende Partijen treffen de maatregelen die nodig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag.
2. De Verdragsluitende Partijen kunnen op basis van en binnen het kader van dit Verdrag uitvoeringsovereenkomsten sluiten met betrekking tot de uitvoering ervan. Deze zullen van toepassing zijn vanaf de datum bepaald in de uitvoeringsovereenkomst.
3. De bevoegde autoriteiten en diensten kunnen uitvoeringsafspraken maken tot regeling van de praktische modaliteiten met betrekking tot de diverse vormen van optreden en samenwerking op basis van dit Verdrag.
4. Ten behoeve van de in het tweede lid bedoelde uitvoering van dit Verdrag, kan een ministeriële werkgroep zoals bedoeld in artikel 10 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Unie, in voorkomend geval een beschikking vaststellen, zoals bedoeld in artikel 6, tweede lid, onder a), van dat Verdrag. Deze ministeriële werkgroep bestaat uit de ministers bevoegd voor de behandelde materies in ieder der Verdragsluitende Partijen en neemt besluiten met algemene stemmen.

Artikel 63. Geschillenbeslechting

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of toepassing van dit Verdrag, zal door een daartoe ingestelde raadgevende commissie worden behandeld. Deze commissie is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, aangewezen door de bevoegde ministers. Zij komt bijeen op verzoek van een Verdragsluitende Partij, dan wel indien noodzakelijk, teneinde te proberen een geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag te beslechten.
2. Elk geschil dat niet door de raadgevende commissie kon worden beslecht, wordt langs diplomatieke weg afgehandeld.

Artikel 64. Benelux-Gerechtshof

Onverminderd het bepaalde in artikel 63 van dit Verdrag, worden de bepalingen van dit Verdrag en van de in het tweede en vierde lid van artikel 62 bedoelde instrumenten aangewezen als rechtsregels ten aanzien waarvan het Benelux-Gerechtshof beschikt over de bevoegdheden bedoeld in artikel 1, tweede lid, onder a) en c), van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

Artikel 65. Evaluatie

Uiterlijk vijf jaren na de inwerkingtreding van dit Verdrag brengen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen een verslag uit aan elkaar over de doeltreffendheid en de effecten van dit Verdrag in de praktijk.

Article 62. Accords d'exécution et arrangements d'exécution

1. Les Parties Contractantes adoptent les mesures nécessaires à l'exécution du présent Traité.
2. Sur la base et dans le cadre du présent Traité, les Parties Contractantes peuvent conclure des accords d'exécution relatifs à son exécution. Ils seront d'application à partir de la date mentionnée dans l'accord d'exécution.
3. Les autorités et services compétents peuvent conclure des arrangements d'exécution réglant les modalités pratiques relatives aux diverses formes d'intervention et de coopération sur la base du présent Traité.
4. Aux fins de l'exécution du présent Traité visée au deuxième paragraphe, un groupe de travail ministériel tel que visé à l'article 10 du Traité instituant l'Union Benelux peut, le cas échéant, arrêter une décision telle que visée à l'article 6, deuxième paragraphe, sous la lettre a), dudit Traité. Ce groupe de travail ministériel est composé des ministres compétents pour les matières traitées dans chacune des Parties Contractantes et prend ses décisions à l'unanimité.

Article 63. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité sera traité par une commission consultative instituée à cette fin. Cette commission est composée de représentants des Parties Contractantes, désignés par les ministres compétents. Elle se réunit à la demande d'une Partie Contractante ou en cas de nécessité afin de tenter de régler un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité.
2. Tout différend qui n'a pas pu être résolu par la commission consultative sera réglé par voie diplomatique.

Article 64. Cour de Justice Benelux

Sans préjudice des dispositions de l'article 63 du présent Traité, les dispositions du présent Traité et des instruments visés aux deuxième et quatrième paragraphes de l'article 62 sont désignés comme règles juridiques à l'égard desquelles la Cour de Justice Benelux exerce les compétences visées à l'article 1, deuxième paragraphe, sous les lettres a) et c), du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux.

Article 65. Evaluation

Au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, les ministres compétents des Parties Contractantes échangent un rapport sur l'efficacité et les effets du présent Traité dans la pratique.

Artikel 66. Inwerkingtreding, geldigheidsduur, wijziging en opzegging

1. De secretaris-generaal van de Benelux Unie is depositaris van dit Verdrag, waarvan hij een eensluidend afschrift aan elke Verdragsluitende Partij doet toekomen.
2. Dit Verdrag wordt bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de Verdragsluitende Partijen. De Verdragsluitende Partijen leggen hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neer bij de depositaris. De depositaris brengt de Verdragsluitende Partijen op de hoogte van de neerlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.
3. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de neerlegging bij de depositaris van de laatste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring. De depositaris stelt de Verdragsluitende Partijen op de hoogte van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.
4. Vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag, vervangt dit Verdrag het "Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg inzake grensoverschrijdend politieel optreden", ondertekend te Luxemburg op 8 juni 2004.
5. Elke Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag door schriftelijke kennisgeving aan de depositaris opzeggen. De depositaris notificeert deze kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partijen. De opzegging wordt van kracht zes maanden na laatstgenoemde kennisgeving. Het Verdrag blijft in werking tussen de overige twee Verdragsluitende Partijen. Verplichtingen die reeds vóór de schriftelijke kennisgeving van de opzegging werden aangegaan op basis van dit Verdrag, zullen volkomen gevolg blijven hebben.
6. Elke Verdragsluitende Partij kan te allen tijde schriftelijk om wijziging of aanpassing van dit Verdrag verzoeken. Indien door een Verdragsluitende Partij een desbetreffend verzoek wordt ingediend, worden door de Verdragsluitende Partijen onderhandelingen inzake de wijziging van het Verdrag geopend. De Verdragsluitende Partijen stellen de wijzigingen van dit Verdrag in gemeen overleg vast. Elke wijziging of aanpassing treedt in werking overeenkomstig de modaliteiten bepaald in het eerste tot en met het derde lid van dit artikel.
7. Een Verdragsluitende Partij kan, met betrekking tot de gegevens die deze Verdragsluitende Partij betreffen, aan de depositaris wijzigingen notificeren aan de inhoud van bijlagen 1 tot 6 van dit Verdrag. De depositaris geeft hiervan kennis aan de andere Verdragsluitende Partijen.

Article 66. Entrée en vigueur, durée de validité, modification et dénonciation

1. Le secrétaire général de l'Union Benelux est le dépositaire du présent Traité, dont il fournit une copie certifiée conforme à chaque Partie Contractante.
2. Le présent Traité est ratifié, accepté ou approuvé par les Parties Contractantes. Les Parties Contractantes déposent leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire. Le dépositaire informe les Parties Contractantes du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
3. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt du dernier instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire. Le dépositaire informe les Parties Contractantes de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.
4. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le présent Traité remplace le « Traité conclu entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché du Luxembourg en matière d'intervention policière transfrontalière », signé à Luxembourg le 8 juin 2004.
5. Chaque Partie Contractante peut dénoncer le présent Traité par une notification écrite au dépositaire. Le dépositaire notifiera cette notification aux autres Parties Contractantes. La dénonciation prend effet six mois après cette notification. Le Traité reste en vigueur entre les deux autres Parties Contractantes. Les engagements qui ont déjà été pris avant la notification écrite de la dénonciation sur la base du présent Traité garderont leurs pleins effets.
6. Chaque Partie Contractante peut demander en tout temps, par écrit, une modification ou adaptation du présent Traité. Si une telle demande est introduite par une Partie Contractante, les Parties Contractantes ouvrent des négociations concernant la modification du Traité. Les Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications au présent Traité. Chaque modification ou adaptation entrera en vigueur conformément aux modalités fixées aux premier et troisième paragraphes du présent article.
7. Une Partie Contractante peut, en ce qui concerne les données qui concernent cette Partie Contractante, notifier au dépositaire des modifications au contenu des annexes 1 à 6 du présent Traité. Le dépositaire en avise les autres Parties Contractantes.

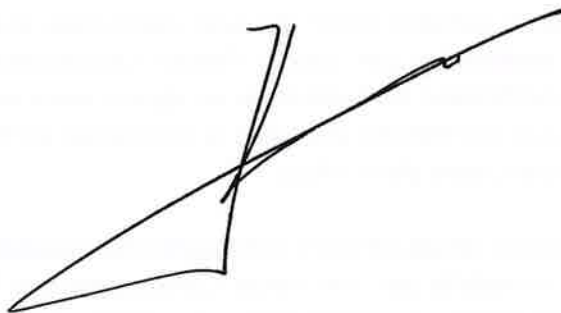
Artikel 67. Territoriaal toepassingsgebied

Het territoriale toepassingsgebied van dit Verdrag is:

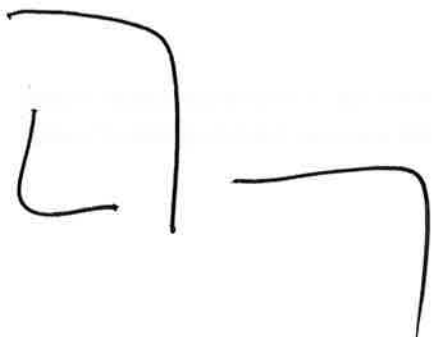
- a) wat het Koninkrijk België betreft, het grondgebied van België;
- b) wat het Groothertogdom Luxemburg, het grondgebied van Luxemburg;
- c) wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, het grondgebied in Europa.

GEDAAN te Brussel op 23 juli 2018, in één origineel exemplaar, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

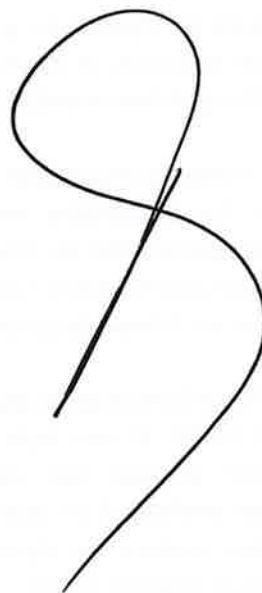
Voor het Koninkrijk België



Voor het Groothertogdom Luxemburg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Mix B7.

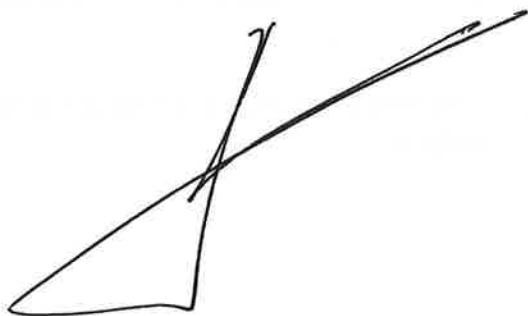
Article 67. Champ d'application territorial

Le champ d'application territorial du présent Traité est :

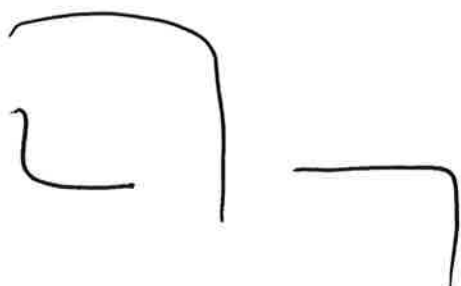
- a) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le territoire de la Belgique ;
- b) en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, le territoire du Luxembourg ;
- c) en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le territoire en Europe.

FAIT à Bruxelles le 23 juillet 2018, en un exemplaire original, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Pour le Royaume des Pays-Bas



Mix 177.

Bijlage 1: bevoegde diensten

Voor het Koninkrijk België:

De Geïntegreerde Politie, gestructureerd op twee niveaus, zoals bedoeld in de Wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus.

Bijkomend voor artikel 25 van dit Verdrag: De Algemene directie Dienst Vreemdelingenzaken van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken.

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

De groothertogelijke politie.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

Het landelijk politiekorps, bedoeld in artikel 25, eerste lid, van de Politiewet 2012 alsmede de Koninklijke Marechaussee voor zover aangesteld voor de uitvoering van de politietaak, bedoeld in artikel 4 van de Politiewet 2012.

Bijkomend voor artikel 25 van dit Verdrag: de Dienst Vervoer en Ondersteuning van de Dienst Justitiële inrichtingen van het Ministerie van Justitie en Veiligheid.

Annexe 1 : Services compétents

Pour le Royaume de Belgique :

La Police intégrée, structurée à deux niveaux telle que visée par la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

En complément pour l'article 25 du présent Traité : La Direction générale Office des Etrangers du Service public fédéral Intérieur.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

La Police grand-ducale.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Le corps de police national, visé à l'article 25, premier paragraphe, de la loi sur la police « Politiewet 2012 » ainsi que la Gendarmerie royale (Koninklijke Marechaussee) dans la mesure où elle est affectée à l'exécution de la mission de police, visée à l'article 4 de la loi sur la police (« Politiewet 2012 »).

En complément pour l'article 25 du présent Traité : le Service Transport et Support du Département des établissements judiciaires du Ministère de la Justice et de la Sécurité (Dienst Vervoer en Ondersteuning van de Dienst Justitiële inrichtingen van het Ministerie van Justitie en Veiligheid).

Bijlage 2: bevoegde autoriteiten

Voor het Koninkrijk België:

De minister van Binnenlandse Zaken, de minister van Justitie, de provinciegouverneurs, de arrondissementscommissarissen, de burgemeesters en het Openbaar Ministerie, elk voor wat zijn bevoegdheden betreft.

Bijkomend voor het artikel 25 van dit Verdrag: De Algemene directie Dienst Vreemdelingenzaken en de Algemene Directie Crisiscentrum van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken.

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

De volgens het nationale recht bevoegde bestuurlijke en gerechtelijke overheden.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

De minister van Veiligheid en Justitie dan wel de staatssecretaris van Veiligheid en Justitie, de minister van Defensie, de officieren van justitie, de burgemeesters, elk voor zover het hun bevoegdheden betreft.

Annexe 2 : Autorités compétentes

Pour le Royaume de Belgique :

Le Ministre de l'Intérieur, le Ministre de la Justice, les gouverneurs de province, les Commissaires d'arrondissement, les bourgmestres et le Ministère public, chacun en ce qui concerne leurs compétences respectives.

En complément pour l'article 25 du présent Traité : La Direction générale Office des Etrangers et la Direction générale Centre de crise du Service public fédéral Intérieur.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Les autorités administratives et judiciaires compétentes en vertu du droit national.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre de la Justice et de la Sécurité ou le Secrétaire d'Etat à la Justice et à la Sécurité, le Ministre de la Défense, les procureurs du Roi, les bourgmestres, chacun en ce qui concerne leurs compétences.

Bijlage 3: grensstreek

Voor het Koninkrijk België:

De gerechtelijke arrondissementen West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg, Luik, Eupen en Luxemburg.

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

Het volledige nationale grondgebied.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

De arrondissementen Zeeland West-Brabant, Oost-Brabant en Limburg.

Annexe 3 : Région frontalière

Pour le Royaume de Belgique :

Les arrondissements judiciaires de Flandre occidentale, Flandre orientale, Anvers, Limbourg, Liège, Eupen et Luxembourg.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

L'ensemble du territoire national.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Les arrondissements Zeeland, West-Brabant, Oost-Brabant et Limburg.

Bijlage 4: speciale eenheden

Voor het Koninkrijk België:

De Directie van de speciale eenheden (DSU) van de Federale Politie zoals bedoeld in artikel 11, 3° van het Koninklijk Besluit van 14 november 2006 betreffende de organisatie en de bevoegdheden van de Federale Politie, gewijzigd bij het Koninklijk Besluit van 23 augustus 2014.

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

De speciale eenheid van de groothertogelijke politie.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

De bijzondere bijstandseenheden zoals bedoeld in artikel 59 van de Politiewet 2012, alsmede de eenheden van de krijgsmacht die ingevolge artikel 57 en 58 van de Politiewet 2012 in bijstand aan de bijzondere bijstandseenheden zijn ingezet.

Annexe 4 : Unités spéciales

Pour le Royaume de Belgique :

La Direction des Unités spéciales (DSU) de la Police fédérale [telle que visée à l'article 11, 3°, de l'Arrêté royal du 14 novembre 2006 relatif à l'organisation et aux compétences de la police fédérale, modifié par l'Arrêté royal du 23 août 2014.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

L'unité spéciale de la Police grand-ducale.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Les unités d'assistance spéciales visées à l'article 59 de la loi sur la police (« Politiewet 2012 »), ainsi que les unités des forces armées qui, en vertu des articles 57 et 58 de la loi sur la police (« Politiewet 2012 »), sont déployées en assistance aux unités d'assistance spéciales.

Bijlage 5: Databanken waaruit persoonsgegevens en informatie kunnen worden verstrekt

Uit de volgende databanken kunnen de bevoegde diensten persoonsgegevens en andere informatie verstrekken aan bevoegde diensten van een andere Verdragsluitende Partij op grond van artikel 4 van dit Verdrag:

Voor het Koninkrijk België:

De voor de Belgische politiediensten rechtstreeks beschikbare of rechtstreeks toegankelijke databanken.

Onder rechtstreeks beschikbaar wordt begrepen: de databanken waarover de politiediensten zelf reeds beschikken.

Onder rechtstreeks toegankelijk wordt begrepen: de databanken waarover andere openbare of private overheden, diensten of personen beschikken en waartoe de Belgische politiediensten krachtens de wet toegang hebben.

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

De gegevensbanken van de groothertogelijke politie overeenkomstig de nationale wetgeving.

Voor het Koninkrijk Nederland:

- De Basisvoorziening Handhaving (BVH);
- De Basisvoorziening Informatie (BVI)

Annexe 5 : banques de données à partir desquelles peuvent être transmises les données à caractère personnel et les informations

A partir des banques de données suivantes, les services compétents peuvent transmettre, sur la base de l'article 4 du présent Traité, des données à caractère personnel et des informations aux services compétents d'une autre Partie Contractante.

Pour le Royaume de Belgique :

Les banques de données directement disponibles ou directement accessibles pour les services de police belges.

On entend par directement disponible : les banques de données dont les services de police disposent déjà.

On entend par directement accessible : les banques de données dont d'autres autorités publiques ou privées, services ou personnes disposent et auxquelles les services de police belge ont accès en vertu de la loi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Les banques de données de la Police grand-ducale conformément à la législation nationale.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

- Le système dénommé « Basisvoorziening Handhaving » (BVH) ;
- Le système dénommé « Basisvoorziening Informatie » (BVI).

Bijlage 6: Databanken die in aanmerking komen voor rechtstreekse bevraging of raadpleging

De volgende databanken komen in aanmerking voor rechtstreekse bevraging op grond van artikel 14 van dit Verdrag of rechtstreekse raadpleging op grond van artikel 15 of 16 van dit Verdrag:

Voor het Koninkrijk België:

1. Voor rechtstreekse hit/no hit bevraging op grond van artikel 14 van dit Verdrag:
 - de Algemene Nationale Gegevensbank (ANG)
 - de basisgegevensbanken bedoeld in artikel 44/2, tweede lid, 2° van de Wet op het Politieambt
 - de bijzonder gegevensbanken bedoeld in artikel 44/2, tweede lid, 2° van de Wet op het Politieambt
2. Voor rechtstreekse raadpleging op grond van artikel 15 van dit Verdrag:
 - de Algemene Nationale Gegevensbank (ANG)
 - de basisgegevensbanken bedoeld in artikel 44/2, tweede lid, 2° van de Wet op het Politieambt
 - de bijzonder gegevensbanken bedoeld in artikel 44/2, tweede lid, 2° van de Wet op het Politieambt
3. Voor rechtstreekse raadpleging op grond van artikel 16 van dit Verdrag:
 - de Algemene Nationale Gegevensbank (ANG)
 - de basisgegevensbanken bedoeld in artikel 44/2, tweede lid, 2° van de Wet op het Politieambt
 - de bijzonder gegevensbanken bedoeld in artikel 44/2, tweede lid, 2° van de Wet op het Politieambt
 - het Rijksregister van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken
 - de databank van ingeschreven voertuigen van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit
 - de databanken met rijbewijsgegevens van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en de Federale Overheidsdienst Justitie
 - het Detentie Informatie Systeem van de Federale Overheidsdienst Justitie
 - de Kruispuntbank van ondernemingen van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

1. Voor rechtstreekse hit/no hit bevraging op grond van artikel 14 van dit Verdrag:
 - De gegevensbanken van de groothertogelijke politie overeenkomstig de nationale wetgeving.
2. Voor rechtstreekse raadpleging op grond van artikel 15 van dit Verdrag:
 - Op dit ogenblik wordt er niet in een dergelijke consultatie voorzien.
3. Voor rechtstreekse raadpleging op grond van artikel 16 van dit Verdrag:
 - De politie heeft actueel geen toegang tot gegevens vanuit zijn voertuigen.

Annexe 6 : Banques de données qui sont prises en considération pour une interrogation ou une consultation directe

Les banques de données suivantes sont prises en considération pour une interrogation directe en vertu de l'article 14 du présent Traité ou une consultation directe en vertu de l'article 15 ou de l'article 16 du présent Traité :

Pour le Royaume de Belgique :

1. Pour une interrogation de concordance directe en vertu de l'article 14 du présent Traité :
 - la Banque de données nationale générale (BNG)
 - les banques de données de base visées à l'article 44/2, deuxième alinéa, 2°, de la Loi sur la fonction de police
 - les banques de données particulières telles que prévues à l'article 44/2, deuxième alinéa, 2°, de la Loi sur la fonction de police
2. Pour une consultation directe en vertu de l'article 15 du présent Traité :
 - la Banque de données nationale générale (BNG)
 - les banques de données de base visées à l'article 44/2, deuxième alinéa, 2°, de la Loi sur la fonction de police
 - les banques de données particulières telles que prévues à l'article 44/2, deuxième alinéa, 2°, de la Loi sur la fonction de police
3. Pour une consultation directe en vertu de l'article 16 du présent Traité :
 - la Banque de données nationale générale (BNG)
 - les banques de données de base visées à l'article 44/2, deuxième alinéa, 2°, de la Loi sur la fonction de police
 - les banques de données particulières telles que prévues à l'article 44/2, deuxième alinéa, 2°, de la Loi sur la fonction de police
 - le Registre national du Service public fédéral Intérieur
 - la banque de données des véhicules immatriculés du Service public fédéral Mobilité
 - les banques de données des permis de conduire du Service public fédéral Mobilité et du Service public fédéral Justice
 - le Système informatique de Détention du Service public fédéral Justice
 - la Banque-Carrefour des Entreprises du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

1. Pour une interrogation de concordance directe en vertu de l'article 14 du présent Traité :
 - Les banques de données de la Police grand-ducale conformément à la législation nationale.
2. Pour une consultation directe en vertu de l'article 15 du présent Traité :
 - Actuellement pareille consultation n'est pas envisagée.
3. Pour une consultation directe en vertu de l'article 16 du présent Traité :
 - La Police n'a actuellement pas d'accès aux données à partir de ses véhicules.

Voor het Koninkrijk Nederland:

1. Voor rechtstreekse hit/no hit bevraging op grond van artikel 14 van dit Verdrag:
 - De Basisvoorziening Handhaving (BVH)
 - De Basisvoorziening Informatie (BVI)
 - Summ-it
 - De Verwijzingsindex Recherche Onderzoeken en Subjecten (VROS)
2. Voor rechtstreekse raadpleging op grond van artikel 15 van dit Verdrag:
 - De Basisvoorziening Handhaving (BVH)
 - De Basisvoorziening Informatie (BVI)
3. Voor rechtstreekse raadpleging op grond van artikel 16 van dit Verdrag:
 - De Basisvoorziening Informatie (BVI)
 - De Basisvoorziening Handhaving (BVH)

Pour le Royaume des Pays-Bas :

1. Pour une interrogation de concordance directe en vertu de l'article 14 du présent Traité :
 - Le « Basisvoorziening Handhaving »(BVH)
 - Le « Basisvoorziening Informatie » (BVI)
 - « Summ-it »
 - Le « Verwijzingsindex Recherche Onderzoeken en Subjecten » (VROS)
2. Pour une consultation directe en vertu de l'article 15 du présent Traité :
 - Le « Basisvoorziening Handhaving »(BVH)
 - Le « Basisvoorziening Informatie » (BVI)
3. Pour une consultation directe en vertu de l'article 16 du présent Traité :
 - Le « Basisvoorziening Informatie » (BVI)
 - Le « Basisvoorziening Handhaving » (BVH)